



CENTRO DE INVESTIGACIONES Y ESTUDIOS SUPERIORES
EN ANTROPOLOGÍA SOCIAL

COMISIÓN NACIONAL PARA EL DESARROLLO DE LOS
PUEBLOS INDÍGENAS



MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

**LA VARIACIÓN DIAFÁSICA EN EL TSELTAL DE OXCHUC, CHIAPAS.
Identificación y análisis de variables sociolingüísticas**

PRESENTA

SANDRA ROCÍO CRUZ GÓMEZ

TESIS

PARA OPTAR AL GRADO DE

MAESTRA EN LINGÜÍSTICA INDOAMERICANA

DIRECTOR:

DR. GILLES POLIAN MARCUS

México, D.F.

Enero 2008

Agradecimientos

De manera especial agradezco al Dr. Gilles Polian por aceptar la dirección de esta tesis y dedicar su tiempo para las revisiones constantes hasta su culminación; a las Dras. Bárbara Blaha y Penélope Brown; y a la maestra Dora Pellicer por sus comentarios y observaciones para la versión final. Agradezco también a Sibilina y Maribel por que me brindaron su apoyo incondicional para resolver problemas y tramites de diferente índole durante mi formación. También agradezco a Leonor por apoyarme con el análisis estadístico de mis datos, a las Dras. Claudinne y Regina por sus comentarios y sugerencias durante la delimitación del tema de investigación.

Expreso mi gratitud al Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACYT) por la beca que me otorgó por dos años; al Centro de Investigaciones y Estudios Superiores en Antropología Social (CIESAS), al Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y al programa de Maestría en Lingüística Indoamericana, por el apoyo material, económico y humano que me brindaron durante los 2 años de trabajo escolar.

A los tseltales de La Cabecera Municipal, San Antonio Balaxil Na y Retiro, sin su participación no hubiera sido posible hacer este trabajo.

Por último, dedico esta tesis a toda mi familia, en especial a mis padres Alberto y Ana por el apoyo moral que siempre me han dado.

TABLA DE CONTENIDO

CAPÍTULO 1. Introducción	4
1.1. Problema de investigación	4
1.2. El tseltal como una lengua perteneciente a la familia mayense	7
1.3. La variación dialectal del tseltal	8
1.4. Contextualización del objeto de estudio	10
1.5. Los cambios socioeconómicos de Oxchuc en las últimas décadas	14
CAPÍTULO 2. Marco teórico metodológico	18
2.1. Introducción	18
2.2. La etnografía del habla	19
2.3. El método sociolingüístico para el estudio de la variación	20
2.4. Los conceptos básicos del estudio	22
2.4.1. Variación estilística	22
2.4.2. Comunidad de habla	24
2.4.3. Evento comunicativo	24
2.4.4. Situación de habla	25
2.4.5. Los actos de habla	25
2.4.6. Contexto	26
CAPÍTULO 3. Gramática y variación del tseltal	28
3.1. Introducción	28
3.2. Ficha tipológica del tseltal	28
3.3. Fonología	29
3.3.1. Procesos fonológicos y fonéticos más frecuentes	30
3.4. Clases de palabras	38
3.4.1. El verbo	38
3.4.2. El sustantivo	46
3.4.3. Los demostrativos	48
3.4.4. La preposición <i>ta</i>	51
3.4.5. Los clasificadores	53
3.4.6. Los posicionales	55
CAPÍTULO 4. SELECCIÓN DE LAS VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS	57
4.1. Introducción	57

4.2.	Criterios para selección de las variables sociolingüísticas -----	58
4.2.1.	Criterios de selección-----	58
4.2.2.	Discurso cuidado-----	59
4.2.3.	Discurso espontáneo-----	60
4.3.	Las variables sociolingüísticas y los estilos de habla de este estudio -----	61
4.3.1.	La circunclisis determinante {te=/i=...=e/=i} -----	61
4.3.2.	La preposición <i>ta</i> en las construcciones progresivas -----	63
4.3.3.	Las síncopas -----	64
4.3.4.	Los clasificadores numerales-----	65
4.3.5.	Los posicionales -----	66
4.4.	Otras potenciales variables sociolingüísticas no incluidas -----	67
4.4.1.	La prosodia -----	67
4.4.2.	Variación léxica interna y préstamos-----	67
4.4.3.	Variación fonológica -----	68
CAPÍTULO 5. Estudios de caso. Eventos comunicativos comunitarios-----		70
5.1.	Introducción -----	70
5.2.	Muk'ul yomel. Bendición mayor -----	72
5.2.1.	Contexto -----	72
5.2.2.	El rezo y las actividades previas.-----	75
5.2.3.	Observaciones finales sobre el rezo. -----	79
5.3.	<i>Pas May</i> . Hacer tabaco-----	80
5.3.1.	Contexto -----	80
5.3.2.	La demostración del pas may -----	82
5.3.3.	Observaciones finales del pas may -----	86
5.4.	<i>Sbolmal mantik Lorenzo</i> . El negocio de don Lorenzo-----	87
5.4.1.	Contexto -----	87
5.4.2.	La entrevista-----	88
5.4.3.	Observaciones finales sobre la entrevista y la interacción en la tienda -	94
5.5.	Conclusión general sobre los estudios de caso-----	95
CAPÍTULO 6. Las descripciones elicidadas y libres -----		97
6.1.	Introducción -----	97
6.2.	Metodología aplicada para la obtención de datos-----	98
6.2.1.	Las grabaciones del contexto B: -----	101
6.2.2.	La grabación del contexto A:-----	101

6.3.	Análisis de los resultados -----	103
6.3.1.	La circunclisis determinante-----	103
6.3.2.	Observaciones finales sobre la circunclisis determinante -----	109
6.3.3.	La variación en las construcciones progresivas. -----	112
	El caso de la preposición-----	112
6.3.4.	Consideraciones finales sobre la preposición <i>ta</i> en las construcciones en progresivo-----	118
6.3.5.	Las sín copas -----	120
6.3.6.	Consideraciones finales sobre la variación de las sín copas -----	126
6.3.7.	Los clasificadores-----	127
6.3.8.	Consideraciones finales respecto a los clasificadores -----	133
6.3.9.	Comparación diatópica del uso de los posicionales en los tres lugares: La Cabecera, Balaxil y Retiro-----	133
6.4.	Conclusiones generales sobre el análisis de los datos del estímulo visual --	135
CAPÍTULO 7. Cuestionario dirigido: Actitudes lingüísticas-----		138
7.1.	Introducción -----	138
7.2.	Metodología -----	140
7.3.	Las actitudes-----	142
7.4.	Conclusiones -----	144
CAPÍTULO 8. Conclusiones generales-----		145
8.1.	Los aportes-----	145
8.2.	Límites del trabajo-----	148
8.3.	Lo que falta por hacer -----	149
Bibliografía-----		151
Anexo 1-----		157
Anexo 2-----		158
Anexo 3-----		179

CAPÍTULO 1. Introducción

1.1. Problema de investigación

El propósito central de este trabajo es identificar y explicar ciertas correlaciones sociales de la variación en el habla de los tseltales de Oxchuc, principalmente en La Cabecera Municipal (en lo sucesivo Cabecera). Como una base comparativa, considero las localidades de San Antonio Balaxil Na (en lo sucesivo Balaxil) y Retiro. Hago referencia a la orientación y tendencias de los hablantes en diferentes tópicos de sus interacciones lingüísticas. Asimismo, establezco algunas correlaciones entre la variación del habla y los factores extralingüísticos entre los miembros de dicha comunidad de habla.

La variación en el habla que considero en este trabajo son las diferentes realizaciones de cuatro elementos lingüísticos: la circunclisis determinante, la preposición en construcciones progresivas, las síncopas, los clasificadores y como información adicional hago la comparación del uso de posicionales en los tres lugares. Para la identificación de estas variables, me basé en las propuestas teórico-metodológicas de William Labov. De las diferentes técnicas de obtención de datos que sugiere Labov seleccioné las siguientes: elicitación de descripciones, grabación de interacciones en las cuales los hablantes no se dirigen al investigador y cuestionarios sobre actitudes lingüísticas. En la elicitación de descripciones, contrasté dos contextos de grabación B y A, induciendo en ellos un habla más cuidada y más espontánea, respectivamente. En la sección 2.2 expongo con mayor detalle la metodología laboviana. También utilicé estrategias metodológicas desde la perspectiva de la etnografía de la comunicación, es decir, analicé los componentes de tres eventos comunicativos y expliqué la relación de estos componentes con la variación en el habla de los participantes; en la sección 2.3 expongo con detalle la metodología de la etnografía de la comunicación. La base teórico metodológica completa la expongo en el capítulo 2.

Los datos que analizo en esta tesis son de tipo gramatical, fonológico y léxico. En el capítulo 3 presento un panorama general¹ sobre la estructura y el funcionamiento de los elementos gramaticales del tseltal así como los elementos cuyo comportamiento puede ser afectado por razones sociales o situacionales. En el capítulo 4 presento los elementos lingüísticos que cumplen con los criterios básicos para su análisis sociolingüístico. En el capítulo 5 analizo tres eventos comunicativos, estos son los que me permiten detectar y confirmar que, en particular, la circunclisis determinante es un elemento lingüístico que está claramente estratificado como variable sociolingüística, misma que después trato desde la metodología variacionista en el capítulo 6. En el capítulo 6, trato además las variables sociolingüísticas que se seleccionaron en el capítulo 4. En el capítulo 7 analizo las actitudes de algunos hablantes respecto a las variables trabajadas en los capítulos de 4 a 6.

En las tres comunidades busco la relación entre variación lingüística y factores extralingüísticos, como lugar de residencia del hablante y contexto de grabación (véase 6.2). En La Cabecera tomo en cuenta, además, la edad de los participantes (véase capítulos 5 y 6).

El corpus está compuesto de 30 descripciones elicidadas y 30 descripciones libres de un estímulo visual aplicado a 10 participantes por cada lugar (véase capítulo 6), tres eventos comunicativos (véase capítulo 5) y cinco entrevistas sobre actitudes lingüísticas (véase capítulo 7). Los participantes de Balaxil son mis familiares directos (tíos y primos), los de Oxchuc son conocidos desde hace muchos años, y mi padre, quien se desempeña como maestro de educación primaria indígena en Retiro, me ayudó a contactar a los participantes de esa localidad.

Mi hipótesis central es que la situación y el contexto en que se desarrolla el acto comunicativo pueden dar lugar al empleo, ya sea de un registro cuidado, ya sea al de un registro más espontáneo, por lo que puede existir un estilo formal y un estilo informal que se materializa mediante el uso de variables sociolingüísticas identificables. La variación puede ser motivada por los factores extralingüísticos y socioculturales de los hablantes. Con los datos de La Cabecera me propongo los siguientes objetivos:

¹ Con “panorama general” me refiero a que me limité a exponer los elementos gramaticales que considero relevantes para este estudio de variación.

- Identificar variables lingüísticas que cambian dependiendo de la situación de habla en la que se encuentran los hablantes, es decir, quién habla con quién, cuál es el tópico de la interacción verbal, etc.
- Conocer cuáles son las diferentes maneras de decir lo mismo en situación de habla diferente, es decir, identificar los recursos lingüísticos que se ponen en juego durante la interacción en los diversos eventos comunicativos.
- Contar con una base comparativa que permita caracterizar los diferentes estilos y dimensionar el lugar de residencia con relación a los demás factores. Con este propósito se analizan también los datos de los hablantes provenientes de Retiro y Balaxil. La comparación que realizo entre los datos de las tres poblaciones permite visualizar de manera general lo que está sucediendo con otras variedades del mismo dialecto en torno a la variación de estilos, de tal manera que lo encontrado en los datos nos permita conocer las primeras impresiones sobre lo que en cada variedad posiblemente está sucediendo.

La investigación se desarrolla desde dos enfoques sociolingüísticos: el enfoque variacionista y el de la etnografía del habla. Primero apliqué la etnografía de la comunicación (cap. 5) para fundamentar los criterios de la selección de las variables sociolingüísticas. La metodología laboviana me sirvió como fundamento para hacer el análisis cuantitativo de las variables sociolingüísticas seleccionadas (cap. 6). El trabajo es de corte transversal-comparativo y los datos van a ser tratados desde una perspectiva descriptiva y explicativa.

Es importante señalar que por ser el primer acercamiento a este tema, no se cuenta con antecedentes sociolingüísticos sobre el tseltal, tampoco existen estudios que den elementos sobre la estratificación social de los hablantes. Por eso no es posible relacionar la caracterización de los estilos de habla con una realidad social bien documentada. Para ello sería preciso contar con un número representativo de datos que den muestra de las condiciones socioeconómicas y lingüísticas de los hablantes, lo cual no tenemos todavía, así que me limito en este trabajo a señalar las tendencias hacia las que apuntan los marcadores de variación estilística.

1.2. El tseltal como una lengua perteneciente a la familia mayense

La familia mayense comprende 31 idiomas hablados principalmente en Guatemala y en el sur de México. Dos se han extinguido: el chikomuselteko y ch'olti'. (Campbell y Kaufman, 1990). En el siguiente mapa se puede visualizar la variedad de lenguas que pertenecen a esta familia lingüística.

Árbol genealógico de las lenguas mayas (England, 2001)

	División	Rama	Grupo	Idioma
Proto-Maya	Oriental	K'ichee'		Q'eqchi'
			Poqom	Poqomchii'
				Poqomam
			K'ichee'	K'ichee'
				Achi
				Sipakapense
				Sakapulteko
				Tz'utujil
				Kaqchikel
				Uspanteko
		Mam	Mam	Mam
				Teko
			Ixil	Ixil
				Awakateko
	Occidental	Q'anjob'al	Q'anjob'al	Popti'
				Akateko
				Q'anjob'al
				Mocho'
			Chuj	Tojol'ab'al
				Chuj
		Ch'ol	Tseltal	Tsotsil
				Tseltal
			Ch'ol	Ch'ol
Chontal				
Yucateca	Yucateca	Yucateca	Maya' (Yukateko)	
			Lakantun	
			Mopan	
			Itzaj	
Wasteka	Wasteka	Wasteka	Wasteko	
			Chikomuselteko	

En Chiapas se reconocen oficialmente 12 pueblos indígenas: tseltal, tsotsil, ch'ol, zoque, tojol'ab'al, mam, mocho, kaqchikel, chuj, lacandon, q'anjob'al, y jakalteco (nombre alternativo para *popti'*). El tseltal y el tsotsil son las lenguas con mayor número de hablantes,

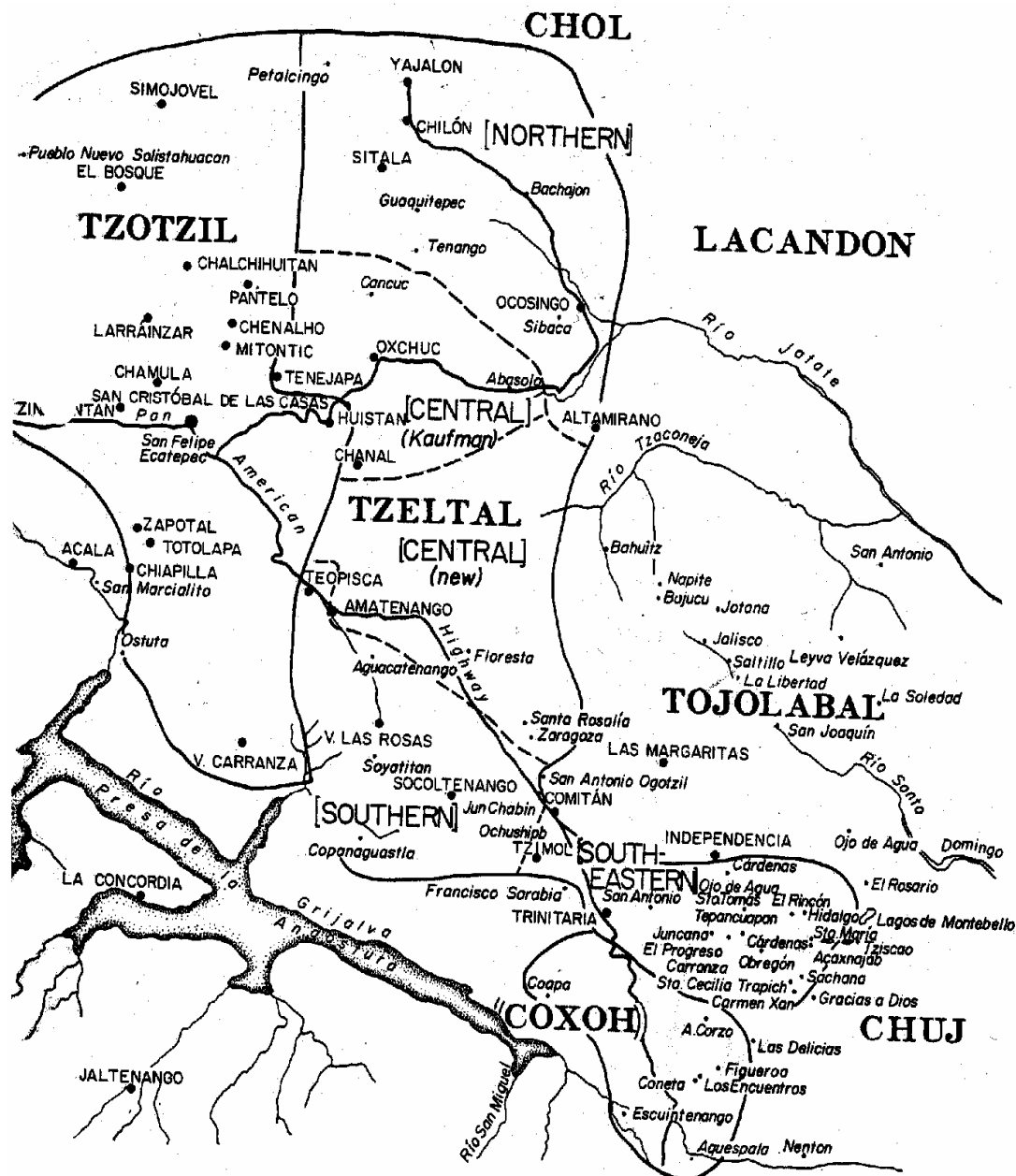
384,074 y 406,962 respectivamente (www.cdi.gob.mx, 2000). Ambas lenguas pertenecen al grupo tseltal de la rama ch'olana.

1.3. La variación dialectal del tseltal

Los tseltales están ubicados en las regiones Altos y Selva del estado de Chiapas. La población hablante de una lengua indígena en este estado es aproximadamente de 979 614, que representa casi el 25% de la población (INEGI, 2000). Chiapas es reconocido como el estado con más alto nivel de monolingüismo en lengua indígena. El índice de analfabetismo es de 22.91 y está estrechamente relacionado con la población monolingüe, porque no asistieron a la escuela y si asistieron no aprendieron a leer y a escribir.

Los tseltales ocupan un territorio aproximadamente de quince mil kilómetros cuadrados de los 75390 del estado. El número de comunidades indígenas asentadas en este territorio es de 2000 agrupadas en los ocho municipios hablantes de esta lengua. Se identifican así mismos como los *bats'il ants winiketik* (mujeres-hombres verdaderos) y hablan el *bats'il k'op* "lengua verdadera". La lengua y la cultura tseltal están compartidas por ocho municipios. Generalmente, cada municipio domina una variante dialectal diferente, pero es importante aclarar que para el tseltal las fronteras municipales no coinciden la mayoría de las veces con fronteras dialectales. Campbell (1988) propone la siguiente división dialectal para el tseltal: norte, centro, sur y sureste.

Mapa 1. Áreas dialectales del tseltal según Campbell (1988)



Según la clasificación de Campbell (1998) Oxchuc queda dentro del tseltal central junto con Tenejapa y Cancuc. A diferencia de Kaufman (1972) sostiene que prácticamente cada municipio o incluso cada pueblo presenta rasgos propios y propone la siguiente clasificación de dialectos en donde Oxchuc queda separado de Tenejapa y Cancuc.

1. Sureño: Pinola, Aguacatenango, Amatenango
2. central occidental: Tenejapa, Cancuc

3. central oriental: Chanal, Oxchuc, San Martín Abasolo
4. Oriental: San Carlos Altamirano, Sibacá, Ocosingo
5. Norte: Guaquitepec, Tenango, Sitalá, Bachajón, Chilón, Yajalón, Petalcingo

Actualmente no existe un trabajo dialectológico completo del tseltal. Kaufman (1970, 1998), Campbell (1988), Hopkins A. Nicholas (1970) y C. Robles (1966) son quienes han realizado trabajos dialectológicos a nivel fonológico y léxico. Los trabajos que tratan el tema del bilingüismo y contacto lingüísticos también son pocos. Day (1970) y hizo estudios sobre las diferencias en el grado de aculturación de las formas ladinas de conducta y pensamiento y la forma en la que este proceso afecta a la lengua tseltal de los hablantes de Pinola. Por Otro lado McQuown (1970) hace una comparación entre hablantes bilingües tseltal-español en tres lugares: Ocosingo, Pinola y San Bartolo, y demuestra que el aprendizaje del español de cada hablante es influenciado según la variedad del tseltal que habla.

Los únicos trabajos disponibles en la literatura sobre variación estilística del tseltal son los de Brown (1979, 1980), quien ha documentado la variación estilística relacionada con el género en tseltal de Tenejapa, y en particular la variación estilística en la cortesía ligada al género. Muestra que los niveles de cortesía varían entre hombres y mujeres, pero además que las mujeres utilizan diferentes registros que los hombres. Aún no existen trabajos de variación estilística sobre el tseltal desde la perspectiva laboviana. Por eso, el interés de este proyecto de investigación es dar a conocer, desde esta perspectiva, las diferentes maneras en las que se desarrollan las variadas actividades de habla en las prácticas comunicativas que tienen lugar en la interacción interpersonal y colectiva en la vida social de los tseltales de Oxchuc, Chiapas.

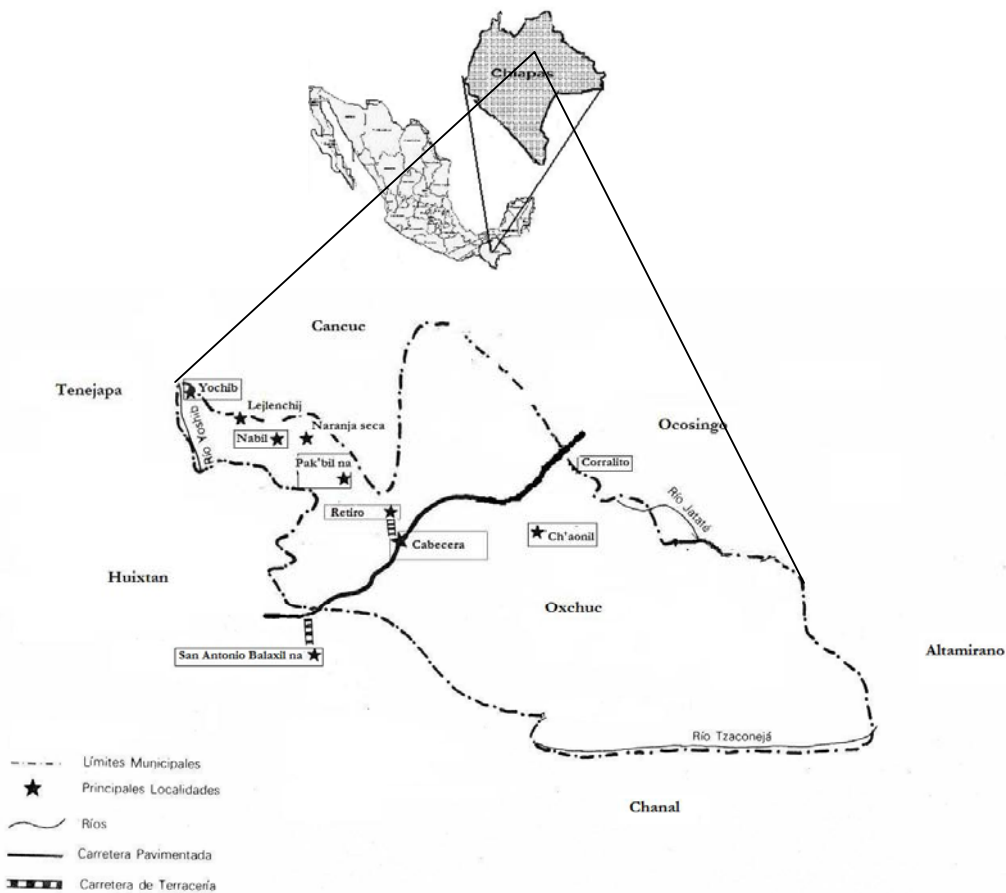
1.4. Contextualización del objeto de estudio

Los lugares en los que realicé el trabajo de campo son dos localidades del municipio de Oxchuc: la Cabecera y Retiro, y otra que pertenece políticamente al municipio de Huixtán: Balaxil, pero que dialectalmente pertenece al mismo tseltal de Oxchuc. Oxchuc significa en lengua tseltal *tres nudos*. Cuenta con una extensión territorial de 72.00 km² que representa el 1.90% de la superficie de la región Altos. Colinda al norte con Ocosingo y San Juan

Cancuc, al este con Altamirano y Ocosingo, al sur con Chanal y Huixtán y al oeste con Tenejapa.

La Cabecera de Oxchuc se encuentra aproximadamente a 48 km hacia el noreste de la ciudad de San Cristóbal de Las Casas, una de las ciudades más importantes del estado cuya denominación ha sido “la capital cultural de Chiapas”. Balaxil y Retiro se encuentran a 5 km. y 2.5 km respectivamente de La Cabecera. La Cabecera está poblada por 3,156 habitantes, Balaxil por 450 habitantes y Retiro 620 habitantes aproximadamente. En el siguiente mapa se puede ver el territorio del municipio de Oxchuc y se señalan las comunidades de estudio encerradas en un cuadro, así como los parajes que son el lugar de procedencia de las personas que participaron en las diferentes actividades para la obtención de los datos.

Mapa 2. Ubicación geográfica del objeto de estudio



La Cabecera se comunica con dos ciudades importantes: San Cristóbal de Las Casas y Ocosingo, a través de la carretera internacional. Para llegar a Balaxil es por medio de la

carretera internacional, pero se toma un desvío, una carretera de terracería que se encuentra antes de llegar a La Cabecera partiendo de San Cristóbal. Retiro está comunicado con La Cabecera por medio de una carretera de terracería. En estas últimas dos comunidades no llega el transporte público.

En La Cabecera se encuentran los servicios básicos, como por ejemplo una clínica del tracoma que se utiliza como consultorio general, planteles educativos de educación básica y medio superior, alumbrado público, sistema de drenaje y agua potable; las principales calles están pavimentadas. También tiene una iglesia católica en el centro del pueblo. Cada domingo se celebra misa por las mañanas. A las 7:00 a.m. es la misa para los mestizos y a las 9:00 a.m. la misa para los indígenas, en ambas predica el mismo sacerdote que no es indígena, pero en la segunda las lecturas de la Biblia se hacen en tseltal.

Los días sábados son los días de plaza. En ese día la gente de las comunidades de los municipios de Oxchuc, Huixtán, Tenejapa y Ocosingo se reúnen en el mercado municipal para realizar sus actividades de compra-venta. La gente vende los productos que ellos mismos producen, también venden animales silvestres que los campesinos cazan en las montañas.

En La Cabecera se encuentra la presidencia municipal, es el centro político administrativo del municipio. En Balaxil y Retiro funcionan las agencias que son una extensión de la presidencia. Los asuntos comunitarios y delitos menores se resuelven en las agencias. En La Cabecera se resuelven los asuntos oficiales, los asuntos políticos que involucra a gente de otros lugares y cuando se trata de delitos mayores.

La Cabecera municipal cuenta con sistema de transporte público que comunica las ciudades de San Cristóbal de Las Casas y Ocosingo, también comunica a la mayoría de las comunidades que pertenecen a este municipio. En Balaxil y Retiro existe una clínica en donde dan consultas sólo los fines de semana, una escuela de educación preescolar y una escuela primaria, ambas del sistema de educación bilingüe indígena. Sus calles no están pavimentadas, no cuentan con sistema de drenaje y tampoco tienen alumbrado público.

Balaxil pertenece geográficamente al municipio de Huixtán. A finales de los 30 y principio de los 40, el territorio fue disputado entre tseltales provenientes de tierras oxchuqueras y

tsotsiles provenientes de tierras huixtecas, pero el espacio en que se fundó la comunidad pertenece geográficamente a Huixtán. Los tseltales superaron en número a los tsotsiles y se apropiaron del territorio. Pocos tsotsiles decidieron unirse a los tseltales y actualmente comparten la misma comunidad. Los tseltales que viven en Balaxil visten la ropa tradicional y hablan el tseltal de Oxchuc. Los tsotsiles que viven en esta comunidad visten la ropa tradicional y hablan el tsotsil de Huixtán. Los asuntos comunitarios se tratan en tseltal. El tsotsil tiene espacios comunitarios delimitados, por ejemplo, tienen una iglesia que en la comunidad se conoce como “la iglesia de los tsotsiles”. A pesar de que los dos grupos culturales conviven cotidianamente, no ha habido casamientos entre tseltales y tsotsiles de la comunidad. Los asuntos oficiales se resuelven en La Cabecera de Huixtán. Cuando un tseltal va a hacer sus trámites administrativos utiliza su lengua, es decir, que no es problemática la comunicación entre tsotsiles y tseltales.

Los habitantes de Balaxil generalmente llevan a cabo sus actividades de comercio y compra de productos en San Cristóbal de las Casas, y no en La Cabecera de Oxchuc. En cambio los habitantes de Retiro llevan a cabo sus actividades comerciales en La Cabecera, sólo en ocasiones muy necesarias viajan a San Cristóbal de las Casas. Muchas personas de esos lugar han emigrado a las ciudades en busca de mejores salarios, algunos regresan a la comunidad, otros se quedan en la ciudades a vivir permanentemente. En los últimos años se ha observado mayor migración a los Estados Unidos.

En La Cabecera se concentra la mayor población de profesionistas, mayoritariamente profesores de educación indígena que provienen de diferentes comunidades del municipio y de otros. Pocas personas que cuentan con una profesión se quedan en las comunidades de origen, la mayoría vive en las ciudades o pueblos urbanizados, como las cabeceras municipales, pero llegan a visitar a sus familiares los fines de semana y en temporada vacacional. Tal es el caso de las dos comunidades de estudio que están habitadas por personas que en su mayoría se dedican al campo y al hogar.

El uso de la lengua indígena es altamente vital en ambas comunidades, pero como presento en los capítulos subsecuentes, los hablantes de cada lugar presentan variaciones que pueden estar motivadas por la movilidad social de las personas, es decir, por el modo de vida que se puede definir como “conjunto de formas, variedades, y mecanismos típicos de actividad

vital de los hombres, tomada en su unidad con las condiciones que la determinan” (Bromeli, 1985: 133, citado en Lastra y Butragueño, 2000: 29).

1.5. Los cambios socioeconómicos de Oxchuc en las últimas décadas

Oxchuc es un municipio tseltal que ha cambiado drásticamente en las últimas décadas. Los principales cambios han sido en el aspecto social, económico, educativo y político. Hasta hace aproximadamente dos décadas, La Cabecera de Oxchuc estaba poblada por mestizos, las casas que se encuentran en el centro eran de ellos, los pocos indígenas que vivían en La Cabecera tenían su casa en las orillas del pueblo. Sin embargo, los indígenas, cansados del maltrato físico y la discriminación, decidieron tomar acciones de tal manera que los mestizos se sintieran amenazados hasta el punto de salir del pueblo e irse a vivir a otros lugares como San Cristóbal y Ocosingo. La mayoría de la población mestiza se fue del pueblo, sus casas y tierras fueron compradas por indígenas, principalmente maestros bilingües. Los mestizos que se quedaron en el pueblo fueron condicionados a respetar las tradiciones y costumbres tseltales y sobre todo a tratarlos bien. Actualmente, la mayoría de la población es tseltal y conviven con el grupo reducido de mestizos quienes también hablan tseltal.

El levantamiento de la gente indígena en contra de los mestizos trajo cambios en el sistema político. Antes del movimiento, los presidentes eran mestizos, después los indígenas empezaron a tener mayor participación en la vida política del municipio. Actualmente, las autoridades políticas son mayoritariamente indígenas. Aún se conserva la costumbre de cambio de mando tradicional, es decir, que la participación de lo *ch'ul k'aales* ‘ancianos principales’ es muy importante en cada cambio de presidente municipal. La toma de posesión de cada nuevo presidente no es posible si no se realiza la ceremonia correspondiente.

Hace muchas décadas atrás, Retiro y Balaxil eran haciendas. Los indígenas que trabajaban en ellas recuperaron el territorio y fundaron las respectivas comunidades. Desde entonces, las haciendas eran habitadas mayoritariamente por personas indígenas. Las casas de los habitantes estaban separadas por pequeños bosques. En la actualidad Retiro es una colonia con pequeños caminos y Balaxil es una colonia con calles amplias. Desde que se fundaron ambas colonias son pobladas por tseltales.

La cosecha del maíz y el frijol es la principal actividad productiva de los tseltales de Oxchuc, pero generalmente se produce para el autoconsumo. Anteriormente, la principal fuente de trabajo eran las fincas, en cada temporada de cosecha de café los hombres migraban a la zona cafetalera del estado para realizar el corte del grano. Las mujeres se quedaban con el resto de la familia en sus respectivas comunidades. Generalmente, ellas se dedicaban al campo, a la cría de aves de corral y en sus ratos libres al tejido de su vestimenta tradicional (huipiles y enaguas).

Las fincas dejaron de existir como tales. Ahora la gente emigra a otros lugares, generalmente a las ciudades más industrializadas como las capitales de los estados vecinos, Tabasco, Quintana Roo, Yucatán, y Estados Unidos. La gente que aún se dedica al campo generalmente trabaja en sus parcelas familiares, pero aun así, la movilidad de los tseltales se ha extendido a otros municipios. Se han creado redes familiares entre tseltales de diferentes municipios y entre tseltales y otros grupos culturales como tsotsiles, choles, mestizos, entre otros.

En la actualidad la actividad económica ha cambiado, la mayoría de la nueva generación ya no se dedica al campo, la principal actividad económica de las personas que tienen entre 20 y 45 años es el comercio, el transporte y otros son maestros bilingües. Posiblemente la población mayor del municipio es la que aún practica la agricultura como única actividad económica, porque los jóvenes tienden a alternar sus actividades laborales. Otra opción de trabajo es la migración tal como lo mencioné antes. Esta movilidad social hace que los jóvenes estén expuestos a diferentes contextos en donde conviven personas de diferente lugar y al mayor uso del español.

Un aspecto importante de mencionar es que en la actualidad existen varios profesionistas entre los tseltales de Oxchuc. Varios maestros de educación bilingüe indígena han trabajado en la elaboración de materiales didácticos y libros de texto para el medio indígena, los materiales que se han realizado en tseltal en la variedad de Oxchuc se distribuyen en todas las escuelas de la región tseltal.

Hace un par de décadas la mayoría de las comunidades indígenas contaban con una escuela primaria que sólo atendía hasta cuarto grado de primaria, Retiro y Balaxil son un ejemplo

de ellas. Ahora atienden hasta sexto grado, y en varias de estas comunidades se están implementando tele-secundarias.

En La Cabecera existían dos primarias: una bilingüe indígena, en donde asistían los hijos de los pocos indígenas que vivían en La Cabecera y los hijos de algunos maestros indígenas; la otra primaria federal del estado, en donde asistían los hijos de los mestizos del pueblo. Hasta finales de la década de los ochenta esta división era muy marcada. Ahora, la situación ha cambiado porque en ambas primarias conviven niños indígenas y mestizos.

Existen hoy en día cuatro escuelas primarias, tres del sistema indígena bilingüe y la primaria federal que ya existía desde antes. La escuela secundaria es la misma, pero ahora funciona en dos turnos: matutino y vespertino. Hace cinco años se creó el CECYTECH, una escuela de educación media superior en donde se forman técnicos en varias áreas. Actualmente se está gestionando la creación de una universidad indígena.

La movilidad de la población tseltal y otros factores como por ejemplo, el que las generaciones jóvenes tengan un nivel más alto de escolaridad que la generación de ancianos, ha generado un alto porcentaje de bilingüismo español-tseltal. El tseltal no ha sido desplazado, pero existe una amenaza constante. La relación entre las dos lenguas se manifiesta como diglósica. El español es la lengua prestigiada en muchos contextos, por ejemplo cuando se comunican con los mestizos o cuando realizan sus compras en los establecimientos de La Cabecera, cuando viajan a las ciudades más cercanas. Sin embargo, en otros contextos el tseltal se mantiene como código de comunicación favorito, como por ejemplo, en las reuniones comunitarias, en los encuentros familiares, dentro de la casa. El uso de una u otra lengua va de acuerdo a las necesidades y circunstancias en la que los hablantes se encuentran.

Los habitantes del municipio de Oxchuc han estado inmersos en un constante cambio en los diferentes sectores de la sociedad. Sin lugar a dudas la lengua es otro aspecto que ha cambiado y que se ha modificado de generación en generación y de época en época. Este trabajo trata acerca del cambio que se está generando en el tseltal. En los capítulos siguientes, analizo la variación interna y los cambios lingüísticos que se están generando en la variedad de Oxchuc. Muestro también que las diferencias y los cambios socioeconómicos de cada lugar marcan un contraste entre La Cabecera y los parajes, así

como la contraposición de urbano versus rural. Además, es en el habla de los jóvenes de La Cabecera que más cambios lingüísticos se observan, ya que tienden a generalizar las realizaciones características del habla espontánea, mientras que los adultos mayores utilizan con mayor frecuencia las formas lingüísticas más cuidadas (véase capítulo 6).

CAPÍTULO 2. Marco teórico metodológico

2.1. Introducción

En este capítulo expongo a grandes rasgos, los trabajos clásicos sobre dos corrientes de la sociolingüística. Por una parte los trabajos de la etnografía del habla de Dell Hymes, sobre la manera en que los modos de habla reflejan la vida social de comunidades lingüísticas particulares; por otra parte, los trabajos de William Labov, sobre la influencia del contexto social sobre la variación y el cambio lingüístico.

He combinado la metodología variacionista y la etnografía de la comunicación, porque como es sabido, tanto los sociolingüistas como los etnógrafos del habla están interesados en la lengua en uso. Ambas perspectivas estudian la lengua en su contexto social, es decir, no sólo como un sistema de signos estructurados, sino que se analiza la relación entre lengua y sociedad (Foley, 1997).

El modelo variacionista da cuenta, recurriendo a cuantificaciones precisas, de la manera en que varía el uso de los elementos lingüísticos en relación a los contextos diferenciados por su estratificación social. Con ello se busca predecir las posibilidades del cambio lingüístico. En cuanto a la etnografía de la comunicación, se interesa en conocer lo que los hablantes hacen con la lengua para establecer relaciones y rangos sociales. También se interesa por reconocer y explicar los vínculos entre el uso del lenguaje y los sistemas cognitivos y sociales de comunidades lingüísticas particulares. Los dos enfoques no son excluyentes sino que pueden ser complementarios.

En particular, cuando hay ausencia de estudios sociolingüísticos preliminares en las comunidades bajo estudio, la aproximación de la etnografía de la comunicación es la que puede ayudar a reconocer el uso de las variables que la sociolingüística variacionista ayudará a sistematizar. En este caso, recurrí a la etnografía de la comunicación para fundamentar los criterios de selección de una variable sociolingüística. Tres eventos comunicativos me permitieron registrar el uso lingüístico de diversas situaciones de habla vinculadas a las prácticas culturales comunitarias (cap. 5). Específicamente, dieron cuenta de la variación de la circunclisis determinante en relación a las situaciones formales o informales que se acompañan a su vez del uso cuidado o más espontáneo del tseltal. Es precisamente esta

variable, entre todas las variables que se analizan en el marco de la sociolingüística de la variación en el capítulo 6, la que aparece de manera más frecuente y que muestra una correlación más clara con el nivel de habla. Dado que esta tesis recurre a ambas perspectivas, defino aquí los conceptos básicos de cada modelo sociolingüístico.

2.2. La etnografía del habla

Hymes (1981, 2000, 2005) sostiene que la lengua se tiene que estudiar tomando en cuenta el contexto comunitario que comprende las formas de comunicación, así como los recursos lingüísticos que los miembros de una comunidad lingüística utilizan en cada acto de habla. Cuando se hace un trabajo desde esta perspectiva, es necesario tomar en cuenta que el propósito central de la etnografía del habla es el uso de la lengua en la vida social, en un contexto específico, observar las personas que participan en un evento comunicativo y tener presente que el uso de la lengua indica conocimientos culturales, es decir, que los hablantes hacen uso de los recursos y estrategias lingüísticas de diferente manera.

Para realizar un trabajo desde la perspectiva de la etnografía de la comunicación, es necesario centrar la observación en los siguientes aspectos fundamentales (Hymes, 1972):

- los componentes del evento comunicativo
- las relaciones entre los componentes

Para Hymes, el contenido es uno de los primeros elementos de análisis como una cuestión de tópico, y cambio de tópico. En algunos eventos y actos, el tópico es totalmente predeterminado e invariable, mientras que en otros, el tópico es relativamente limitado. En algunas comunidades, el tópico puede tomar efectos de estilo y en algunas puede estar fuertemente marcado. El punto inicial y final de los estudios de los eventos de habla es la forma de las realizaciones individuales: “esto es en principio general de todas las reglas que involucran la forma del mensaje, si no por afectar su forma, cuando su interpretación. La forma del mensaje es un principio general de todas las reglas del habla que involucra la forma del mensaje” (Coulthard, 1985: 49-50).

Desde la etnografía del habla “la lengua en uso puede ser interpretada como el uso de códigos lingüísticos en la conducta de la vida social” (Duranti, 1988: 212). La lengua en uso

puede entenderse como “el repertorio lingüístico, géneros, actos (...) el repertorio lingüístico de una comunidad es la totalidad de recursos lingüísticos incluyendo las variantes y las variables” (Bauman y Sherzer, 1975: 103). De esta forma, en cada actividad lingüística que tienen los hablantes en una determinada lengua, hacen un uso diferenciado del habla dependiendo de quién habla con quién y de qué hablan, es decir, que los hablantes usan la lengua según los fines y objetivos comunicativos de un evento comunicativo.

La etnografía del habla me sirvió para observar el uso de la lengua en los diferentes espacios comunicativos e identificar una serie de maneras y formas que la van acompañado, es decir, formas de iniciar una conversación, dar un saludo, despedirse, formas de cortesía y una serie de turnos que entre hablantes se van construyendo conforme transcurre el acto comunicativo, es decir, las formas que los hablantes usan para las diferentes maneras de interactuar unos con otros en los diferentes contextos. En el capítulo 5, presento el análisis cualitativo de tres eventos de habla. A través de la etnografía del habla pude identificar la correlación entre el contexto en el que se desarrolló un acto de habla y las formas lingüísticas que los hablantes emplearon para lograr sus objetivos de comunicación.

2.3. El método sociolingüístico para el estudio de la variación

Los trabajos de W. Labov (1976, 1983, 2001) dan muestra de la variación interna y el cambio lingüístico. Lastra (1992: 290-291) ha resumido de la siguiente manera los principios metodológicos que Labov ha propuesto para realizar estudios de variación y cambio lingüístico:

- No hay hablantes que tengan un solo estilo de habla.
- Los estilos se pueden alinear en una dimensión medida con la cantidad de atención que se le pone al habla.
- El habla casual, espontánea o, en palabras de Labov, “vernacular”, es en la que se pone el mínimo de atención al habla. Es el modo de hablar que provee datos más sistemáticos para el análisis lingüístico.
- Cualquier observación sistemática presupone un contexto formal; por lo tanto, en la mayor parte de una entrevista no se obtiene un habla espontánea o familiar.

Las diferentes formas en que se puede obtener datos del habla espontáneas para un trabajo de variación lingüística son los siguientes (Ibíd.: 291):

- Datos demográficos de los participantes como edad, lugar de procedencia, lugar en el que vive actualmente, escolaridad, historia lingüística, lugar de residencia de la familia, ingresos).
- Obtener relatos de ciertas experiencias como el peligro de muerte, experiencias religiosas, etc., que suelen proporcionar grabaciones con carga emotiva.
- Elicitar narraciones de experiencias personales en donde las normas, los estilos de interacción así como el habla sean más casuales o espontáneos.
- Estimular la interacción dentro del grupo presente para grabar lo que hablan entre ellos y no dirigiéndose al entrevistador.
- Identificar los temas que interesan al entrevistado y dejar que hable sobre ellos.
- Rastrear las pautas de comunicación entre los miembros de la comunidad y establecer la posición del entrevistado en la red de comunicación.
- Saber cuáles son las actitudes hacia la lengua, rasgos lingüísticos y estereotipos lingüísticos.
- Experimentar sobre reacciones subjetivas hacia ciertas formas lingüísticas.

Labov (1983) propuso varios estilos contextuales para obtener diferentes estilos de habla. Los contextos son:

- Contexto A para el discurso casual dividido en cinco contextos más: contexto A1 para el discurso exterior a la entrevista formal, contexto A2 para el discurso con una tercera persona, contexto A3 para el discurso que no responde directamente a las preguntas, contexto A4 para el discurso obtenido de rimas infantiles y tradicionales y contexto A5 para el discurso obtenido en las narraciones de peligro de muerte.
- El contexto B para la situación de entrevistas.
- Contexto C para los estilos de lectura.
- Contexto D para la lectura de listas de pares mínimos.

En el desarrollo de la investigación, las variables sociales y factores extralingüísticos que tomé en cuenta basándome en las propuestas del Labov fueron:

- a) Lugar de procedencia de los hablantes, el cual tomo únicamente como marco de comparación.
- b) Elicitación de descripciones en donde las normas, los estilos de interacción así como el habla sean más casuales o espontáneos.
- c) Grabación de la interacción al interior del grupo para obtener muestras del habla entre los participantes, sin dirigirse al investigador.
- d) Conocer cuáles son las actitudes hacia la lengua, rasgos lingüísticos y estereotipos lingüísticos.
- e) Experimentar sobre reacciones subjetivas hacia ciertas formas lingüísticas.

En el estudio de la variación de estilos del tsealt de Oxchuc, hago la diferencia entre dos contextos: el contexto A y B, en donde el contexto A corresponde al contexto informal. Todas las formas lingüísticas que se realizaron en este contexto las consideré de manera general como contexto A, es decir, no hice subdivisiones como las propone Labov porque no cuento con suficientes datos. El contexto B se trata de las elicitaciones guiadas del estímulo visual (véase 6.2), las formas lingüísticas que obtuve de ese contexto las considero como características del estilo cuidado.

2.4. Los conceptos básicos del estudio

2.4.1. Variación estilística

La variación en el uso de la lengua puede ser: a) diatópica, es decir, la variación dialectal de una lengua tomando como punto central el lugar de residencia de los hablantes; b) diastrática o variación según la clase social del hablante y c) diafásica o variación estilística según la situación en que se usa el habla. El modelo sociolingüístico ha colocado mucho énfasis en las diferencias diastráticas, pero este estudio sociolingüístico está enfocado a las diferencias diafásicas y en menor grado a las diferencias diatópicas.

Hudson distingue la variación dialectal de la variación de registros de la siguiente manera: “los dialectos definidos como variedades según el usuario y la variación de registros para referirse a la variedad según el uso” (Hudson, 1981: 58). Lastra propone la siguiente caracterización de dialecto: “son los estilos que se asocian a los grupos sociales” (Lastra,

1992: 397) y la variación de registros “son los estilos que se asocian con el tipo de situación” (Ibid), es decir, que es el habla que se usa en una situación específica (Hymes, 2005). Haliday (1988) (citado en Moreno, 1998: 39) asocia los conceptos de dialecto y registro; sostiene que el dialecto es la lengua según los usuarios y el registro, según los usos que se dan a la lengua. Es importante mencionar que el término *registro* tiene diferentes definiciones dentro de la sociolingüística, se ha concebido como estilo de una lengua, como lengua de grupo profesional y en algunas ocasiones los términos registro y estilo son utilizados como sinónimos.

Considero la variación estilística como la relación entre la lengua y el contexto social. La variación diafásica o estilística es la variación en el discurso de una persona según la situación de habla en la que se encuentra. Schilling-Estes (2004: 375) también llama la variación estilística como *intra-speaker variation* y la define de la siguiente manera: “stylistics variation involves variation in the speech of individual speakers (...) encompasses a number of different types of variation, including shifts in usage levels for features associated with particular situation of use registers”. Otra definición de la variación diafásica es “la modalidad de habla que se adopta según la situación comunicativa: habla descuidada o relajada, familiar-coloquial, cuidada o formal, solemne o afectada, literaria, etc.” (Montes, 1995: 64).

El concepto de estilo es medular en este estudio, puesto que el tema es la variación estilística de una comunidad de habla definida. Por lo tanto, el estilo se considera como los cambios en el uso de los niveles fonológicos y morfosintácticos para disponer de una habla formal o cuidada y de una habla espontánea o casual según la situación de habla (Schilling-Estes, 2004; Labov, 1972). Para identificar la variación estilística de los tseltales de Oxchuc, fue necesario obtener diferentes registros de habla en situaciones o condiciones metodológicas diferentes. De esta forma pude obtener lo que Macaulay (2004: 284) propone, esto es, “patrones de la lengua en uso que caractericen a la lengua hablada de un grupo definido en una escena específica que requiere de evidencias colectadas en escenas donde la naturalidad del evento de habla es clara y los roles de los participantes puedan ser establecidos”.

En tanto trabajo con una variedad del tseltal e identifiqué variables sociolingüísticas en el tseltal de Oxchuc, considero importante definir estos dos conceptos. El concepto *variedad*

puede definirse como “un conjunto de pautas lingüísticas lo suficientemente homogéneas para analizarse con las técnicas de la descripción lingüística sincrónica y que tiene un repertorio de elementos de sus ordenamientos y procesos, y con suficiente amplitud semántica como para funcionar en todos los contextos normales de la comunicación” (Ferguson y Gumperz, 1960: 3, citado en Lastra, 1992: 32). Hudson (1981: 31) lo define de la siguiente manera: “una variedad lingüística es una manifestación del fenómeno llamado lenguaje que se define como un conjunto de elementos lingüísticos de similar distribución social”. Se considera una variable “al elemento, rasgo o unidad lingüística que puede manifestarse de modos diversos –esto es, de forma variable– se le da el nombre de variable lingüística. Así una variable lingüística es un conjunto de expresiones de un mismo elemento y cada una de las manifestaciones o expresiones de una variable recibe el nombre de variante lingüística (Moreno, 1998: 18). Lastra lo define como “los elementos que se sabe que tienen diferentes realizaciones” (Lastra, 1992: 274).

2.4.2. Comunidad de habla

Como mencioné arriba (1.1), el estudio está centrado en una comunidad de habla definida, en este caso, los hablantes del tseltal de Oxchuc. Por ello menciono cuáles son las características de una comunidad de habla. Una comunidad de habla puede ser definida como “cualquier grupo social que mantiene una interacción y comunicación regulares y frecuentes y muestra un cierto distanciamiento con respecto de sus áreas circundantes debida a la debilidad o al menor grado de comunicación e interacción que mantiene con ellas diferencias (...) comparten una misma actitud lingüística, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos” (Gumperz, 1981: 113; véase también Hymes, 1972 y Moreno, 1999). La comunidad de habla puede ser concebida como “el producto de las actividades comunicativas en las que participa un grupo de personas” (Duranti, 2000: 122).

2.4.3. Evento comunicativo

En cada estudio de caso (capítulo 5), identifiqué diferentes eventos comunicativos o eventos de habla en donde los participantes contrastaron diferentes situaciones de habla y llevaron a cabo diferentes actos de habla. Los eventos comunicativos o eventos de habla se

definen como “aquellas actividades o aspectos de actividades gobernadas directamente por reglas o normas para el uso del habla” (Duranti 2000: 86). El concepto de *evento comunicativo* es una herramienta indispensable para el análisis de la lengua en su contexto, ya que en él se ponen de manifiesto los diferentes usos de la lengua, “the basic assumption of a speech-event analysis of language use is that an understanding of the form and content of everyday talk in its various manifestations implies an understanding of the social activities in which speaking takes place” (Duranti, 2005:23). La definición que Hymes (2005: 8) propone es: “the term speech event will be restricted to activities, or aspects of activities, that are directly governed by rules or norms for the use of speech”. Los eventos de habla son unidades de participación en al menos dos sentidos: a) son formas en que las personas se vinculan a la comunidad y b) son formas de constituir una comunidad (Hymes, 1981). Por ejemplo, Sherzer (1974, 1983) estudia una buena parte de la vida social de los cuna de Panamá desde el punto de vista de los eventos de habla que tienen lugar en el interior de la “casa de asamblea”.

2.4.4. Situación de habla

Hymes (2005: 7-8) sostiene que, desde el punto de vista sociolingüístico, las situaciones de habla son aquellas situaciones que son asociadas con el discurso, este autor argumenta: “it is necessary to deal with activities which are in some recognizable way bounded or integral. From the standpoint of general social description they may be registered as ceremonies, fishing trips, and the like; from particular standpoint they may be regarded as political, esthetic, etc., activity”. Duranti (2000: 386) se refiere a las situaciones de habla como “actividades en las que el habla desempeña un papel subordinado, como un partido de fútbol, un paseo con un amigo (...)” Por otro lado, Moreno (1998: 163) define la situación comunicativa como “el contexto en que se produce una comunicación, el lugar y el momento en que interactúan dos o más individuos o participantes”.

2.4.5. Los actos de habla

Hymes (2005: 8) define el acto de habla como la unidad mínima de un evento comunicativo, “the speech act is the minimal term (...). It represents a level distinct from sentence, and not identifiable with any single portion of other levels of grammar, nor with

segments of any particular size defined in terms of other levels of grammar. That an utterance has the status of a command may depend upon a conventional formula (...), position in a conversational exchange (...), or the social relationship obtaining between the two parties (...). The level of speech acts mediates immediately between the usual level of grammar and the rest of a speech event or situation in that it implicates both linguistics form and social norms". Duranti (2005: 25) sostiene: "a speech act is the different uses of Dutch an utterance may all share the same linguistic form –actually, some abstraction of it– but they will serve different functions (...). The same utterance can thus be used to different ends, by relying on different shared understanding of the social event in which speech occurs". Desde la perspectiva de la filosofía del lenguaje, Searle (2001), al tratar el habla cotidiana "ordinary language", explica que los diferentes actos comunicativos son en general posibles gracias a una serie de pautas que provienen de la necesidad de comunicación, y se realizan de acuerdo a ciertas reglas para el uso de los elementos lingüísticos. En cada acto de lenguaje se ponen en juego los modos y formas de decir las cosas que dependerán del tipo de mensaje que el hablante emite para ser comprendido.

2.4.6. Contexto

Un concepto importante de definir en este trabajo es el de contexto. La palabra "contexto" puede emplearse para denotar el contexto verbal, a fin de establecer una diferenciación con "contexto" en el sentido de la situación discursiva" (Renkema, 1999: 65). Sherzer (1994: 517) propone dos formas de concebir el contexto, "contexto debe entenderse de dos maneras: en primer lugar, el trasfondo social y cultural, las reglas del juego y lo que se da por hecho al utilizar la lengua y, en segundo lugar, los acontecimientos inmediatos que se van desarrollando y surgiendo en los eventos de habla". Sin embargo, no es fácil hablar del término contexto con una sola definición. Para los propósitos de este estudio sociolingüístico se ha retomado la noción de contexto como "la actuación de los hablantes, las dimensiones espacio-temporales de la interacción, y el objetivo de los participantes. Las tres nociones básicas para hablar de diferentes contextos son la comunidad lingüística, el evento de habla y el acto de habla" (Duranti, 1988: 216). Además, Goddwin y Duranti (1992: 3) sostienen que desde la perspectiva sociolingüística "the notion of context thus involves a fundamental juxtaposition of two entities: (1) a focal event; and (2) a field of action within which that event is embedded". Así la contextualización puede definirse de la siguiente manera: "to refer to speakers and listeners use of verbal and nonverbal signs to

relate what is said at any one time and any one place to knowledge acquired through past experience, in order to retrieve the presuppositions they must rely on to maintain conversational involvement and assess what is intended (Gumperz, 1992: 230).

CAPÍTULO 3. Gramática y variación del tseltal

3.1. Introducción

El propósito de este capítulo es presentar un panorama general sobre la estructura y el funcionamiento de los elementos de la gramática básica del tseltal. No se trata de un análisis lingüístico a profundidad, más bien se procura exponer la estructura interna de las variables lingüísticas que se tratan en los siguientes capítulos.

Se detallan los elementos cuyo comportamiento puede ser afectado por razones sociales o situacionales; es el caso del sistema demostrativo y el determinante, tal como se muestra en el capítulo 6.

La organización del capítulo es la siguiente: primero se presenta la ficha tipológica básica del tseltal; después se exponen los procesos morfofonológicos más frecuentes, señalando al mismo tiempo los que son de mayor interés para este trabajo y finalmente se presenta la variación en algunas clases de palabras.

3.2. Ficha tipológica del tseltal

La caracterización tipológica del tseltal que a continuación expongo es un resumen de los trabajos realizados por Kaufman (1971) y Polian (2006).

- Es una lengua de verbo inicial y el orden más frecuente es VOS.²
- Con marcación en el núcleo.
- Es aglutinante.
- Con alineamiento ergativo-absolutivo.
- Con preposiciones.
- Nombre antes del genitivo.
- Ajetivo antecede del sustantivo.

² Polian (2005) plantea que el tseltal no tiene un orden fijo, y hace un análisis sobre la alternancia entre los órdenes VOS y VSO. (pp. 30-45).

- La cláusula relativa va después del sustantivo.
- Ponombre interrogativo a inicio de oración.
- Verbo auxiliar antecede al verbo principal.
- Con semi-incorporación nominal, Sistema numérico vigesimal, con un número significativo de calcos semánticos, que son muy característicos del las lenguas mesoamericanas. Por ejemplo: *la boca de la casa* para ‘puerta’, etc. (Campbell, *et al.* 1986).

3.3. Fonología

El tseltal de Oxchuc tiene 21 fonemas consonánticos y 5 vocálicos. Los fonemas consonánticos se clasifican de la siguiente manera:

Tabla 3.1. Inventario de los fonemas consonánticos del tseltal

		Bilabial	Alveolar	Alveopalatal	Velar	Glotal
Oclusivas	Simples	p b	t		k	
	Glotalizadas		tʰ		kʰ	ʔ
Africadas	Simples		ts	ch		
	Glotalizadas		tsʰ	chʰ		
Fricativas			s	x		j
Nasales		m	n			
Laterales			l			
Vibrantes			r			
Semi-vocales		w		y		

Como se puede notar, el sistema consonántico del tseltal tiene una presencia importante de fonemas sordos. Dentro del grupo de las oclusivas, sólo en las bilabiales existe un contraste de sonoridad entre /p/ que es sordo y /b/ que es sonoro, mientras que en el resto de las oclusivas no existe esta oposición. En las oclusivas y africadas se forman pares entre simples y glotalizadas: /t, tʰ/, /k, kʰ/, /ch, chʰ/ y /ts, tsʰ/.

Los fonemas vocálicos del tseltal se clasifican de la siguiente manera:

Tabla 3.2. Inventario de fonemas vocálicos del tseltal

	anterior	central	posterior
altas	i		u
medias	e		o
bajas		a	

El sistema vocálico del tseltal comprende cinco vocales cortas. En el tseltal de Oxchuc también se realizan vocales dobles que en la mayoría de los casos resultan de la reducción de hiatos por ejemplo:

ba + -at → baat
ir + B2 ‘vas’

En el ejemplo anterior notamos que cuando se asocian la raíz del verbo ‘ir’ con la marca de la segunda persona absoluta se realiza una vocal larga.

3.3.1. Procesos fonológicos y fonéticos más frecuentes³

Voy a considerar tres tipos de procesos que afectan la realización fonológica y/o fonética de las palabras: en primer lugar, los procesos fonológicos sistemáticos; en segundo, las reducciones producidas por el habla rápida, y, en tercero, las realizaciones asociadas a diferentes estilos de habla. Esta tercera categoría, desde luego, es la que más me interesa en este trabajo.

3.3.1.1. Asimilación

En tseltal existen dos series de fonemas que en su realización tienden a ser parcialmente incompatibles dentro de una misma palabra fonológica: la serie dento-alveolar *s, ts, ts'* y la serie alveo-palatal *x, ch, ch'*. El proceso de asimilación se presenta particularmente con el prefijo del incompleto /x-/, que cambia de punto de articulación (de alveopalatal a

³ Para un análisis más detallado véase Polian (2006: 18-30).

alveolar) volviéndose /s-/ cuando precede a *s*, *ts* o *ts'*, como se observa en los siguientes ejemplos (1) a (3)⁴:

- | | | |
|---|---|--|
| <p>1. ya x-ts'ilaj-ø
 INC INC-ensuciarse-B3
 'Se ensucia.'</p> | → | <p>ya s-ts'ilaj-ø
 INC INC-ensuciarse-B3
 'Se ensucia.'</p> |
| <p>2. ya x-tseen-ø
 INC INC-reír-B3
 'Se ríe.'</p> | → | <p>ya s-tseen-ø
 INC INC-reír-B3
 'Se ríe.'</p> |
| <p>3. ya x-sijt'-ø
 INC INC-hincharse-B3
 'Se hincha.'</p> | → | <p>ya s-sijt'-ø
 INC INC-hincharse-B3
 'Se hincha.'</p> |

Al inverso, el prefijo /s-/ (posesivo o sujeto transitivo) se asimila a /x-/ ante una consonante alveo-palatal: *x*, *ch* o *ch'*. En los datos (4) y (5) observamos el proceso de asimilación de la marca del sujeto transitivo.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>4. la s-xa'-ø
 COM A3-lavar-B3
 'Lavó su cabello.'</p> | → | <p>la x-xa'-ø
 COM A3-lavar-B3
 'Lavó su cabello.'</p> |
| <p>5. ya s-chap-ø
 INC A3-arreglar-B3
 'Lo arregla.'</p> | → | <p>ya x-chap-ø
 INC A3-arreglar-B3
 'Lo arregla.'</p> |

⁴ Consúltense la lista de abreviaturas en el anexo 1.

3.3.1.2. Reducción de grupos consonánticos⁵

Cuando dos consonantes idénticas se realizan seguidas una tras de otra, se reducen a una sola como puede observarse en los siguientes ejemplos.

6. a. **s-sit** → **sit**
A3-cara
'Su cara.'
- b. **tat-tik** → **tatik**
joven/padre-HON
'Señor joven, padre.'
- c. la **s-sap-ø** → la **sap**
COM A3-lavar-B3
'Lo lavó.'

Es un proceso sistemático y fonológicamente condicionado que es más observable en el sistema de personas y en el sistema aspectual.

3.3.1.3. Armonía vocálica

En tseltal la armonía vocálica se realiza principalmente entre la última vocal de una raíz y la vocal de un sufijo. Se diferencian claramente dos tipos de armonía vocálica: asimilativa y disimilativa.

⁵ Para una discusión más detallada sobre los procesos fonológicos más frecuentes, véase Polian (2006).

3.3.1.3.1. *Asimilativa*

Este proceso fonológico es sistemático con el sufijo –VI que forma adjetivos posicionales:

Raíz	palabra derivada	
nak	nak-al	‘sentado’
lech	lech-el	‘tirado (extendido)’
lim	lim-il	‘tendido’

3.3.1.3.2. *Disimilativa*

Se presenta en la última vocal de la raíz y en la vocal de ciertos tipos de sufijos.

Raíz	palabra derivada	
pech’	pech’ k’uj	‘aplastarse’
bot’	bot’ k’ij	‘voltearse’

Si la última vocal de la raíz es /a, e, i/ la vocal del sufijo será /u/ por el contrario si la última vocal de la raíz es /o, u/ la vocal del sufijo será /i/. Polian (2006) llama a este tipo de armonía vocálica como *armonía i/u*.

3.3.1.4. **Pérdida de elementos**

3.3.1.4.1. *Pérdida de la glotal*

En tseltal las palabras o raíces que inician con vocal están anteceditas por un cierre glotal que no se transcribe en la ortografía usual. El cierre glotal se pierde cuando lo antecede un prefijo personal de juego A:

7. a. **ʔak’en**
‘limpiar la milpa’
- b. y + **ʔak’en** = y-ak’en
A3 + limpia
‘Su limpia.’

Las consonantes glotalizadas /k', t', ch', ts'/ tienden a desglotalizarse cuando se realizan después de una aspiración y antes de una consonante.

ajk'taj	ajktaj	'bailó'
ajk'tik	ajktik	'noche'

3.3.1.4.2. *Síncopas*

El tseltal central oriental es particular entre todas las variantes del tseltal por el número elevado de casos de síncopas (Polian, 2006: 26). Este es un dato importante para este trabajo, porque el tseltal de Oxchuc pertenece al área central y como se argumenta en los siguientes capítulos 5 y 6. Las síncopas pueden considerarse una variable sociolingüística, aunque en este estudio no resultan una variable sociolingüística muy significativa (véase 6.3.5).

En el tseltal las síncopas suelen realizarse en palabras de tres o más sílabas. La vocal de la segunda sílaba de palabras de tres o más sílabas se elide. Generalmente son el resultado de la sufijación o flexión de una raíz que puede ser verbal o nominal. Se clasifican en tres tipos (Ibíd. 26-30).

- Generalizadas y automáticas: se realizan en todas las variantes.

Winik (hombre) + -il-el (sufijos nominales)	swink-ilel	'su dueño'
Elek' (robo) + -aj (verbalizador)	elk'-aj	'robar'
Ajaw (rey) + -al-il (sufijos nominal)	ajw-al-il	'autoridad'

- Propias al tseltal central oriental: estas síncopas son sistemáticas en esta variante (independientemente de la persona y del registro de habla) pero no se manifiestan en otras variantes.

Mamal (viejo) + -al (suf.nom)	(s) maml-al	'(su) marido'
K'ayoj (canción) + -in (verbalizador)	k'ajin	'cantar'
Ixtal (juego) + -an (verbalizador)	ixl-an	'jugar(lo)'

- Opcionales o estratificadas: también son características del tseltal central oriental, pero son más propias de un estilo de habla espontáneo, tal como lo voy a demostrar en esta tesis (véase 6.3.5).

Alal (niño) + -etik (plural)	aletik	‘niños’
Winik (hombre)+ -etik (plural)	winketik	‘hombres’

3.3.1.4.3. *Metátesis*

Cuando la vocal sincopada es /i/ y que la vocal inicial de la palabra es /a/, se dan a veces casos de metátesis, como se puede observar en el siguiente ejemplo.

Atimal → **aitmal** ‘bañarse o lavar ropa’ (Ibíd.: 30)

El contacto entre las consonantes produce en algunas palabras procesos de disimilación, como se puede observar en el siguiente ejemplo, en donde /n/ se vuelve /l/:

Animal → **aimal** ‘rápido, correr’ (Ibíd.: 30)

El contacto entre consonantes también produce casos de elisión de una de las dos consonantes como se observa en el siguiente ejemplo.

xaniç → **xaiç** → **xex ~ xix** ‘más’ (Ibíd.: 30)

En el ejemplo anterior se observa que el fonema /n/ desaparece. Estas elisiones son propias del habla rápida.

3.3.1.4.4. *Pérdida de /y/ intervocálica*

La /y/ intervocálica tiende a omitirse en ciertas palabras. En los datos (8) y (9) se puede observar este proceso:

8. way-el → wael
 dormir-INF
 ‘Dormir.’

9. ya x-way-otik → ya xwaotik
 INC INC-dormir-B1.PL
 ‘Dormimos.’

La reducción de la /y/ intervocálica puede ser opcional, es probable que sea más frecuente en el habla rápida y no cuidada, aunque también puede darse en el habla cuidada. En el capítulo 4 expongo las razones por las que no estudio este proceso como variable sociolingüística.

3.3.1.5. Sonorización de oclusivas glotalizadas

Las oclusivas glotalizadas /t'/ y /k'/ se sonorizan en posición intervocálica.

- Mukʷul → [muɟul] ‘grande’
 Bitʷil → [bidil] ‘cuánto/cómo’

Es probable que esta sonorización sea sobre todo una característica del habla rápida y posiblemente sea más frecuente encontrarlo en habla espontánea. Pero como menciono en el capítulo 4 se necesitan otro tipo de datos y de estudios para concluir algo sobre la variación estilística.

3.3.1.6. Debilitamiento del auxiliar del incompletivo /ya/

El proceso de reducción fonética del auxiliar *ya* a *i* es muy frecuente en el tseltal central oriental⁶. Este proceso tiende a realizarse cuando el auxiliar no se encuentra a inicio de frase (10); cuando se encuentra a inicio de cláusula no se produce este debilitamiento (11). También suele omitirse cuando se quiere enumerar algo, para dar secuencia a una misma idea o para crear un efecto de lista⁷.

⁶ La reducción de *ya* > *i* parece particular al tseltal central oriental, ya que en otras partes como Tenejapa y Guaquitepec la reducción se da más bien a *a* (Polian, 2006).

⁷ Los ejemplos que presento en este capítulo y en el 4 son una mezcla de los datos obtenidos del corpus y de mi introspección como hablante.

10. ma j-na'-tik-ø me y-u'un i s-man-bey-ø o ma s-man-bey-ø
 NEG A1-saber-PL-B3 si A3-SR INC A3-comprar-BENE-B3 o NEG A3-comprar-BENE-B3
 'No sabemos si le va a comprar o no le va a comprar.'

11. a. ya j-chol-bey-tik-ø y-aay-ø te= j-mam-tik =e
 INC A1-narrar-BENE-PL-B3 A3-oír-B3 DET(1)= A1-señor-HON =CL(1)
 'vamos a narrarle al señor'

b. i j-chol-be-tik-ø y-aay-ø te= j-mam-tik=e

La frase de (11)b no es agramatical pero es poco usual. El debilitamiento tiende a producirse con mayor frecuencia en el habla rápida aunque se ha observado que también puede realizarse en el discurso cuidado. Véase sección 1.4.3 sobre las razones por las que no se analiza esta variación en este trabajo.

3.3.1.7. La sub-diferenciación de algunos fonemas en los préstamos del español

Los trabajos de contacto lingüístico sostienen que la subdiferenciación es frecuente en personas bilingües que dominan una lengua deficientemente (Weinreich, 1953). Pero en algunas ocasiones puede depender de la actitud del hablante. Por ejemplo las personas que tienen como lengua materna el tseltal. Si quieren demostrar un buen dominio del español, posiblemente tratarán de cuidar la pronunciación correcta de los préstamos. Pero si en cambio, quieren demostrar que hablan un buen tseltal posiblemente harán la subdiferenciación de ciertos fonemas a propósito. Estas tendencias podrían estar en contradicción en determinado momento, y pueden causar variación en los dos sentidos, y posiblemente dependerá la situación en la que se está desarrollando el acto comunicativo.

Los fonemas del español que no existen en tseltal son /rr/, /g/, /f/ y /d/. Cuando el hablante quiere demostrar un buen dominio del español posiblemente diga **'gorra'** en un habla cuidada y en un habla espontánea tal vez diga **'kora'**. Pero si lo que necesita

demostrar es que habla un ‘buen tseltal’ podría ser lo contrario, es decir, que en el habla cuidada diga **‘kora’** y en el habla espontánea diga **‘gorra’**⁸.

En la tabla 3.3 se presentan algunos ejemplos de palabras en donde se puede observar la subdiferenciación de fonemas.

Tabla 3.3. Préstamos tseltalizados

Español tseltalizado	español estándar
amiko	amigo
kora	gorra
asento	hacienda
pinka	finca
loktor	doctor
ruminku	domingo

La subdiferenciación fonológica no se considera como una variable sociolingüística en este trabajo de investigación, porque requiere de otro tipo de corpus, con otra metodología y es necesario enfocarse más a los niveles de bilingüismo.

3.4. Clases de palabras

3.4.1. El verbo

En este apartado, expondré primero el sistema aspectual de los verbos en tseltal y después el sistema de marcación de personas.

Los verbos en tseltal se clasifican en intransitivos y transitivos, según el número de argumentos: un argumento para los intransitivos, dos argumentos para los transitivos. England (2001: 104) caracteriza de la siguiente manera la información que suele ser codificada junto con el verbo en las lenguas mayas: “lo que se considera parte del verbo usualmente incluye los marcadores y partículas de tiempo/aspecto/modo, juego B, juego

⁸ Así cuando realicé la elicitación de las descripciones, varios participantes dijeron la palabra *kora* intencionalmente en el contexto de grabación B, quizá tratando de demostrar que estaban hablando bien el tseltal, y en el contexto de grabación A dijeron *gorra*.

A, la base verbal, sufijos de categoría, enclíticos de persona y direccionales o elementos de movimiento”. El tseltal se acomoda bien dentro de esta descripción, sólo que no tiene enclíticos de persona. A continuación, presento un esquema de la estructura del complejo verbal en tseltal.

Aspecto Ergativo- {Raiz Verbal} -Absolutivo -Plural Direccionales

3.4.1.1. El aspecto

El tseltal ha desarrollado un sistema aspectual bastante característico de las lenguas mayas. Los cuatro aspectos básicos se presentan en el cuadro 3.4 con el verbo intransitivo *way* ‘dormir’ y el verbo transitivo *pet* ‘abrazar’.

3.4. Sistema aspectual del tseltal. Fuente: Polian y Sánchez, 2004.

Aspectos	way ‘dormir’	pet ‘abrazar’
Incompletivo	ya x-way-on dormía, duermo, dormiré	ya j-pet lo abrazaba, abrazo, abrazaré
Completivo	way-on dormí	la j-pet lo abracé
Perfecto	way-em-on he / había / habré dormido	j-pet-oj lo he / había / habré abrazado
Progresivo	yak-on (ta) way-el estaba / estoy / estaré dormido	yak-on (ta) s-pet-el lo estaba / estoy / estaré abrazando

Como podemos observar en la tabla 3.4, las marcas de aspecto del verbo son de varios tipos: auxiliares no flexionados para el incompletivo y el completivo transitivo, sufijos para el perfecto y una construcción perifrástica para el progresivo.

- El auxiliar *ya* marca el incompletivo para los dos tipos de verbo: transitivo e intransitivo, pero además para verbos intransitivos se acompaña del prefijo *x-*.
- El auxiliar *la* marca el completivo de los verbos transitivos.
- Para el perfecto intransitivo se usa el sufijo *-em*, con el alomorfo *-en* después de una consonante bilabial. En cuanto a los verbos transitivos perfectos, llevan *-oj* (temas monosilábicos) o *-ej* (temas polisilábicos). Además, existe un sufijo *-bil* que marca el perfecto pasivo (por ejemplo: *pet-bil* ‘abrazado’).

- Para el progresivo se usa el auxiliar *yak(al)* seguido de una forma no-finita del verbo.

a) El aspecto incompletivo corresponde a la expresión de una acción no concluida, como se puede observar en (12)a con un tema transitivo y (12)b con un tema intransitivo.

12. a. **ya** j-pet-at
 INC A1-abrazar-B2
 ‘Te abrazo.’

b. **ya** x-bo-on ta j-na
 INC INC-ir-B1 P A1-casa
 ‘Voy a mi casa.’

b) El completivo corresponde a la expresión de una acción concluida. En (13)a se presenta una construcción con un transitivo y en (13)b con un intransitivo.

13. a. **la** j-pet-at
 COM A1-abrazar-B2
 ‘Te abracé.’

b. bo-on⁹ ta j-na
 ir-B1 P A1-casa
 ‘Me fui a mi casa.’

c) El perfecto corresponde a la expresión del estado resultante de una acción. Las construcciones en perfecto son estativas semántica y morfológicamente ya que no se refieren a la realización puntual de una acción o un evento, sino al resultado de esa acción, que puede ser un estado transitorio o duradero (Polian, 2006).

⁹ Se podría poner un \emptyset completivo para los verbos intransitivos, pero en este trabajo no lo pongo para no sobrecargar las glosas.

14. a. ch'ay-em-ø
perderse-PERF-B3
'Se ha perdido.'

b. me'el-ub-en-ø
vieja-INTR-PERF-B3
'Se ha envejecido.'

c. s-man-oj-ø
A3-comprar-PERF-B3
'Lo ha comprado.'

d) El Progresivo acentúa el desarrollo del evento que se está llevando a cabo como se puede observar en (15)

15. yakal-on ta s-pas-el
PROG-B1 P A3-hacer-INF
'Lo estoy haciendo.'

La preposición **ta** es opcional en este tipo de construcciones. En (16), se ilustra el mismo ejemplo que (15) con omisión de la preposición. En la sección 3.4.4 presento el análisis de este proceso.

16. yakal-on s-pas-el
PROG-B1 A3-hacer-INF
'Lo estoy haciendo.'

El progresivo, al igual que los otros aspectos, es independiente del eje temporal, obsérvese los datos (17) y (18).

17. te= ach'ix s-jelbin-ej-ø s-moral =e yakal-ø
 DET(1)= muchacha A3-llevar.morral-PERF-B3 A3-morral =CL(1) Progr-B3

=me =ix s-le-el s-pixol xa ts'in =a bi
 =ANUN =ya A3-buscar- INF A3-sombrero otra.vez pues =CL entonces

‘La muchacha que cargaba su morral estaba buscando su gorra.’

18. ¿yakal-at=ix =bal ba-el =a te= sab=e?
 PROG-B2=ya =INT ir-INF =CL DET(1)= temprano=CL(1)

‘¿Ya estarás yéndote por la mañana?’

Según el contexto el progresivo puede interpretarse en pasado (17) o en futuro (18).

3.4.1.2. Marcación de los participantes mediante los juegos A y B

El tseltal, al igual que las demás lenguas mayas, presenta un alineamiento ergativo-absolutivo, ya que se marca de la misma manera el objeto de un verbo transitivo y el sujeto de un verbo intransitivo, mientras que el agente de un verbo transitivo se marca de manera diferente. En el siguiente esquema se representa esta forma de marcación.

Esquema de marcación Ergativo- Absolutivo.

	Ergativo (A)	Absolutivo (B)
Verbos transitivos	Agente	Objeto
		↕
Verbos intransitivos		Sujeto

Se ha usado la terminología arbitraria de juego A para la marca del agente y juego B para la marca del objeto y del sujeto. En (19) se presenta un predicado transitivo y en (20) un intransitivo.

19. la **jk-il-at** ta ch'iwich
 COM A1-ver-B2 P mercado

‘Te vi en el mercado.’

20. ya x-we'-at sok a-me'
 INC INC-comer-B2 con A2-mamá
 'Comes con tu madre.'

En (19) el objeto o paciente del verbo transitivo *il* 'ver' se marca con el sufijo /-at/ igual que el sujeto del verbo intransitivo *we'* 'comer' de (20), y el agente del verbo transitivo se marca de manera diferente con el prefijo /jk-/ (19). Por lo tanto, el Agente se marca con Ergativo y Sujeto-Objeto se marca con Absolutivo. Las marcas de persona del Juego B y A se presentan en las tablas 2 y 3 respectivamente.

Tabla 3.5. Paradigma de marcación de personas del juego B

persona	singular	plural
1	-on	Inclusivo -otik Exclusivo en Tenejapa -on jo'tik Exclusivo en Villa Las Rosas y Ocosingo -otikon
2	-at	-ex ~-at+-ik
3	- ø	-ik

En la variedad de Oxchuc no se hace la diferencia entre el plural inclusivo y el exclusivo, a diferencia de otras variantes (como en la tabla 3.5, la de Tenejapa, Villa Las Rosas y Ocosingo). El uso de la forma *-ex* de la segunda persona plural está disminuyendo en el tseltal central oriental, y en su lugar se está generalizando la forma *-atik*, que combina la marca de segunda persona singular absolutivo *-at* más el plural *-ik*. La forma *-ex* se mantiene en un habla más conservadora.

Tabla 3.6. Paradigma de marcación de personas del juego A

persona	/_C	/_V	plural
1	j-	jk-	-tik
2	a-	aw-	-ik
3	s-	y-	-ik

Lo prefijos del juego A también marcan el poseedor de los sustantivos y los sufijos del juego B forman pronombres independientes cuando se conjugan con el focalizador *ja'*, por ejemplo, *jo'on* 'yo' (*ja'* cambia a *jo'* por asimilación), *ja'at* 'tú', *ja'(ø)* (él/ella). En tseltal de

Oxchuc, a diferencia de las demás variantes de tseltal, no se hace una oposición entre inclusivo y exclusivo para la primera persona del plural. Por ejemplo, Polian (2006) reporta que en Altamirano sí se marca esta diferencia: *jo'otik* para el inclusivo y *jo'otikon* para el exclusivo

3.4.1.3. El modo

En tseltal se distingue tres modos verbales: la negación, el imperativo y el exhortativo. La negación se marca con *ma*, y puede acompañarse con el elemento *ba*¹⁰ (21).

21. **ma ba** ya y-ak'-ø
 NEG donde INC A3-dar-B3
 'No lo da.'

El imperativo se marca con el sufijo *-a* en los verbos transitivos (22) y con el sufijo *-an* en los intransitivos (23).

22. a. man-a-ø tel
 comprar-IMP-B3 DIR:hacia.aquí
 'Cómpralo.'
- b. k'ax-an
 pasar-IMP
 'Pasa.'

El exhortativo se marca con el sufijo *-uk*, como se puede observar en (23)a con un verbo intransitivo y en (23)b con un verbo transitivo.

23. a. tal-**uk**-at te= ajk'bey=e
 venir-EXHORT-B2 DET= ayer =CL
 'Hubieras venido ayer'

¹⁰ El elemento *ba* es originalmente el interrogativo/indefinido 'donde', y la negación *ma ba* es resultado de una gramaticalización. Para una revisión más detallada de este fenómeno, véase Polian (2006: 105-107).

- b. laj-**uk** j-pas-ø te= welil=e
 COM-EXHORT A1-hacer-B3 DET= comida=CL
 ‘Hubiera hecho la comida’

El tipo de construcciones que se realizan con el sufijo *-uk* (23) a y (23)b expresan deseos o necesidades.

3.4.1.4. Direccionales

Los direccionales son verbos intransitivos que indican movimiento, proporcionan información de trayectoria, también aportan matices aspectuales y tienen una función deíctica (Haviland 1993, Brown 2006). ‘Desde el punto de vista semántico, los direccionales, como morfemas gramaticales, se distinguen de los verbos de movimiento por el hecho de que los direccionales ya no codifican directamente la noción de movimiento o desplazamiento sino únicamente trayectoria o locación de la figura con respecto a la perspectiva o punto de vista desde el cual se describe un evento’ (Zavala, 1994: 105).

En tseltal los direccionales no funcionan como predicados verbales, sino como satélites del predicado. Son formalmente formas infinitivas (sufijo *-el*) de verbos intransitivos. Se asocian con los verbos transitivos y con los verbos intransitivos de la misma manera y siguen el verbo principal.

24. a. och-ø **tel**
 entrar-B3 DIR:hacia.aquí
 ‘Entró hacia aquí.’

- b. och-ø **beel**
 entrar-B3 DIR:hacia.allá
 ‘Entró hacia allá.’

Se pueden realizar en series de dos o tres direccionales después del verbo principal, como se muestra en (25):

25. nux-ø **tel** **k'axel**
 nadar-B3 DIR:hacia.aquí DIR:pasar
 'Pasó nadando.'

A continuación se enlistan los direccionales en tseltal.

beel	hacia allá
tel	hacia aquí
ochel	hacia adentro
lok'el	hacia afuera
julel	llegar aquí
k'oel	llegar allá
sujt'el	regresar al punto de origen
k'axel	pasar
moel	hacia arriba
koel	hacia abajo.
jajch'el	levantarse/empezar
jilel	quedar

3.4.2. El sustantivo

En tseltal, las frases nominales se realizan con varios tipos de constituyentes que acompañan al núcleo nominal de la frase. Los elementos de la frase nominal son los siguientes¹¹.

determinante o demostrativo	numeral (+clasificador)	modificador prenominal: adjetivo(s) o sustantivo	sustantivo	SN poseedor	cláusula relativa
-----------------------------	-------------------------	--	------------	-------------	-------------------

El determinante /**te=**/ marca a un sustantivo como definido. Generalmente se asocia con el clítico de posición final /=**e**/: (26). En (27) el orden de constituyentes y la circunclisis determinante hacen la topicalización. La presencia de la circunclisis determinante hace la

¹¹ Cuadro tomado de Polian (2006: 133).

diferencia con respecto a la focalización, y puede funcionar como subordinador con todo tipo de cláusulas subordinadas (28).

Marcando a un sustantivo como definido:

26. tal-ø **te=** cha' tul ach'ix-etik=**e**
 venir-B3 DET(1)= dos CLAS muchacha-PL=CL(1)
 'Vinieron las dos muchachas.'

Topicalización:

27. [**te=** ch'o =**e**] la s-we'-ø [**te=** waj=**e**]
 DET(1) = ratón =CL(1) COM A3-comer-B3 DET(1)= tortilla=CL(1)
 'Los ratones, se comieron las tortillas.'

Como subordinador de una cláusula relativa:

28. tal-ø **te=** winik **te=** mach'a ya x-chon-baj-ø=**e**
 venir-B3 DET(1)= hombre DET(1)= quién INC INC-vender-APAS-B3=CL(1)
 'Vino el hombre que está vendiendo.'

Como se puede observar en los datos de (26) a (28), el determinante /te=/ y el clítico de posición final /=e/ forman una circunclisis alrededor de la frase nominal. Cuando vienen dos FNs definidas seguidas, el enclítico =e sólo aparece al final de la segunda, no puede aparecer en medio de la oración.

29. a. la y-ik'-ø beel **te=** alal **te=** j-me'=**e**
 COM A3-llevar-B3 DIR:hacia.allá DET(1)= bebé DET(1)= A1-mamá=CL(1)
 'Mi mamá se llevó al bebé.'

b.* la y-ik'-ø beel **te=** alal=**e** **te** j-me'=**e**

Cuando el verbo va después de un sustantivo, la ubicación del clítico /=e/ tiene implicaciones sintácticas: si se coloca antes del verbo, es que el sustantivo es un tópico dislocado como se observa en (30)a, si se coloca después como en (30)b es una cláusula relativa porque el clítico aparece a final de frase.

30. a. **te=** ants-etik **=e** ya x-paxaj-ø-ik
 DET(1)= mujer-PL =CL(1) INC INC-pasear-B3-PL
 ‘Las mujeres, pasean.’

b. **te=** ants-etik ya x-paxaj-ø-ik **=e**
 DET(1)= mujer-PL INC INC-pasear-B3-PL =CL(1)
 ‘Las mujeres que pasean.’

Voy a mostrar más adelante en el capítulo 6 que la circunclisis determinante es un recurso lingüístico cuya forma puede variar según el nivel de cuidado del habla: en un habla espontánea, se tiende a usar una forma *i=* del determinante proclítico, y una misma forma *=i* como enclítico de posición final, en lugar de la circunclisis $\{te=...=e\}$. El análisis de esta variable es uno de los ejes claves en este trabajo.

3.4.3. Los demostrativos

El tseltal cuenta con un sistema básico de dos demostrativos: *i=* y *me=*. El demostrativo *i=* refiere a una entidad que está cerca del hablante (proximal). El demostrativo *me=* refiere a una entidad que se encuentra lejos del hablante y eventualmente cerca del oyente (distal), es algo o alguien que pueden visualizar ambos y puede ser señalado con un movimiento de mano (Polian, 2006: 133-138).

Ambos demostrativos *i=* y *me=* no tienen fuerza déictica por sí solos, es necesario que se acompañen con el clítico *=to*, cuya única función es señalar la expresión como déictica. La combinación del demostrativo más *=to* es necesaria para lograr la función demostrativa. En las construcciones demostrativas, *=to* juega un papel déictico, porque ubica al hablante y al oyente en un acto comunicativo dentro de las coordenadas espaciales, temporales, tomando como punto de referencia el *aquí* y *ahora* de la emisión. Los demostrativos y el déictico forman una circunclisis determinante como en (31) o bien se realizan en adyacencia después del núcleo nominal como en (32).

31. jul-em-ø tel **i=** muk'-ul kerem **=to**
 llegar-PERF-B3 DIR:hacia.aquí PROX= grande-ATR muchacho =DEIC
 ‘Ha llegado este muchacho grande.’

32. la s-ta-ø ta be ts'in gorra =me =to
 COM A3-encontrar-B3 P camino pues gorra =DIST =DEIC
 'Encontró pues en el camino esa gorra.'

El complejo demostrativo =i=to puede reducirse y queda únicamente el clítico =to sin perder el carácter proximal, de esta forma se realiza la oposición: =to 'proximal' en contraposición a =me=to 'distal'. Cuando el demostrativo proximal i= se realiza sin el deíctico =to, pierde su carácter demostrativo y se vuelve una variante del determinante te= propia de un habla espontánea o familiar (ver capítulos 5 y 6). Por ejemplo, en (33)a i= funciona como demostrativo porque =to está presente y en (33)b la forma del demostrativo se ha reducido a =to, mientras que en (34) i= está marcando a un sustantivo como definido.

33. a. j-pet-oj-ø bel i= alal =to
 A1-abrazar-PERF-B3 DIR:hacia.allá PROX= niño =DEIC
 'Llevé abrazado a este niño.'

- b. j-pet-oj-ø bel alal =to
 A1-abrazar-PERF-B3 DIR:hacia.allá niño =DEIC
 'Llevé abrazado a este niño.'

34. j-pet-oj-ø bel i= alal =i
 A1-abrazar-PERF-B3 DIR:hacia.allá DET(2)= niño =CL(2)
 'Llevé abrazado al niño.'

Cuando alguien dice las frases como (33)a y (33)b es necesario que el niño en materia esté presente, y que tanto el hablante como el oyente puedan visualizarlo en ese momento. En cambio, cuando alguien dice la frase como (34) no es necesario que el referente esté visible o presente en el contexto en el que se está llevando a cabo la conversación, así las formas (34) y (35) significan lo mismo.

35. j-pet-øj-ø bel te= alal =e
 A1-abrazar-PERF -B3 DIR:hacia.allá DET(1)= niño=CL(1)
 ‘Llevé abrazado al niño.’

El focalizador *ja'* es otro elemento importante en el sistema demostrativo tseltal, sirve como soporte a los demostrativos cuando vienen solos.

36. ja'=i=to > ja' =to
 fOC =PROX = DEIC FOC=DEIC
 ‘Es éste/ésta.’

37. ja' =me =to
 FOC = DIS =DEIC
 ‘Es ésa/ése.’

En (36) observamos que el complejo demostrativo *ja'=i=to* se reduce a *ja'=to* conservando el mismo significado.

3.4.3.1. Construcciones de demostrativos locativos con *le'*

Le' es un demostrativo locativo. No indica distancia, pero suele realizarse con los demostrativos proximal o distal para precisar la información espacial.

38. le'=i=to (le' =to)
 LOC =PROX= DEIC
 ‘Aquí/ en este lugar.’

En combinación con el complejo demostrativo distal *=me=to*, *le'* también requiere el clítico *=a* (39).

39. le' =a =me =to
 LOC=ANAF =DIS=DEIC
 ‘Allí.’

Este clítico =a se puede analizar independientemente como un distal anafórico, porque en ausencia del distal =me=to, da referencias de un lugar que no es ubicado deícticamente, sino anafóricamente (40).

40. le'=a

DEM =ANAF

‘Ahí /en ese lugar.’

Cuando la construcción se realiza con =me=to puede acompañarse con un señalamiento de manos, en cambio cuando se realiza únicamente con =a, el señalamiento con manos no es posible.

3.4.3.2. Construcciones demostrativas con *lum*

Lum es un demostrativo que refiere a un lugar visible pero lejos de las dos personas. Al igual que los demostrativos *i= y =me*, necesita el clítico =to para adquirir la función demostrativa (41). En una aparente contradicción, también se puede combinar con el proximal =i, sin cambio aparente de significado (42).

41. lum =to

allá =DEIC

‘Allá.’

42. lum =i =to

allá =PROX =DEIC

‘Allá’

La aparente contradicción surge cuando se asocia con el proximal =i porque *lum* es un demostrativo que indica distancia. Ambas construcciones (41) y (42) significan lo mismo y pueden acompañarse con un señalamiento de manos.

3.4.4. La preposición *ta*

En tseltal existen dos preposiciones: *ta* y *sok*. Otras relaciones oblicuas se marcan mediante sustantivos relacionales, sobre todo *u'um*. En esta ocasión trataré con mayor detalle la

opcionalidad de la preposición *ta* en las construcciones progresivas, pero voy a exponer de manera general su realización en otros contextos, como las relaciones locativas e instrumental, entre otras cosas.

Como expuse en el apartado 3.4.1.1, el aspecto progresivo se construye con el auxiliar *yak(al)* y una forma no-finita del verbo. Esta forma no-finita, caracterizada por un sufijo *-el*, es opcionalmente precedida de la preposición *ta*, véase los ejemplos (43) y (44).

43. yakal-ø **ta** paxal
 PROG-B3 P pasear
 ‘Está paseando.’

44. yakal-ø paxal
 PROG-B3 pasear
 ‘Está paseando.’

Como ya mencioné arriba, la preposición *ta* también puede marcar la relación locativa e instrumental, entre otras cosas. Encabeza el sintagma preposicional en las construcciones locativas con o sin movimiento. La preposición *ta* se realiza con los sustantivos relacionales que refieren una proyección locativa en que se ubica una entidad en relación a otra, algunos ejemplos son: *s-ba* ‘sobre de’, *y-anil* ‘debajo de’, *y-util* ‘dentro de’, *s-ts’eel* ‘a lado de’, etc¹².

45. ay-ø **ta** y-anil mesa te= ts’i’ =e
 EXIS-B3 P A3-debajo mesa DET(1)= perro =CL(1)
 ‘El perro está debajo de la mesa.’

46. ay-ø **ta** mesa te= bojch’ =e
 EXIS-B3 P mesa DET(1)= jícara =cl(1)
 ‘Está en la mesa la jícara.’

47. mil-ot-ø **ta** machit
 matar-PAS-B3 P machete
 ‘Fue matado con machete.’

¹² Para un análisis más detallado, véase Brown (2006).

La preposición *ta* es opcional en las construcciones progresivas y en algunas construcciones locativas. En las construcciones progresivas es opcional porque el auxiliar *yak(al)* contiene la información necesaria para entender que la acción se está llevando a cabo, eso permite la omisión de *ta*, véase ejemplos (43) y (44). En 6.3.2 muestro que la omisión de la preposición en construcciones progresivas puede estar condicionada por diferentes factores extralingüísticos. Los hablantes tienden a utilizar las frases como (43) en un habla cuidada y en un habla menos cuidada suelen utilizar con más frecuencia las frases como (44).

En las construcciones locativas que se forman con un sustantivo relacional más la preposición, ésta última suele ser opcional. Retomando el ejemplo (45) en donde, además del sustantivo relacional *yanil* aparece también *ta*, la preposición es opcional porque en *yanil* recae la información locativa. En las frases en las que sólo aparece la preposición como los ejemplos (46) y (47) no puede ser opcional porque resulta agramatical (48) y en (49) se entiende que el machete fue matado.

48. * ay-ø mesa te= bojch' =e
 EXIS-B3 mesa DET(1)= jícara =cl(1)
 'Está (en) la mesa la jícara.'

49. mil-ot-ø machit
 matar-PAS-B3 machete
 'Fue matado (por) machete.'

3.4.5. Los clasificadores

Los clasificadores son palabras con un alto grado de especificidad semántica que se asocian a diferentes clases de objetos, tomando en cuenta sus propiedades físicas, su disposición espacial y su animacidad. Son palabras fundamentales para la construcción y la clasificación del mundo tseltal. Existen más de 500 clasificadores en esta lengua maya (Berlin, 1968) pero algunos se utilizan con más frecuencia que otros. Se realizan generalmente con los numerales como en (50). En ausencia del clasificador, el numeral se sufixa con *-eb* como en

(51), excepto el numeral *jun* ‘uno’.¹³ Cuando los clasificadores se realizan solos se usan generalmente para referirse a sustantivos indefinidos.

50. ox-tul ach’ix-etik
tres-CLAS muchacha-PL
‘Tres muchachas.’

51. ox-eb pixol-etik
tres-AUS.CLAS sombrero-PL
‘Tres sombreros.’

En este trabajo, voy a explorar la hipótesis de que esta opcionalidad es utilizada para marcar situaciones de habla distintas, y que por lo tanto su uso puede ser estigmatizado socialmente, concretamente que el uso de clasificadores puede ser percibido como un rasgo del “buen tseltal” (véase 7.2). McQuown (1970: 273) argumenta que el uso de clasificadores es un rasgo conservador frente a la innovación o castellanización que induce a usar los numerales sin clasificadores.

Los clasificadores que se realizaron con mayor frecuencia en el corpus se enlistan a continuación. Éstos se estudian con mayor detalle en el capítulo 6.

- ◆ *tul* se emplea para referirse a personas.
- ◆ *kojt’* para referirse a los animales y cosas posicionadas sobre una base de cuatro, por ejemplo un carro, o sobre una base de dos, por ejemplo una bicicleta.
- ◆ *wel* para cosas extendidas como plato, papel.
- ◆ *lijk’* para cosas de tela, ropa, cobijas.
- ◆ *wol* para cosas redondas o con forma de cubo como cerros, casas, pelota.
- ◆ *ch’ix* para cosas alargadas como caña, mazorca.

¹³ El numeral ‘uno’ desaparece cuando se asocia con un clasificador en tseltal central oriental: en vez de *jun-tul* (uno-humano) simplemente se dice *tul* ‘uno’ (una persona). En otras variantes, el numeral uno no desaparece por completo, sino que se reduce a *j-: jul* (Polian 2006).

3.4.6. Los posicionales

Las raíces posicionales son una clase particular de raíces típica de las lenguas mayas, de forma CVC. Expresan los rasgos de la figura tomando como eje central las combinaciones de figura/fondo, es decir, las características físicas de ambos (Haviland, 1992, 1994, Brown, 1994, 2006). Los posicionales, igual que los clasificadores, son palabras de alto grado de especificidad semántica lo cual los hace una categoría tipológicamente marcada. Comúnmente necesitan de sufijos para derivar varios tipos de palabras como adjetivos, sustantivos, clasificadores y verbos. En esta ocasión hablaré exclusivamente de la derivación de raíces posicionales a adjetivos posicionales.

Las raíces posicionales para derivar adjetivos necesitan de sufijos –VI con una armonía vocálica entre la vocal de la raíz y la vocal del sufijo (véase 3.3.3). Se usan para las predicaciones estativas y para las predicaciones locativas en las que se codifican detalladamente la posición de la entidad (Polian, 2006, Brown, 1994, 2006). Bohnemeyer y Brown (2007) comparan el uso del existencial y el de los posicionales, y muestran que en tseltal tienden más a usar los posicionales que en maya yucateco, aun cuando no son estrictamente indispensables. Compárese (52) y (53): en (52), se obtiene información detallada sobre la forma en la que se encuentra el objeto por la presencia del posicional. En cambio en (53) no se especifica la forma y posición, únicamente se proporciona información general con el existencial *ay*.

52. wax-al-ø ta lum te= oxom =e
asentar.verticalmente-POS-B3 P calle DET(1)= olla =CL(1)
'La olla está asentada verticalmente en su base en el suelo.'

53. ay-ø ta lum te= oxom =e
EXIS-B3 P calle DET(1)= olla =CL(1)
'La olla está en el suelo.'

A menudo la combinación del posicional más una frase locativa proporciona una relación espacial topológica, como en (52); esto no es posible si se realizan por sí solos (Brown, 2006). Para una discusión con mayor detalla véase Bohnemeyer y Brown (2007).

En el corpus encontré cinco posicionales diferentes para referirse a una gorra tirada en el suelo: *lechel* ‘tirado boca arriba’, *k’otsol* ‘tirado en bola’, *bekel* ‘tirado boca abajo’, *pochol* ‘tirado boca abajo medio extendido’ y *wel* ‘tirado boca abajo bien extendido’. Cada posicional da matices a una posición específica del objeto, todos ellos son adjetivos posicionales.

Tabla 3.7. Diferentes posicionales utilizados para describir la posición de una gorra

1) lechel	jilel ta be te= s-pixel=e DIR:quedar P camino DET(1)= A3-sombrero=CL(1)	
2) k’otsol		
3) bekel		
4) wel		
5) pochol		
POS		
‘Quedó tirada su gorra en el camino.’		

Estos posicionales resultan interesantes para este trabajo porque al contrastar el uso de los posicionales entre las tres localidades observé variación de un lugar a otro, por eso se incorporan como datos adicionales, en 4.3.5 y 6.3.5 expongo con mayor detalle este aspecto.

CAPÍTULO 4. SELECCIÓN DE LAS VARIABLES SOCIOLINGÜÍSTICAS

4.1. Introducción

En este capítulo expongo rasgos de la variación lingüística interna del tseltal, específicamente la variedad que se habla en Oxchuc, Retiro y Balaxil. La variación lingüística que presento en esta sección se extrajo del corpus que está conformado de tres eventos comunicativos comunitarios (véase capítulo 5), 60 grabaciones de la descripción libre y elicitada del estímulo visual (véase capítulo 6) y un cuestionario de actitudes lingüísticas aplicado a cinco personas (véase capítulo 7).

Identifico las diferentes realizaciones de algunos elementos lingüísticos en los diferentes niveles de la lengua. Registro algunas pistas sobre la variación de un elemento lingüístico para que pueda servir como base en futuros trabajos de variación estilística o variación dialectológica o bien para un estudio más amplio de las variables que se presentan aquí.

Este capítulo está organizado de la siguiente manera. En la sección 4.2 presento de manera general la variación de algunos elementos lingüísticos para después destacar cuáles son los que se consideran como variables sociolingüísticas en este trabajo. Es importante mencionar que la variación que se presenta aquí es una parte mínima de toda la variación existente en el tseltal de Oxchuc.

En la sección 4.3 presento una síntesis de los elementos gramaticales que se analizan como variables sociolingüísticas y los criterios para agrupar las realizaciones lingüísticas características de un habla cuidada y las realizaciones lingüísticas características de un habla más espontánea (véase capítulos 5 y 6); por último, en la sección 4.4 expongo las razones por las que se descartaron algunos elementos lingüísticos y no se analizan en este trabajo.

4.2. Criterios para selección de las variables sociolingüísticas

4.2.1. Criterios de selección

Una variable sociolingüística es aquella que se correlaciona con alguna variable no lingüística del contexto social: del hablante, del destinatario, la audiencia, etc. La variación estilística consiste en que “algunos rasgos lingüísticos pueden funcionar como indicadores que muestran una distribución regular entre nivel socio-económico, étnico, o grupos de edad, es decir, que estos pueden estar estratificados dentro de una comunidad lingüística” (Labov, 1983: 283).

Para el trabajo seleccioné aquellos elementos lingüísticos que fueron más frecuentes y mostraron mayor variación. Consideré como buenos candidatos los elementos lingüísticos cuyo comportamiento podría estar motivado por la situación de habla en la que se realiza, la edad del hablante y lugar de residencia. Los criterios que tomé en cuenta están basados en las propuestas de Labov (1983: 36):

- a) En primer lugar nos interesa un elemento que sea frecuente, que ocurra tan a menudo en una conversación espontánea que su comportamiento pueda ser establecido a partir de contextos no estructurados y entrevistas breves.
- b) En segundo lugar, la variación tendría que ser estructural: cuanto más integrado esté el elemento en un sistema mayor de unidades en funcionamiento, mayor será el interés lingüístico intrínseco de nuestro estudio.
- c) Debería estar estratificada: es decir, que nuestras exploraciones preliminares sugieran una distribución en una amplia serie de niveles de edad o cualquier otro estrato ordenado de la sociedad.

Siguiendo la metodología de Labov (1983) realicé dos grabaciones por cada persona con la finalidad de obtener dos estilos de habla: uno cuidado y otro espontáneo o casual. El estilo cuidado es cuando “el lenguaje del hablante tiene un grado mayor de formalidad que cualquier conversación. El discurso cuidado puede ser, por lo tanto, definido como aquel que ocurre en el contexto B, y designado estilo B” (Labov, 1983: 116). El discurso espontáneo “hace referencia a la pauta utilizada en el habla cargada de excitación o de

emoción y donde las constricciones de una situación formal desaparecen (...) pero los unificaremos bajo el rótulo de contexto A” (Labov, 1983: 124-125). Para cada variable, identifiqué una realización cuidada o formal y una realización más espontánea que también se puede definir como informal.

4.2.2. Discurso cuidado

Los elementos lingüísticos característicos del discurso cuidado son los que se obtuvieron en las siguientes situaciones.

1) Caractericé como estilo cuidado el tipo de discurso que ocurre normalmente cuando el sujeto responde a las preguntas que son reconocidas formalmente como parte de una entrevista.

2) Las formas lingüísticas que se obtienen en una situación dirigida como por ejemplo las conversaciones dirigidas que siguen un orden y un contenido planificado con anterioridad.

Consideré, además, los criterios que dan cuenta de actitudes por parte de los hablantes.

- a) Se toman en cuenta aquellas formas cuyos hablantes dicen que son la mejor manera de hablar. Los datos que permiten llegar a esta determinación se obtuvieron del cuestionario de actitudes lingüísticas (capítulo 7).
- b) Se consideran aquellas formas lingüísticas que son las que se producen cuando el hablante repite algo que inicialmente no se entendió, por ejemplo las respuestas a “¿qué dijiste?”, “¿podrías repetirlo?” o “no te entendí”.
- c) Las formas de la auto-corrección.
- d) Aquellas que se encuentran en los textos escritos publicados como gramáticas, cuentos, libros de texto y traducción de documentos oficiales. En tselal no existe un alfabeto estandarizado. Aún no se puede hablar claramente de la existencia de un “tselal escrito”, opuesto a un “tselal oral”. Sin embargo, la manera en que se escriben todos los textos o documentos coincide con la concepción de los

hablantes sobre lo que es una buena forma de hablar el tseltal y coincide con el estilo de habla definido en los criterios anteriores (véase capítulo 7).

4.2.3. Discurso espontáneo

Los elementos lingüísticos característicos del discurso espontáneo son los que se obtuvieron en las siguientes situaciones:

1) Aquellos elementos lingüísticos que se realizan en el habla cotidiana empleada en situaciones informales, sin atención al lenguaje.

2) Los elementos lingüísticos que obtuve de “las grabaciones, hechas con el ánimo de obtener de los participantes el máximo de espontaneidad (...) sin saber que se les estaba grabando hasta el final de la grabación” (Rabanales y Contreras, 1979: iv. citado en Silva-Corvalán, 2001: 52-53).

3) Los elementos lingüísticos que se obtuvieron durante la conversación grabada en la que “el investigador se propone hacer uso de todos sus recursos posibles para lograr que el hablante olvide que está siendo grabado y para que su atención se aleje de su habla, de tal manera que haya una mínima cantidad de auto-observación y auto-corrección, fenómenos característicos del habla formal” (Silva-Corvalán, 2001: 53).

4) Las formas lingüísticas que se produjeron durante las grabaciones que se realizaron en grupo, generalmente con dos personas, es decir, la investigadora y el participante, y en otras ocasiones con más de dos personas, es decir, la investigadora y los participantes. La ventaja de estas grabaciones en grupo es que favorecen el uso del habla espontánea, tanto en formas lingüísticas como en el contenido (Ibíd: 57).

Los criterios que caracterizan al habla más espontánea desde las actitudes de los hablantes son:

- a) Las formas que los hablantes conciben como ‘mal dichas’.
- b) Las formas lingüísticas que se estigmatizan o relacionan con un grupo social determinado, por ejemplo el habla de los jóvenes (véase capítulo 7).
- c) Las formas lingüísticas que nunca se encuentran en los textos publicados, por lo que se pueden considerar como realizaciones características de la oralidad.

4.3. Las variables sociolingüísticas y los estilos de habla de este estudio

A continuación se presentan los elementos gramaticales que serán analizados como variables sociolingüísticas en los capítulos 5 y 6, según el orden de importancia para este trabajo.

4.3.1. La circunclisis determinante {te=/i=...=e/=i}

En tseltal el determinante {te=/i=} marca a un sustantivo como definido y se asocia con un clítico de posición final {=e/=i} creando así una circunclisis determinante. Esta circunclisis determinante también puede acompañar verbos, pero las construcciones verbales no se analiza en este trabajo porque no se ha hecho un análisis sintáctico que defina las funciones del determinante a nivel de las frases verbales (véase capítulo 3.4.2).

El clítico determinante es un elemento gramatical muy frecuente en la comunicación cotidiana de las personas y presenta mucha variación. Las diferentes formas del determinante pueden ser realizadas por el mismo hablante pero en situaciones comunicativas diferentes, es decir, que el hablante puede decidir el estilo de habla que le conviene utilizar en una determinada situación. En el capítulo 5 demuestro por medio de tres estudios de caso la validez de la estructuración entre la realización cuidada y espontánea de la circunclisis determinante {te/i=...=e/i}.

Las diferentes realizaciones de la circunclisis determinante identificadas hasta el momento se presentan en la tabla 4.1. En adelante, la circunclisis determinante en la forma $\{te=...=e/det\}$ ¹⁴ se glosará como {DET (1) y CL (1)}. Son las formas que caracterizan el habla cuidada. Las formas $\{i=...=e/=i\}$ se glosarán como {DET (2) y CL (2)}. Son las formas características del habla espontánea.

4.1. Formas de la circunclisis determinante

$\left\{ \begin{array}{l} te= \\ i= \\ det\emptyset= \end{array} \right\}$	ach'ix	s-jelbin-ej-ø	s-moral	$\left\{ \begin{array}{l} =e \\ =i \\ =cl\emptyset \end{array} \right\}$
DET=	muchacha	A3-cargar-PERF-B3	A3-morral	=CL
‘La muchacha que carga su morral.’				

Todas las combinaciones son posibles excepto cuando no hay presencia del determinante ni del clítico de posición final. Las formas más frecuentes son las que presento de (54) a (58).

54. **te=** ach'ix s-jelbin-ej-ø s-moral=**e**
 DET(1)= muchacha A3-cargar-PERF-B3 A3-morral=CL(1)
 ‘La muchacha que carga su morral.’

55. **te=** ach'ix s-jelbin-ej-ø s-moral
 DET(1)= muchacha A3-cargar-PERF-B3 A3-morral
 ‘La muchacha que carga su morral.’

56. **i=** ach'ix s-jelbin-ej-ø s-moral=**e**
 DET(2)= muchacha A3-cargar-PERF-B3 A3-morral=CL(1)
 ‘La muchacha que carga su morral.’

57. **i=** ach'ix s-jelbin-ej-ø s-moral=**i**
 DET(2)= muchacha A3-cargar-PERF-B3 A3-morral=CL(2)
 ‘La muchacha que carga su morral.’

¹⁴ Las abreviaturas *detø=* y *=clø* significan que el determinante y el clítico no se realizaron, es decir, que el hablante los omitió.

58. [ø] ach'ix s-jelbin-ej-ø s-moral=**i**
 DETø= muchacha A3-cargar-PERF-B3 A3-morral=CL(2)
 'La muchacha que carga su morral.'

En el caso del enclítico, no siempre resulta fácil distinguir la /=e/ de la /=i/, pero no he realizado un estudio fonético para identificar grados más finos de variación, por eso es que para los fines de este trabajo seleccioné las formas más claras del determinante así como las realizaciones más claras del clítico de posición final sin tener que realizar un análisis fonético.

El análisis de la variación de la circunclisis determinante ocupa la parte central de esta tesis por varias razones. Primero, es una variable sociolingüística muy importante, porque como se mencionó en secciones anteriores es muy frecuente en el discurso; además en el corpus de datos encontré suficientes datos para hacer el estudio detallado sobre la variación y las condiciones extralingüísticas que la generan (ver capítulos 5 y 6).

Las realizaciones del tipo {te=...e/clø} las considero como características del habla cuidada o formal, y las formas {i=/ø...=e/i} las considero como características del habla más espontánea o casual. Así un estilo cuidado sería como (59) y un estilo más espontáneo como (60):

59. ja' laj-ø=ix **te=** unin ch'um=**e**
 FOC terminar-B3=ya DET(1)= tierno calabaza=CL(1)
 'Es la calabaza tierna lo que ya se terminó.'

60. suk-a-ø ochel **i=** basija=**i**
 meter-IMP-B3 DIR:hacia.adentro DET(2)= vasija=CL(2)
 'Mete la vasija.'

4.3.2. La preposición *ta* en las construcciones progresivas

Se considera una variable interesante porque la realización de la preposición /ta/en las construcciones progresivas es opcional. En algunas descripciones o situaciones

comunicativas las personas dicen las frases utilizando la preposición y en otras las dicen sin la preposición.

El propósito es identificar por qué en unos eventos comunicativos la gente prefiere realizar las frases con preposición y en otros deciden no utilizarla. En el capítulo 6 se presenta el análisis de esta variación. Las realizaciones como (61) se consideran características del estilo de habla más cuidada, y las realizaciones como (62) son consideradas características del estilo de habla más espontánea.

61. yakal-ø ta beel
PROG-B3 P caminar+INF
'Está caminando.'

62. yakal-ø beel
PROG-B3 caminar+INF
'Está caminando.'

La opcionalidad de la preposición así como las síncopas, tienen que ver con “reducciones” en el habla. La preposición puede o no realizarse en varios contextos lingüísticos, como mencioné antes, las construcciones progresivas son una de ellas (véase 3.4.4). En las palabras de tres o más sílabas suele elidirse la segunda vocal (véase 3.3.1.4).

4.3.3. Las síncopas

La síncopa es un proceso fonológico muy frecuente en las conversaciones cotidianas. En este trabajo nos interesan las palabras que permiten la síncopa opcionalmente, por lo tanto son las que identificamos en el corpus. Voy a mostrar que esta variación está relacionada con el estilo de habla, cuidada o espontánea, sin embargo, no son tan contrastantes (véase tabla 6.31)

Las síncopas se consideran como variables sociolingüísticas por las siguientes razones: porque cumplen los criterios propuestos por Labov (véase 2.3.2) y porque la gente hablante del tseltal de Oxchuc estigmatiza la forma sincopada (véase 7.2).

Las palabras completas como se presenta en (63) se consideran como características del habla cuidada y las síncopas como en (64) más características del habla menos cuidada.

63. ikʷ-a-∅ tel te= **kerem-etik** =e
 llamar-IMP-B3 DIR:hacia.aquí DET(1)= muchacho-PL =CL(1)
 ‘Llama a los muchachos.’

64. yakal-∅ ta man-baj-el te= chʷin **kerm-etik**
 PROG-B3 P comprar-APAS-INF DET(1)= DIM muchacho-PL
 ‘Están comprando los muchachitos.’

4.3.4. Los clasificadores numerales

Los clasificadores son palabras que se usan con mucha frecuencia en las conversaciones cotidianas (véase capítulo 3.4.5). En el corpus identifico dos tipos de construcciones: las frases con clasificadores y las frases sin clasificadores. Los clasificadores son palabras predecibles porque sólo aparecen con numerales o con el cuantificador ‘*bayaʷ*’, entonces, cuando se encuentra un numeral o cuantificador es esperable que se realice un clasificador.

El uso de los clasificadores es variable por una parte según el clasificador considerado y por otra parte según el número al que se asocia. Cuando los hablantes se refieren a una persona siempre dicen la frase con el clasificador, pero cuando se refieren a dos o más personas éste es opcional. En cambio los clasificadores que corresponden a animales y otras entidades siempre son opcionales sin importar el número. En este trabajo considero las frases con clasificadores como (65) características del habla cuidada y las frases sin clasificador como (66) características del habla espontánea.

65. tal-∅ tsʷin te= chaʷ **tul** achʷix=e
 venir-b3 pues DET(1)= NUM CLAS muchacha=CL(1)
 ‘Vinieron pues las dos muchachas.’

66. la s-man-ø beel ox-eb ajan
 COM A3-comprar-B3 DIR:hacia.allá tres-AUS.CLAS elote
 ‘Compró tres elotes.’

Berlin (1968) analizó el sufijo *-eb*, que se pone en ausencia de otro clasificador como un clasificador general, pero yo lo glosaré aquí como “ausencia de clasificador”. Algunos hablantes del tseltal estigmatizaban la omisión de los clasificadores como una forma mal hablada. No todas las palabras se clasifican, por ejemplo: no existe clasificador para noche, días, mes, años entre otras. (véase capítulo 7).

Algunas palabras que son préstamos del español como *gorra, tienda y vela*, no las realizan con clasificadores a pesar de que existen correspondientes. Otras como *carro y bicicleta* sí las clasifican. Quizá los hablantes no integran en el sistema de clasificación tseltal todos los préstamos del español. Grinevald (1999, 2000) ha realizado estudios sobre la clasificación nominal en q’anjobal y la manera en que los hablantes de esa lengua integran en el sistema de clasificación de la lengua los elementos que no son propios de la cultura. En tseltal no se ha investigado cuáles son los criterios para clasificar las cosas que no son propias de la cultura. En este trabajo me limito al análisis de la forma en que se relaciona la presencia o ausencia de los clasificadores con el estilo de habla.

4.3.5. Los posicionales

Los posicionales se incluyen como datos adicionales. La importancia de su análisis es que a pesar de ser un recurso muy importante e indispensable para especificar matices de posición su uso es opcional. Bohnemeyer y Brown (2007) investigan, precisamente, la diferencia en el uso de los posicionales en dos lenguas mayas: tseltal de Tenejapa y maya yucateco. En ambas lenguas el uso de posicionales es opcional en las construcciones locativas, pero los autores documentan que el tseltal favorece el uso de los posicionales, mientras que en maya yucateco es más frecuente el predicado existencial general.

El uso de estas palabras va más allá de los estilos de habla, no se pueden caracterizar como una variable identificable como las demás, porque no se puede predecir cuándo va a aparecer un posicional o no (véase sección 3.4.6). Resulta interesante hacer el contraste del uso de posicionales entre los tres lugares, ya que aporta datos adicionales de interés para

este estudio. Por lo tanto no hago la comparación en términos de variación de situaciones de habla.

Para identificar la frecuencia del uso de posicionales contabilicé las frases que se realizaron con ellos como lo presento en (67).

67. pak-al-ø ta y-anil carro te= ts'i' =e
acostado.bocabajo-POS-B3 P A3-debajo carro DET(1)= perro =CL(1)
'El perro está echado bocabajo debajo del carro.'

4.4. Otras potenciales variables sociolingüísticas no incluidas

En tseltal existen muchos otros elementos lingüísticos que varían de acuerdo al estilo de habla, pero mi propósito aquí no es mencionarlos todos. En esta ocasión ejemplifico algunos de ellos que son los que identifiqué en el corpus.

4.4.1. La prosodia

La prosodia es un buen candidato como variable sociolingüística, es decir, es un elemento que siempre se realiza en cualquier acto comunicativo, por lo tanto, en el corpus que conformé existe suficientes datos para poder hacer una análisis prosódico, sin embargo, no la considero en este trabajo. La razón por la que la prosodia no se incluye entre las variables sociolingüísticas que se analizan en esta ocasión es que es difícil categorizar la variación prosódica, además es muy complicado realizar un análisis prosódico que pueda establecer un contorno como patrón sociolingüístico correlacionado con un estilo de habla particular.

4.4.2. Variación léxica interna y préstamos

Para un trabajo de investigación sobre los préstamos léxicos se requiere de una base de datos distinta al corpus que se ha conformado en esta ocasión. Es un tema que es necesario tratar desde la perspectiva del contacto de lenguas, por lo tanto no se incluye en esta tesis.

4.4.3. Variación fonológica

La variación fonológica es un tema interesante para estudiar los diferentes estilos de habla; por ejemplo, Pfeiler (1995) ha documentado que la variación fonológica del maya yucateco está relacionada básicamente con tres estilos de habla: estilo formal, estilo informal y estilo ceremonial. La variación fonológica del tseltal que presenté en la sección 3.3 no se incluye en este trabajo, aunque sí hay debilitamiento fonético o reducción de fonemas que posiblemente esté ligada a los estilos de habla. Por ejemplo, sería interesante estudiar la reducción de /kʔ/ a /ʔ/ que ocurre en Oxchuc sólo con la palabra *ak'* 'dar', pero que en otras variantes se da en muchas otras palabras, por ejemplo en la variedad de Villa Las Rosas se realiza en palabras como *tak'in* "dinero" por *ta'in* entre otras. Otros posibles candidatos son:

- Metátesis
- Pérdida de /y/ intervocálica
- Debilitamiento del auxiliar del incompletivo
- Subdiferenciación de fonemas en préstamos del español

La razón por la que no se incluye la variación fonológica es que se necesita de un corpus mucho más amplio para poder estudiar este tipo de variables, y además, se necesita hacer un estudio fonético detallado para conocer los diferentes niveles de debilitamiento que presenta cada fonema.

4.4.3.1. Variación en los sufijos /-ej/ y /-oj/ del aspecto perfecto

El aspecto perfecto transitivo en tseltal se forma mediante un sufijo, que varía dependiendo del tipo silábico de la raíz verbal: *-oj* (temas monosilábicos) o *-ej* (temas polisilábicos) (véase 3.4.1.1). La variación de estos sufijos del aspecto perfecto es muy interesante porque quizá los hablantes mayores (50 o 60 años en adelante) son los que respetan la diferencia entre los temas monosilábicos y los polisilábicos, mientras que los jóvenes están generalizando la realización de /-oj/.

En este trabajo no incluyo el estudio de esta variación porque 1) en el corpus de trabajo no se tiene suficientes datos, 2) es necesario contar con datos de un número mayor de hablantes de diferentes lugares en los que se habla la misma variedad. Pero mencionaré brevemente lo que observé en el corpus.

Encontré dos palabras muy frecuentes: */jel.bin/* y */pix.lin/*, ambas son de dos sílabas por lo que el sufijo correspondiente debería ser */-ej/*, sin embargo, varias personas no clasificaron el uso de los sufijos correspondientes y optaron por utilizar sólo */-oj/*. En los ejemplos (68) a (71) se muestran la variación que encontré en el corpus.

68. ay- \emptyset smorral s-jelbin-**oj**- \emptyset
 EXIS-B3 A3-morral A3-cargar-PERF-B3
 ‘Tiene un morral cargado.’

69. s-jelbin-**ej**- \emptyset beel ch'in s-morral
 A3-cargar-PERF-B3 DIR:hacia.allá DIM A3-morral
 ‘Lleva cargado un su morralito.’

70. s-pixlin-**oj**- \emptyset tel lok'- \emptyset tel =a
 A3-poner-PERF-B3 DIR:hacia.aquí salir-B3 DIR:hacia.aquí =CL
 ‘Trae puesto el sombrero al salir.’

71. s-pixlin-**ej**- \emptyset ts'in te= ch'in s-pixlil
 A3-poner-PERF-B3 pues DET(1)= DIM A3-sombrero
 ‘Trae puesto pues el sombrero.’

Los niveles de generalización de */-oj/* puede variar de un lugar a otro, por ejemplo, Polian (2006) ha documentado que en Altamirano ya se ha generalizado */-oj/*. Posiblemente se podría tratar de un cambio que se está generando en el idioma.

Hasta aquí he dado un panorama general de la gramática del tseltal, y he expuesto las variables que he seleccionado para explicar la variación estilística que identifiqué en el tseltal de Oxchuc. En los tres capítulos subsecuentes, hago el análisis de los datos considerados.

CAPÍTULO 5. Estudios de caso. Eventos comunicativos comunitarios

5.1. Introducción

El objetivo de este capítulo es demostrar la validez de la estructuración de las variables entre realización cuidada y espontánea, al menos en el caso de la circunclisis determinante $\{te/i=...=e/i\}$ ¹⁵ a través de tres estudios de caso donde son evidentes y muy marcados los contrastes de registro. Demuestro que la variable lingüística identificada co-varía casi perfectamente con dos registros: cuidado y espontáneo. Veremos que cuando los hablantes utilizan un registro más cuidado hay mayor presencia de la forma $\{te=...=e\}$ de la circunclisis determinante, mientras que cuando los hablantes utilizan un registro menos cuidado hay mayor presencia de las formas $\{i=...=e/i\}$ de la circunclisis determinante.

En estos estudios de caso me limito a analizar la variación de la circunclisis determinante porque es la variable más frecuente de todas las que he identificado, por lo cual se manifiesta de manera significativa aunque el corpus considerado sea reducido. Con un corpus más grande, mi predicción es que se encontraría la misma variación significativa respecto a las demás variables sociolingüísticas.

Este capítulo sirve como justificación del estudio que presento en el capítulo 6, por lo menos para la circunclisis determinante. El capítulo 6 se basa en datos obtenidos a través de un estímulo, mediante el cual se trató de inducir artificialmente un habla cuidada y una más espontánea. En cambio este capítulo se basa en grabaciones hechas antes de iniciar este trabajo y con otros objetivos (en una óptica de documentación principalmente). Gracias a eso, demuestro que en situaciones de habla que inicialmente no fueron diseñadas para un estudio sociolingüístico, la circunclisis presenta el mismo tipo de variación que en las situaciones de habla creadas durante las grabaciones del estímulo visual, y los hablantes presentan las mismas tendencias. En este capítulo 5, analizo la circunclisis determinante siguiendo la metodología de la etnografía del habla, es decir, cualitativamente (2.2),

¹⁵ En el capítulo 4 se expone por qué la circunclisis determinante es la variable sociolingüística más importante en este trabajo. También se presentan los criterios para la selección de variables, así como las realizaciones que caracterizan al discurso cuidado y las que caracterizan al discurso espontáneo.

mientras que en el capítulo 6 hago un análisis cuantitativo, siguiendo la metodología de la sociolingüística de la variación.

Los tres eventos comunicativos que reviso fueron registrados mediante video en Oxchuc durante el año 2006, como parte de las actividades de documentación lingüística y cultural de la asociación civil *xmuxuk' balumilal* “centro de la tierra”¹⁶. A continuación presento una pequeña introducción de estas tres grabaciones:

- *Muk'ul yomel*. “Bendición mayor” El tema central de este video es el rezo al Santo Patrón del pueblo. La filmación se hizo en la iglesia de Santo Tomás ubicada en La Cabecera municipal de Oxchuc.
- *Pas may*. “Hacer tabaco”. En este video se hace una demostración sobre la elaboración del tabaco para su consumo. La filmación se hizo en una casa particular.
- *Sbolmal mantik Lorenzo* “El negocio de don Lorenzo”. Este video consiste en una entrevista realizada en una tienda de abarrotes ubicada en La Cabecera Municipal.

Cada situación comunicativa se desarrolla en diferente contexto, con diferentes participantes y con temáticas diferentes.

La pertinencia del análisis de estos tres eventos comunicativos es que en cada uno se desarrollan distintos temas, es decir, que son eventos comunicativos diferentes. En el caso de *muk'ul yomel* los participantes marcan un estilo para dirigirse a los seres mortales y otro para dirigirse a deidades poderosas. En el caso de *pas may* los participantes usan un estilo de

¹⁶ Las grabaciones fueron hechas gracias al financiamiento del Endangered Languages Documentation Project (véase <http://www.hrelp.org>), y están registradas en el archivo ELAR de Londres como proyecto “[Documentation of Central Tzeltal: creation of a broad corpus for multiple uses](http://www.hrelp.org/grants/projects/index.php?lang=122)” (véase <http://www.hrelp.org/grants/projects/index.php?lang=122>), realizado a través del CIESAS. Los depositarios de las filmaciones y transcripciones correspondientes son de Gilles Polian por parte del CIESAS y Roberto Sántiz Gómez por parte de Xmuxuk' Balumilal. Dicha Organización civil trabaja en la documentación y revitalización de las tradiciones y prácticas culturales de los tseltales de Oxchuc. Yo estuve personalmente presente en la grabación del *pas may*. Para los fines de esta investigación, tuve acceso a las grabaciones y a las transcripciones completas de los tres videos. Las transcripciones correspondientes pueden consultarse en el anexo 2. No se usaron seudónimos porque los videos están archivados con los nombres reales de los participantes.

habla para realizar una explicación metódica y descriptiva, y otro estilo más emotivo para platicar experiencias de vida y bromas. En el caso de *sholmal mantik Lorenzo* contrasta la situación de la entrevista con la situación de compra venta en la tienda, y en la misma entrevista surge el estilo espontáneo en varias ocasiones marcando rupturas discursivas.

Cada evento comunicativo se estudia por el contraste que los participantes realizan entre una situación de habla y otra, es decir, se identifican y destacan las diferentes realizaciones de la circunclisis determinante y también se identifican los cambios en el tono de voz, así como la longitud de las frases y la fluidez del discurso. No se cuenta con un número significativo de realizaciones de cada variable por eso no es posible identificar las tendencias por medio de la frecuencia. Las tendencias se identifican tomando en cuenta el evento comunicativo y la situación en la que se produjo la emisión.

El capítulo consta de tres partes, en cada sección se analiza un estudio de caso. Cada sección se divide en tres: primero se presenta la contextualización del evento comunicativo; segundo, se presenta el análisis de los datos y tercero las conclusiones de cada caso.

5.2. Muk'ul yomel. Bendición mayor

5.2.1. Contexto

El rezo del *muk'ul yomel* se llevó a cabo en la iglesia de Santo Tomás Apóstol, participaron siete miembros de una familia originaria de Nabil, municipio de Oxchuc, pero asentados desde hace mucho tiempo en La Cabecera. El paraje Nabil colinda con el municipio de Tenejapa, está ubicado al oeste del municipio. Se encuentra aproximadamente a 15 km de Oxchuc que es La Cabecera Municipal.

El rito llamado *muk'ul yomel* consiste en pedir a Santo Tomás Apóstol la bendición para que a toda la familia le vaya bien. En especial se pide por los integrantes de 5 a 10 años para que crezcan como buenos ciudadanos y buenas personas. El rezo se acompaña con ofrendas de flores, aguardiente, incienso, tabaco, refrescos, velas, y concluye con una danza tradicional.

El autor principal del acto religioso fue Manuel Gómez K'ulub originario de Nabil, municipio de Oxchuc, Chiapas. Actualmente, Manuel es presidente de la asociación

Xmuxuk' Balumilal. Fue presidente municipal en el periodo 1971-1973 y posteriormente fue diputado local, por lo cual alcanzó el estatus social de *pasado*, es decir, una persona con autoridad moral dentro de la comunidad por haber desempeñado cargos importantes.

Los participantes que acompañaron a Manuel en esta actividad son integrantes de su familia. En la tabla 5.1 se presenta los datos de los 7 participantes.

5.1. Participantes del evento comunicativo muk'ul yomel

Nombre	Edad	Parentesco
Manuel Gómez K'ulub	85	Esposo de Juana y padre de Esperanza y María
Juana Sánchez Murino	82	Esposa de Manuel
Jesualdo Gómez Mulex	5	Nieto de Manuel, hijo de María
María de Jesús Gómez K'ulub	35	Hija de Manuel y madre de Jesualdo
Luis Antonio Entzín Gómez	11	Nieto de Manuel, hijo de Esperanza
Esperanza Gómez K'ulub	40	Hija de Manuel, madre de Luis Antonio
Pablo Gómez K'ulub	40	Sobrino de Manuel, primo de María y Esperanza

El objetivo del rezo fue pedir por Jesualdo y Luis Antonio. Manuel acomodó las ofrendas, organizó a los demás integrantes de la familia para iniciar el rezo. También dio una explicación acerca de la representación de cada uno de los santos presentes en la iglesia así como las bendiciones y los milagros que otorga cada uno. La conversación previa se efectuó en un ambiente muy familiar a pesar de la presencia de otras personas como los mayordomos que estaban sentados a un costado del altar y otras que entraban a rezar por un momento y luego se salían de la iglesia, pero cuando Manuel empezó a rezar todos mostraron una actitud de reverencia. Tanto las personas que participaron en el rezo como las que entraban y salían mostraban la misma reverencia. Durante el rezo, no hubo interacción entre los presentes, la interacción se llevaba a cabo en cada término de oración. Los mayordomos no participaron directamente en el rito, pero estuvieron presentes hasta que se terminó.

La oración duró aproximadamente 30 minutos en tres tiempos. En el primer tiempo fue el ofrecimiento y la petición de bendiciones para los dos nietos; el segundo tiempo fue para

bendecir el tabaco molido que llevan en el *tsuj* ‘tecomate’¹⁷, y el tercer momento fue para hacer una oración final y ofrecer la danza tradicional en honor a Santo Tomás apóstol y después rezar el padre nuestro.

Antes de pasar al análisis de los datos, creo pertinente hablar un poco sobre las características de los rezos o habla ritual. Según DuBois (1980: 314-317) en algunas lenguas el habla ritual¹⁸ es muy distinta al habla cotidiana. Por ejemplo en quiché el habla ritual se basa en los paralelismos, la sucesión de significados altamente metafóricos cuyos significados están restringidos a los especialistas, incluye algunos elementos arcaicos, procesos gramaticales que datan de los siglos XV y XVII que ya no se utiliza en el quiché actual. Esto no se aplica en este rezo en tseltal. A pesar de que sí presenta características diferentes al habla cotidiana no se puede considerar un lenguaje totalmente diferente o poco entendible.

Las características del habla ritual del tseltal de Oxchuc que se utilizan en los rezos pero que no se utilizan en las conversaciones cotidianas son: algunos arcaísmos, es muy reverencial, cada palabra es bien marcada, tiene una estructura en paralelismos que suelen repetirse varias veces, frases cortas, tiene una prosodia distinta al tseltal cotidiano, mayor uso de metáforas. Las características que tienen en común entre el habla ritual y el habla cotidiana son: la misma estructura gramatical y los mismos procesos gramaticales. A pesar de que son dos registros diferentes, no hay un cambio estructural, por eso sí es pertinente la comparación entre realizaciones de las variables dentro y fuera del rezo. Existen varios trabajos que han descrito y explicado los elementos lingüísticos que generalmente utilizan los rezadores en varios idiomas mayas, véase por ejemplo Haviland, J. (2003), Gossen, (1985), y Montemayor (1999).

Hipótesis: Espero encontrar mayor realización de la circunclisis determinante característica del estilo cuidado durante el rezo porque es probable que Manuel utilice un registro más

¹⁷ El tabaco es un elemento muy importante en la cultura tseltal, pues se cree que al frotarlo en la parte trasera del cuello ahuyenta a los malos espíritus del alma.

¹⁸ El habla ritual es un habla característica de un rito. Tambiah (1979: 360, citado en DuBois, 1980: 314) lo define de la siguiente manera ‘the vast majority of ritual and magical acts combine Word and deed (...) the rite usually consists of a close interweaving of speech (in the form utterances and spells) and action (consisting of the manipulation of objects)’.

cuidado cuando tiene como interlocutor a Dios. En las conversaciones fuera del rezo espero encontrar mayor realización de la circunclisis determinante característica del estilo espontáneo porque probablemente Manuel utilice un estilo más espontáneo o casual cuando interactúa con sus familiares, es decir, cuando habla con los humanos.

5.2.2. El rezo y las actividades previas.

En este estudio de caso en particular, se puede contrastar el uso casi sistemático de la forma de la circunclisis determinante $\{te=...=e\}$ durante las interacciones verbales que se realizan en las situaciones comunicativas en donde los hablantes cuidan su forma de hablar, en contraposición con el uso casi sistemático de las formas $\{i=...=e/i\}$ durante las interacciones verbales en donde los hablantes no cuidan su forma de hablar.

Cuando Manuel empezó a rezar, todos se pusieron de rodillas y la actitud fue estar con la cabeza agachada. Todos estaban hincados frente a la imagen de Santo Tomás Apóstol. Durante los rezos realizados hubo varias peticiones y ofrecimiento de las ofrendas que llevaban preparadas. Manuel presentó el tabaco ante Santo Tomás y dijo la frase (72).

72. ya j-k'opon-at y-u'un te= j-may=e
 INC A1-hablar-B2 A3-SR DET(1)= A1-tabaco=CL(1)
 'Te pido por mi tabaco.'

El dato de (72) se produjo cuando el rezador estaba en completa comunión con el todo poderoso. Pero cuando estaban realizando la preparación previa al rezo Manuel pidió el tabaco a una de sus hijas, el enunciado se presenta en (73) con actitud de orden. En este momento cada integrante de la familia contribuía en la organización de las ofrendas.

73. ...ja' i= may=i
 FOC DET(2)= tabaco=CL(2)
 'El tabaco.'

En ambas realizaciones (72) y (73) la circunclisis determinante tiene la misma forma. La diferencia en su realización es que la primera fue dirigida a Santo Tomás y la segunda fue

una orden para la hija del rezador, es decir, la diferencia entre las formas está estrechamente ligada al tipo de interlocutor de la persona.

Don Manuel pidió por cada integrante presente y ausente de la familia. En esa parte de la oración pidió por los hijos, los nietos y por todos los hijos de Dios. El dato que se presenta en (74) es una de las tantas emisiones para pedir por los hijos.

74. le' =me ay-ø **te=** aw-al=**e**
 LOC =MOD EXIS-B3 DET(1)= A2-hijo=CL(1)
 'Aquí está tu hijo.'

Observamos en (74) que la circunclisis es de la misma forma que Manuel empleó cuando pidió por el tabaco (72) y notamos que ambas emisiones están dirigidas al Santo. En otro momento, cuando terminó la sesión de rezos y se preparaban para la sesión de danza tradicional, Manuel nuevamente organizó a los participantes y produjo el dato (75) en donde observamos que *awal* 'tu hijo' lleva la circunclisis de manera diferente.

75. ... le' =me, le' =me x-ain-at sok **i =** aw-al=**i** ...
 LOC =MOD, LOC =MOD INC-permanecer-B2 CON DET(2)= A2-hijo=CL(2)
 76. 'Aquí, aquí vas a permanecer con tu hijo.'

Nuevamente se observan dos formas distintas de la circunclisis determinante entre el dato (74) que pronunció en el rezo y el dato (75) que se expresó durante la organización familiar previa al rezo. Observamos que de nuevo utiliza la circunclisis cuidada cuando se dirige a Dios y la circunclisis espontánea cuando se dirige a un integrante de su familia. En el dato (74) hace referencia a los hijos de Dios, de Santo Tomás, en una relación entre un ser supremo, todo poderoso y un mortal quién estaba pidiendo perdón y bendiciones. En cambio la emisión del dato (75) se dirige a su hija, hasta cierto punto con una actitud de ordenar y decir qué es lo que tiene que hacer la otra persona.

Durante la misma sesión de peticiones se identificó otra frase dicha durante el rezo cuya forma cambia cuando interactúan durante los preparativos y la organización del rezo. Estos son: la circunclisis determinante en **te=** *ch'in jmantak=e* del dato (77) que se realizó

durante la oración de petición y la frase *i=jmantik=i* del dato (78) que se mencionó en las conversaciones previas al acto de oración¹⁹.

77. ...te= la =to jk-il-bey-ø s-sit **te=** ch'in j-mam-tak=**e**
 DET(1)= COM =CL A1-ver-BENE-B3 A3-ojo DET(1)= DIM A1-nieto-PL=CL(1)
 ‘...Que todavía pude conocer a mis nietos.’

78. la =bal aw-ak'-bey-ø **i=** j-mam-tik=**i**
 COM =INT A2-dar-BENE-B3 DET(2)= A1-señor-HON=CL(2)
 ‘¿Le diste al señor?’

En (77) el rezador se estaba dirigiendo a Santo Tomás pidiendo bendiciones para sus nietos y en (78) se estaba dirigiendo a su sobrino preguntando si ya les había servido bebidas a los señores presentes.

Hasta este momento se ha notado que cuando Manuel se dirigía a Dios o Santo Tomás utilizaba la forma $\{te=...=e\}$ y cada vez que se dirigía a cualquiera de las personas que estaban presentes en la iglesia utilizaba la forma $\{i=...=i\}$.

Un dato muy interesante se muestra en (79). Mientras Manuel rezaba, su sobrino le ofreció un poco de refresco en una jícara chica, pero como Manuel no podía sostener en ese momento la jícara porque tenía las manos ocupadas, sugirió que se lo dieran a su esposa que estaba parada a su lado, hizo un pequeño intermedio y cortó el rezo para dar la sugerencia y dijo:

79. (...) bi jk-ut-ø ts'in ak'-bey-a-ø j-me'-tik=**i**
 (...) cómo A1-hacer-B3 pues dar-BENE -IMP-B3 A1-madre-PL=CL(2)
 ‘Cómo le voy a hacer pues dale a mi esposa.’

En (79) observamos que el clítico de posición final tiene la forma $=i$, en la que Manuel lo usó cada vez que hablaba con su familia o personas presentes en la iglesia. Después de la sugerencia el rezo siguió su curso, la frase se produjo en un momento en que Manuel salió de un estado de reverencia total y concentración para decirle a Pablo que la bebida se la

¹⁹ En tseltal *mam* significa ‘nieto’, ‘señor’ o ‘abuelo’.

diera a la señora. Manuel marcó la oración que se presenta en (79) señalando que estaba fuera del rezo.

Respecto a las síncopas, se produjo únicamente un dato, pero es importante mencionarlo porque efectivamente es un elemento más para hacer el contraste entre un estilo cuidado y uno espontáneo. Durante el rezo Manuel mencionó la palabra *alal-etik* ‘niños’ cuando se estaba dirigiendo a Santo Tomás (80) y cuando se dirigió a su hija dijo *al-etik* ‘niños’ (81), es decir, elidió la segunda sílaba. Esta palabra la utilizó varias veces durante el rezo, pero sólo una vez la pronunció fuera del rezo y fue sincopada.

En (80) y (81) otra vez se pueden observar diferentes formas de la circunclisis determinante en las frases nominales. De nuevo, Manuel decide marcar la diferencia de sus interlocutores en las realizaciones lingüísticas.

80. **te=** kerem-etik=**e**, ch'in alal-etik=**e**
 DET(1)= muchacho-PL=CL(1), DIM niño-PL=CL(1)
 ‘Los jóvenes, los niñitos.’

81. bueno ya =me j-chajban-tik-ø **i=** j-pak'-tik=**e**,
 bueno INC =MOD A1-alistar-PL-B3 DET(2)= A1-tela-PL=CL(2),
 k'ej-bey-a-ø s-sot **i=** al-etik=**i**
 guardar-BENE-IMP-B3 A3-sonaja DET(2)= niño-PL=CL(2)

‘... Bueno vamos a alistar nuestro mantel, guarda las sonajas de los niños.’

Antes, mencioné que en el habla ritual suelen producirse arcaísmos. Mientras rezaba Manuel produjo en varias ocasiones la palabra *k'ajk'al* ‘día’, esta palabra posiblemente pueda considerarse como un arcaísmo, en la variedad del tseltal de Oxchuc casi nadie la utiliza, en su lugar se usa la forma reducida *k'aal*. Otra posibilidad es que podría tratarse de un caso de variación diatópica.

5.2.3. Observaciones finales sobre el rezo.

Como se pudo notar, Manuel marcó claramente dos tipos de interlocutores: a Dios y a los humanos. La diferencia se manifestó en el tipo de registro que él utilizó para indicar que había cambiado de interlocutor. En el momento del rezo, Manuel fue el mediador entre el todopoderoso y los mortales, es decir, entre Santo Tomás y sus familiares. Así que decidió marcar ambas situaciones con dos registros diferentes lo cual se reflejó marcadamente en la circunclisis determinante.

- Cada vez que Manuel se dirigió a Santo Tomás decidió realizar la circunclisis determinante en la forma que caracteriza al habla más cuidada, es decir, $\{te=...=e\}$.
- Cuando Manuel se dirigió a sus familiares y otras personas realizó la circunclisis determinante característica del habla más espontánea $\{i=...=e/i\}$.

Es interesante ver que en este caso en particular el rezador hizo un contraste muy marcado entre los dos registros que es producto justamente de la situación. Generalmente la separación extrema de las formas $\{te=...=e\}$ y $\{i=...=e/i\}$ no es habitual, en otros contextos se encuentran con frecuencia mayor variación entre las variables. Por lo tanto podemos concluir que la hipótesis que predije a inicio de esta sección sí se cumple, porque los datos demuestran que la variable lingüística identificada co-varía casi perfectamente con los dos registros. En la tabla 5.2 se resume la forma en la que Manuel marcó las diferentes situaciones de habla.

Tabla 5.2. Diferencia entre las dos situaciones de habla del caso *muk'ul yomel*

Tipo de audiencia	situación de habla	Tipo de registro	tipo de discurso
Santo Tomás Dios	Reverencial, cuidado	más cuidado	Importa más la forma del mensaje, la forma de la circunclisis determinante fue acentuadamente en la forma $\{te=...=e\}$, frases más cortas, el tono de voz denotaba humildad y sumisión
Familiares, personas	familiar, menos cuidado	más espontáneo	Importa más el contenido del mensaje, la forma de la circunclisis determinante fue acentuadamente en la forma $\{i=...=e/i\}$, presencia de entonaciones imperativas, las locuciones son casi murmuradas

5.3. *Pas May*. Hacer tabaco

5.3.1. Contexto

El video tiene una duración de una hora y media aproximadamente. En este evento comunicativo participaron 9 personas cuyos datos se presentan en la tabla 5.3.

Tabla 5.3. Datos de los participantes del evento comunicativo *pas may*

Nombre	Edad	Ocupación	Lugar de residencia	Lugar de procedencia
Esteban Gómez	70	Campesino	La Cabecera	El Retiro
Manuel Gómez K'ulub	85	Presidente de la asociación Xmuxuk' Balumilal y pasado	La Cabecera	Nabil
Pedro López Ch'ijk	65	Profesor jubilado	La Cabecera	Ch'aonil
Pablo Encinos	48	Profesor	La Cabecera	La Cabecera
Roberto Sántiz K'aal	35	Profesor	La Cabecera	Nabil
Samuel Sántiz Kojt'om	50	Profesor	La Cabecera	La Cabecera
Mariano Sántiz Komes	52	Profesor	La Cabecera	La Cabecera
María Gómez K'ulub	35	Traductora	La Cabecera	La Cabecera
Joaquín Sántiz Werkis	55	Profesor	La Cabecera	La Cabecera

Para los fines de esta sección del trabajo se consideran únicamente dos participantes: Pedro López Ch'ijk y Esteban Gómez. El tema central de la actividad fue el proceso de elaboración de las hojas de tabaco para su consumo. Las personas que participaron en esta actividad únicamente habían planeado la grabación del video, es decir, que fue una actividad ideada con fines de documentación cultural y lingüística. Sin embargo, no planearon un cuestionario. Tampoco habían elegido previamente a la persona que realizaría las preguntas: las preguntas se improvisaron cada vez que tenían dudas de algo o cuando veían algo interesante. De igual modo, eligieron en el momento a la persona que realizaría la presentación

Esteban fue el encargado de hacer una demostración sobre el procesamiento de las hojas del tabaco. Durante su explicación se dirigió al resto del equipo presente. No veía directamente a la cámara porque no se encontraba sentado frente a ella. La exposición inició con la selección y corte de las hojas de tabaco, limpieza, selección de ingredientes,

trituration de las hojas y una explicación general sobre el consumo y los beneficios del tabaco.

Esteban se sentó en medio del patio de su casa. Los demás participantes se pararon alrededor de él. Pedro inició el discurso de presentación nombrando a cada uno de los presentes. Enseguida pidió a Esteban que hiciera una demostración acerca de la elaboración del tabaco para su consumo, quién entonces inició con la preparación de la hierba.

Esteban fue primero hacia la mata de tabaco a cortar las hojas necesarias. Después lavó las hojas y las colocó en el recipiente para triturarlas. Posteriormente trituró las hojas agregando los ingredientes con la cantidad requerida. Mientras tanto, los demás participantes le hacían preguntas sobre las propiedades curativas y los beneficios del tabaco, así como la cantidad necesaria para su consumo y el uso como bálsamo para el cuerpo.

Cuando el tabaco estuvo preparado se repartió entre los presentes. Cada uno tomó una porción pequeña para su consumo. Esta actividad se acompañó con las anécdotas y experiencias de las personas, así como los chistes que contaron sobre el uso inadecuado del tabaco.

Los diferentes momentos que los participantes marcaron en el evento comunicativo *pas may* son los siguientes.

- 1) Presentación de los participantes.
- 2) Exposición de los motivos de la visita.
- 3) Explicación del procesamiento de las hojas del tabaco.
- 4) Plática de la experiencia de vida y el uso del tabaco.
- 5) Chistes sobre el mal empleo del tabaco.

Hipótesis: Posiblemente los participantes tiendan a utilizar un discurso cuidado en las presentaciones formales así como en los monólogos explicativos, por lo tanto, en estas situaciones de habla espero encontrar con mayor frecuencia la forma $\{t_{e...}=e\}$ de la circunclisis determinante. En cambio cuando tocan temas referentes a experiencias personales y anécdotas posiblemente utilicen más el estilo espontáneo porque es una interacción más relajada, es decir, son situaciones en donde suelen descargar emociones, más emotivo, y además, tratan de transmitir esas emociones a su interlocutor.

5.3.2. La demostración del *pas may*

El evento comunicativo inició con la presentación de cada uno de los integrantes de la asociación civil. Dicha presentación estuvo a cargo del señor Pedro López. El señor Esteban, quien era el anfitrión se encargó de responder los saludos, y lo hacía repitiendo las mismas frases que Pedro decía. La repetición es una característica muy particular de los saludos en tseltal, es una forma de demostrar respeto y cortesía (Brown y Levinson, 1987).

Cuando estaban en la presentación de los participantes y la exposición de los motivos de la visita, llegó el hijo del señor Esteban. El joven de aproximadamente 15 años abrió la puerta de su casa para entrar y Esteban enseguida le dijo con voz baja casi susurrada “cierra la puerta”, mientras terminaba de formular la frase para responder el saludo a Pedro. En el dato (82) se puede observar la frase.

82. *jich-uk-ø* *mam* (...) *mak-a-ø* **i=** **na** **=i** {p*mox*}
 así-IRR-B3 señor (...) cerrar-IMP-B3 DET(2)= casa =CL(2)
 ‘Está bien señor (...) cierra la puerta.’

Notamos que usa la circunclisis del tipo $\{i=...=i\}$, mientras que en todo el discurso anterior y posterior fue del tipo $\{te...=e\}$. Este dato es interesante porque con esta frase Esteban hizo la diferencia entre hablar con Pedro y hablar con su hijo. Cuando estaba respondiendo los saludos utilizaba siempre la palabra *mam* ‘señor’ lo que puede indicar que estaban en medio de una conversación importante, por ejemplo, *jichuk mam* ‘está bien señor’ *melel nix a mam* ‘así es señor’, *lek ay mam* ‘está bien señor’. En una plática más familiar no se diría *mam* al final de cada frase, únicamente *jichuk*, *melel*, *lek ay*. Cuando llegó su hijo y abrió la puerta automáticamente cambió la forma del discurso porque el señor ordenó a su hijo cerrar la puerta bajando el volumen de la voz.

Pedro también contrastó dos situaciones de habla. Por ejemplo, cuando inició su discurso para presentar a los participantes y el propósito de la visita y de la grabación que se llevaría a cabo expresó la frase que se presenta en (83).

83. y-u'un =i =to, le' ay-ø te= mam-tik-etik =e....
 A3-SR =PROX =DEIC, DEM EXIS-B3 DET(1)= señores-HON-PL =CL(1)
 'Por esto, están aquí los señores.' {pmox}

Pedro estaba dirigiéndose a Esteban cuando mencionó la frase de (83), pero después de la demostración y las explicaciones, todos empezaron a platicar su experiencia personal acerca del uso del tabaco. El ambiente se tornó más relajado y con más familiaridad. Se hicieron bromas y preguntas. En este ambiente y situación comunicativa Pedro realizó la frase que se presenta en (84):

84. y-u'un ay-ø s-wen(ta) / ay-ø ya/ {pmox}
 A3-SR EXIS-B3 A3-importancia /EXIS-B3 INC/

 ya s-tse'lay-ø i= mam-tik =i ta mero melel...
 INC A3-reirse.de-B3 DET(2)= señor -HON =CL(2) P mero cierto

'Es que tiene importancia...se ríe el señor (de lo que dices) es verdad.'

Las diferencias que se observan entre las frases del dato (83) y (84) son: en primera instancia la circunclisis determinante de *mamtik* 'señor' son diferentes, en (84) existen más frases cortadas, por ejemplo, /...ay ya.../ y son frases más cortas y menos complejas. En cambio en (83) podemos deducir que el discurso fue más fluido porque no hay palabras incompletas y las frases son más elaboradas y más complejas y finalmente (83) se obtuvo en una situación de habla descriptivo-explicativa y (84) en una situación emotiva-relajada.

Cuando Esteban hizo la demostración de la elaboración del tabaco explicó paso a paso el procedimiento. Su discurso fue muy sistemático, descriptivo y explicativo. Se observó que durante su demostración usó la circunclisis del tipo {te=...=e}. En (85) observamos que cada vez que el hablante usó la circunclisis determinante fue de la misma forma, es decir {te=... =e}. Dentro del marco de la exposición usó mayoritariamente este tipo de circunclisis.

85. a. melel **te=** **may** **=e** (...) ja' nax **te=** **s-nich** **=e...**
cierto DET(1)= tabaco =CL(1) (...) FOC sólo DET(1)= A3-flor =CL(1)
‘Es cierto el tabaco (...) sólo su flor. Sólo se usa la flor del tabaco’
- b. ma s-k'an- ø lek **te=** **lumilal** **=e, ...** {pmox}
NEG A3-querer-B3 bien DET(1)= tierra =CL(1)
‘No quiere mucha tierra.’
- c. pero y-aan-ej-b-at **te=** **mam-tik** **=e**
pero A3-platicar-PERF-BENE-B2 DET(1)= señor-HON =CL(1)
- (...) s-na'-ø **te=** **mamal** **=e**
(...) A3-saber-B3 DET(1)= viejo =CL(1)
- ‘Pero te lo ha platicado el señor (...) sabe el viejo.’

En cambio cuando terminó de explicar y demostrar el procedimiento de preparación del tabaco empezó a platicar la forma en la que él y su familia lo han usado. Entonces empezó a platicar sus experiencias. Primero compartió una experiencia que vivieron él y su esposa hace mucho tiempo atrás, cuando caminaban de San Cristóbal a Oxchuc. Comentó que fueron atacados por un enjambre de avispas, pero se ungieron tabaco en el cuerpo y con eso las ahuyentaron. A partir de que él y los demás participantes empezaron a platicar sus experiencias, la circunclisis determinante tomó una forma distinta a la que se presentó en los datos (83) y (85). Por ejemplo cuando inició su narración platicó que venían de San Cristóbal y cuando llegaron a la carretera no se dieron cuenta de la presencia de las avispas, entonces emitió la frase de (86), donde observamos el clítico determinante $\{=i\}$.

86. jul-otik le' mero **karetera** **=i...**, {pmox}
llegar.aquí-B1.PL LOC mero carretera =CL(2)
‘Llegamos ahí en la mera carretera...’

La narración siguió su curso, Esteban platicaba que una avispa negra y grande los estaba siguiendo a él y a su esposa. En (87) se presenta la frase con la que describió la avispa, nuevamente observamos la circunclisis $\{i = \dots = i\}$:

87. tal-ø koj't, in to s-muk'-ul i= koj't =i... {pmox}
 vino-B3 una, DEM =DEIC A3-grande-NOM DET(2)= una =CL(2)
 ‘Vino una, así de grande.’

Entonces uno de los participantes preguntó a Esteban si llevaban tabaco para alejar al enjambre de avispas por las que estaban siendo atacados y él respondió que sí, como se puede ver en (88) otra vez dijo la forma {i=} del determinante.

88. ay s-tukel i= j-may-tik =e...,
 EXIS A3-sólo DET(2)= A1-tabaco-PL =CL(2)
 ‘Claro que teníamos nuestro tabaco.’

Si comparamos los datos (84) y (88) notamos que en la circunclisis de *may* ‘tabaco’ hay una diferencia, en la primera el determinante tiene la forma {te=} y en la segunda {i=}. La variación se debe principalmente a las diferentes situaciones de habla en la que se encontraba la persona. Cuando aplicó {te=} estaba explicando y demostrando un procedimiento e {i=} cuando se trataba de una anécdota que en su momento fue una experiencia difícil.

Por último hacemos la comparación entre las frases que se presentaron en el dato (85) y las que se presentan en (89). La locución que se presenta a continuación se realizó en un ambiente emotivo.

89. a. il-a-ø aw-il-ø i= chofer =i
 ver-IMP-B3 A2-ver-B3 DET(2)= chofer =CL(2)
 ‘Mira el chofer.’

b. ja' bi s-biil jk-aay i= s-bal mamal Norberto, **inini...**,
 FOC que A3-llama A1-saber DET(2)= A3-cuñado viejo Norberto, MUL
 ‘¿Cómo es que se llama? el cuñado del viejo Norberto, este...’

c. kerem, ya x-kuch-ø i= may =i,
 muchacho INC INC-cargar-B3 DET(2)= tabaco =CL(2)
 ‘El muchacho que cargaba el tabaco.’

En (85) se observan más circunclisis determinantes del tipo $\{te\dots=e\}$ y en (89) se observa las del tipo $\{i\dots=i/clo\}$ además, en las realizaciones más emotivas y más espontáneas se observó mucho más presencia de muletillas como *imini* en (89), por el contrario cuando estaban en la situación explicativa no se realizaron estas muletillas.

5.3.3. Observaciones finales del *pas may*

En las tres primeras situaciones comunicativas, es decir, 1) la presentación de los participantes, 2) la exposición de los motivos de la visita y 3) la explicación del procesamiento de las hojas del tabaco, se observó que la tendencia de Esteban y Pedro fue utilizar más la forma más cuidada de la circunclisis determinante $\{te\dots=e\}$, el interés de los hablantes se centró más en la forma del discurso, porque fue más descriptivo, y todos estaban poniendo atención a lo que el expositor decía. Quizá por ser el foco de atención, es decir, que sólo una persona hablaba a la vez cuidaron más su discurso. En estas situaciones de habla el discurso de Esteban y Pedro fue más fluido, se usaron frases más elaboradas y más complejas y hubo menos realización de muletillas.

Por el otro lado en las situaciones de 1) plática de las experiencias de vida y el uso del tabaco y 2) chistes sobre el mal empleo del tabaco, la tendencia se inclinó hacia mayor realización de la circunclisis determinante que caracteriza al habla más espontánea $\{i\dots=e/i\}$. La interacción fue un poco más desordenada, es decir, hablaban varias personas a la vez, por lo que nadie era foco de atención, hubo mayor presencia de muletillas y frases interrumpidas con mayor frecuencia, también se observó mayor presencia de frases entonativas más largas y menos estructuradas.

Podemos concluir que nuestra hipótesis inicial sí se confirma, porque Esteban y Pedro utilizaron un registro diferente por cada situación de habla y está estrechamente ligado a la frecuencia elevada de la circunclisis determinante $\{te\dots=e\}$. Es muy probable que los demás participantes hayan hecho lo mismo. En las primeras tres situaciones se habló de un procedimiento muy descriptivo, en el que las explicaciones tenían que ser paso a paso, entonces podemos pensar que fue importante cuidar la forma del discurso.

En las últimas dos situaciones se realizó con mayor frecuencia la forma de la circunclisis determinante en su forma $\{i\dots=e/i\}$. Los temas de estas situaciones de habla fueron más

emotivos, de experiencias vividas en carne propia, es decir, algo muy semejante al “peligro de muerte” (Labov, 1983). Cuando la gente platica experiencias en las que su vida estuvo en peligro, suelen hablar de una forma impulsiva porque reviven momentos críticos, reviven sentimientos vividos. Lo que está en juego es convencer al interlocutor que realmente fue algo de asustarse, por eso existe un énfasis emotivo. Por eso es mucho más frecuente un habla más espontánea o mas casual (Labov, 1983, 1976), entonces la forma del discurso tiene menos importancia, lo importante es el mensaje, es decir, el contenido.

5.4. *Sbolmal mantik Lorenzo. El negocio de don Lorenzo*

5.4.1. Contexto

El tercer caso consiste en comparar dos situaciones de habla: una entrevista y la interacción en una tienda de abarrotes. La entrevista se realizó a una pareja de comerciantes y ellos mismos atienden su propia tienda de abarrotes. Ellos tienen una tienda de abarrotes que está ubicada en la calle central de La Cabecera Municipal de Oxchuc. La tienda se encuentra en una calle estratégica porque es la avenida principal del pueblo y es el camino de paso para las personas que viven en las comunidades de Yochib, Lejlemchij, Pak’bil Na, Naranja Seca y La Cabecera Municipal de Cancuc (véase mapa 2).

Los participantes de esta actividad provienen de Nabil, Lejlemchij, municipio de Oxchuc, pero desde hace mucho tiempo viven en La Cabecera Municipal. En la tabla 5.4 se presentan los datos personales de los participantes.

5.4. Participantes del evento comunicativo *sbolmal mantik Lorenzo. El negocio de don Lorenzo.*

Participantes	edad	Ocupación	Parentesco
Lorenzo Sántiz Gómez	68	Comerciante	Padre de Roberto y esposo de Hilaria
Hilaria Gómez López	60	Artesana	Esposa de Lorenzo y madre de Roberto
Roberto Sántiz Gómez	35	Profesor	Hijo de Hilaria y Lorenzo

El tema central de la entrevista fue la trayectoria de Lorenzo e Hilaria en el comercio. Se llevó a cabo en la tienda de abarrotes. El entrevistador fue Roberto y los entrevistados fueron sus padres. Mientras esta actividad se llevaba a cabo, la tienda permaneció abierta, por lo que en varias ocasiones la conversación se detuvo para que los propietarios

atendieran a las personas que llegaban a comprar. Los compradores generalmente fueron los que pasaban de regreso a las diferentes comunidades y algunos vecinos.

Lorenzo, Hilaria y Roberto se sentaron en el centro de la tienda alrededor de una mesa pequeña, entonces Roberto inició con el protocolo de saludo que los tseltales acostumbran hacer cuando llegan de visita a una casa, el cual incluye un saludo inicial de la persona que llega a visitar y la persona que es visitada repite las frases del visitador²⁰.

En este evento comunicativo se puede identificar claramente dos situaciones comunicativas. La primera es la entrevista en contraposición a la interacción de compra-venta entre los dueños de la tienda y los compradores.

Hipótesis: Durante la entrevista espero encontrar mayor realización de la circunclisis determinante en la forma $\{te=\dots=e\}$, en tanto que una entrevista generalmente se concibe como una actividad formal en la que las personas tienden a cuidar más su lenguaje (Labov, 1983); es probable que Esperanza y Lorenzo traten de hablar con un estilo cuidado a pesar de que entrevistador es su propio hijo. De igual forma, es posible que Roberto también, en su papel de entrevistador, cuide más su forma de hablar durante la entrevista. En cambio, en los datos obtenidos fuera de la entrevista espero encontrar con más frecuencia las forma $\{i=\dots=e/i\}$ de la circunclisis determinante. Esta situación es cuando Esperanza y Lorenzo interactúen en la tienda con los clientes que pasan a comprar. Es probable que utilicen un discurso más espontáneo o más familiar.

5.4.2. La entrevista

Antes de iniciar, Roberto pidió unos segundos para pensar y formular las preguntas que haría a sus padres. Primero inició con el saludo formal, como si acabara de llegar de algún otro lugar, pero en realidad ya estaba en la tienda. Después explicó el motivo y posteriormente pidió a sus padres que platicaran su inicio como comerciantes así como su experiencia en los negocios.

²⁰ Es el mismo protocolo que se explicó en la contextualización del caso *pas may*. Hacer tabaco, ver sección 5.3.1

Durante los primeros minutos la interacción se notó un poco tensa, tanto el entrevistador como los entrevistados estaban un poco nerviosos. En (90) se presenta una de las primeras frases que Roberto dijo.

90. yakal-ø **ta** s-lok'es-el ta película te= bi y-il-el **te=** s-talel
 PROG-B3 P A3-sacar-INF P película DET(1)= que A3-ver-INF DET(2)= A3-costumbre

te= j-lumal-tik
 DET(1)= A1-pueblo-PL

‘Está haciendo una película sobre las costumbres de nuestro pueblo.’

En (90) se ha resaltado la primera preposición y el último determinante porque este tipo de construcciones son las que he descrito como características de un habla más cuidada²¹. Roberto decidió utilizar estas formas en el inicio de la entrevista. Durante la formulación de las preguntas, también utilizó las mismas formas, tanto del determinante como la de la preposición. En el dato (91) se observa que el clítico de posición final también se realiza en la forma característica del estilo cuidado.

91. ya x-k'opoj-otik sok **te=** mam-tik **=e**
 INC INC-habla-1.PL con DET(1)= señor-HON =CL(1)

‘Vamos a hablar con el señor.’

Durante los primeros 40 o 50 minutos aproximadamente, las tres personas realizaron con mayor frecuencia las construcciones progresivas con la preposición y el determinante en la forma {te=... =e}. Después de este tiempo, las personas empezaron a llegar a comprar. Hubo un momento en que llegaban a comprar muy seguido y la entrevista se detenía a cada rato. Cada vez que Lorenzo detenía la conversación para atender a los clientes la forma del discurso cambiaba. La circunclisis determinante tomaba casi automáticamente la forma {i=... =i} como se puede observar en (92).

²¹ En la sección 4.2 se puede consultar los criterios y las características del habla más espontánea y el habla cuidada.

92. beluk refresco, ja' bal i= ij'k' =i o ja' i= k'an =i
 qué refresco, FOC INT DET(2)= negro =CL(2) o FOC DET(2)= amarillo =CL(2)
 '¿Qué refresco, el negro o el amarillo?'

Lorenzo era quien vendía los productos, pero hubo un momento en que él estaba respondiendo una de las preguntas y quiso pararse para atender al comprador, pero Roberto sugirió que no se parara y no detuviera su conversación. Cuando Roberto indicó a su madre que fuera ella a atender la tienda se obtuvo la frase que se presenta en (93):

93. ak'a ba y-il-ø i= j-mama =i,
 EXH ir A3-ver-B3 DET(2)= A1-mamá =CL(2),

 ak'a ba y-il-ø i= j-mama =i
 EXCL ir A3-ver-B3 DET=(2) A1-mamá =CL(2)
 'Que vaya a atender mi mamá, que vaya a atender mi mamá.'

Si comparamos los datos (90) y (91) con (93), se puede notar que las realizaciones de la circunclisis determinante son distintas. Además Roberto cambió a un tono de voz más bajo, se inclinó al oído de su madre para que el micrófono no captara lo que él estaba sugiriendo. Generalmente lo que se dijo dentro coincidió con la circunclisis del tipo $\{te...=e/CL\}$ y lo que se decía fuera coincidió con las forma $\{i...=e/=i\}$. En varias ocasiones los participantes decidieron marcar una ruptura entre lo que decían dentro y lo que decían fuera de la entrevista.

En otro momento, Roberto hizo una pregunta a su mamá, antes hizo un preámbulo en el que se notó que el volumen de la voz disminuyó un poco, realizó una frase entonativa más larga y repitió varias veces algunos elementos lo que nos hace pensar que no había planeado lo que quería decir, el dato se puede observar de (94)a a (94)c:

94. a (...)
 ay-∅ ya jk-il-∅ aw-il-∅ te= bit'il te= x-tal-∅
 EXIS-B3 INC A1-ver-B3 A2-ver-B3 DET(1)= cómo DET(1)= INC-venir-B3

i= gente =i
 DET(2)= gente =CL(2)
 'He visto como es que viene la gente.'

b. bayal ya y-ich'-∅ beel jk-il-∅ **i= tumut =i**
 mucho INC A3-llevar-B3 DIR:hacia.allá A1-Ver-B3 DET(2)= huevo =CL(2)
 'Veo que compran mucho huevo.'

c. bayal ya x-ch'am-∅ jk-il-∅ **i= tumut =i**
 mucho INC INC-vender-B3 A1-ver-B3 DET(2)= huevo =CL(2)
 'Veo que se vende mucho el huevo.'

Después del preámbulo y antes de la pregunta hubo un pequeño silencio, como si Roberto se hubiera tomado el tiempo para pensar y formular la pregunta que en seguida hizo y se puede observar en (95). Es una frase más elaborada y mejor estructurada, lo que hace pensar que la pregunta fue reformulada antes de decirla.

95. ¿bistuk ts'in te= bayal ya x-ch'am-∅ ya jk-il-∅ **te= tumut =e?**
 por.qué pues DET(1)= mucho INC INC-venderse-B3 INC A1-ver-B3 DET(1)= huevo =CL(2)
 'Por qué pues se vende mucho el huevo.'

En los datos de (94) y (95) observamos formas diferentes de la circunclisis. Se realizó la forma $\{i=...=i\}$ cuando Roberto necesitó de un espacio para contextualizar la pregunta, como una especie de ruptura entre el discurso de la entrevista y la contextualización a la pregunta que se haría a continuación.

Otro acto de habla que se observó durante esta actividad fue cuando empezaron a platicar los logros que habían tenido. Hubo un momento en que Lorenzo platicaba su experiencia como *tunnel* 'autoridad', entonces empezó a hablar de las cosas que él había hecho durante su periodo como autoridad. La dinámica cambió, y la entrevista se había convertido en una conversación más fluida, más platicada. Los entrevistados decidieron platicar sus experiencias en las que relucieron sus emociones y motivaciones para hacer ciertas cosas,

como por ejemplo, Lorenzo platicó uno de sus logros más significativos. En (96) se presenta la emisión.

96. jo'-on =me la j-lok'es-ø tel xal
 FOC-B1 =MOD COM A1-sacar-B3 DIR:hacia.aquí también

i= plano y-u'un i= k'inal =i
 DET(2)= plano A3-SR DET(2)= terreno =CL(2)

‘Yo fui quien sacó los planos del terreno (plano del pueblo).’

Inició su narración en un ambiente más relajado, se observó que ya no se respetaron tanto los turnos como se hizo durante la entrevista, también se notó que el discurso fue más espontáneo. Nuevamente observamos que se realizaron las formas espontáneas {i=...=i} de la circunclisis determinante. La tendencia se hace más clara, cuando se trata de las respuestas a las preguntas realizadas para la entrevista surgen con más frecuencia las formas cuidadas y cuando se involucran emociones surgen con más frecuencia las formas espontáneas. Sucede lo mismo en el siguiente acto comunicativo.

En este caso es probable que Lorenzo haya utilizado dos recursos lingüísticos diferentes para diferenciar un habla reportada de su propio habla. En (97) hace una diferencia entre las palabras que la gente dijo, y cuando mencionó que esas emisiones eran de otras personas se observa una marca diferente después de la partícula reportativa *xí'*

97. a. ich'-a-ø tel **i=** molino mam, ich'-a-ø tel
 traer-IMP-B3 DIR:hacia.aquí DET(2)= milino señor, traer-IMP-B3 DIR:hacia.aquí

i= poj**b** =**i**,
 DET(2)= petate =CL(2)

‘Señor trae el molino, trae el petate.’

b. ich'-a-ø tel **i=** pixlil
 traer-IMP-B3 DIR:hacia.aquí DET(2)= sombrero

‘Trae el sombrero.’

c. **xi'**-ø ts'in **te=** gente x-tal-ø =e
 decir-B3 pues DET(1)= gente INC-venir-B3 =CL(1)
 'Dice pues la gente que viene.'

Observamos que en las primeras emisiones (97)a y (97)b la circunclisis determinante es del tipo $\{i...=i\}$ y en (97)c está en la forma $\{te=...=e\}$, es decir, que cuando estaba citando lo que él no había dicho utilizó la forma espontánea, pero cuando reportó a través de *xi'* que eso había dicho la gente, utilizó la forma cuidada. Para llegar a una conclusión más elaborada acerca del habla reportada y su relación con las variedades del determinante es necesario contar con más datos obtenidos en otros contextos.

Después de terminada la entrevista se filmó por aproximadamente una hora la interacción entre los dueños de la tienda y los compradores de los productos en venta. La cámara se instaló en la tienda, algunas personas que llegaban a comprar se dieron cuenta de la presencia de la cámara. Durante la grabación en la tienda pasaron varias personas a comprar. Posiblemente algunas eran conocidos de los propietarios y otras estaban de paso. Desafortunadamente no se obtuvo más información sobre los compradores, es decir, de donde eran, si eran vecinos, etc.

El primer acto de habla que tomamos fue entre una persona que preguntó por pilas para grabadoras. La conversación de (98) es entre el vendedor (v) y el comprador (c).

98. c. jayeb s-tojol **i=** **pila** =i
 cuanto A3-precio DET(2)= pila =CL(2)
 '¿Cuál es el precio de las pilas?'

v. beluk katik te= a-k'an-ø =e
 qué ADMIR DET(1)= A2-querer-B3 =CL(1)
 '¿Qué es lo que quieres?'

c. ja' **i=** **pila** =e
 FOC DET(2)= pila =CL(1)
 'Pilas.'

Observamos que la persona que estaba comprando utilizó las formas $\{i\dots=e/=i\}$. En seguida llegó otra persona a comprar refrescos, Lorenzo fue quién despachó las pilas y los refrescos, y su hijo era quien estaba cobrando. Observemos los datos de Lorenzo en (99)a a (99)c.

99. a. ja' i= dos litro =i
 FOC DET(2)= dos litro =CL(2)
 'Ése de dos litros.'
- b. ja'-ø j-pas-ø cobrar i= ocho =i
 FOC-B3 A1-hacer -B3 cobrar DET(2)= ocho =CL(2)
 'El de ocho (litros) voy a cobrar.'
- c. ja'-ø la y-ich'-ø i= dos litros =i
 FOC-B3 COM A3-tomar-B3 DET(2)= dos litros =CL(2)
 'El de dos litros es el que se llevó.'

Lo que se puede deducir de los datos que se obtuvieron durante la interacción de compra venta, es que las personas que venden como las que compran tienden a realizar más las formas espontáneas, quizá la explicación a esto es que en la compra y venta de productos no emplean un habla cuidada pues es una actividad cotidiana y no es necesario cuidar el discurso, en cambio una entrevista es una actividad que no forma parte de la rutina.

5.4.3. Observaciones finales sobre la entrevista y la interacción en la tienda

Los datos del tercer caso confirman nuevamente mi hipótesis inicial. En los datos obtenidos dentro de la entrevista encontré más realizaciones de la circunclisis determinante característica del estilo cuidada $\{te=\dots=e\}$ y en los datos obtenidos fuera de la entrevista hubo mayor frecuencia de la circunclisis característica del estilo espontáneo $\{i\dots=e/=i\}$. La forma espontánea surgió cada vez que hubo una ruptura discursiva, en cambio, la forma cuidada se realizó marcadamente durante la dinámica de la entrevista.

La tendencia de los participantes de esta actividad comunicativa es que durante la entrevista hicieron uso de los recursos lingüísticos y necesitaron utilizar dos códigos diferentes para

marcar dos situaciones comunicativas diferentes. Pudimos observar que los participantes utilizaron diferentes formas de la circunclisis determinante para marcar rupturas discursivas. Durante la entrevista usaron con mayor frecuencia las formas cuidadas, y durante la venta, preámbulos, discurso reportativo o discurso emotivo utilizaron las formas más espontáneas del determinante.

5.5. Conclusión general sobre los estudios de caso

Los tres estudios de caso que expuse en este capítulo comprueban mi hipótesis inicial, es decir, que existe una correlación entre las diferentes formas de la circunclisis determinante con los diferentes estilos de habla. Cuando los participantes marcan una situación de habla formal optan por utilizar con mayor frecuencia las forma $\{te=...=e\}$ de la circunclisis determinante. En cambio, cuando están en una situación más familiar o informal realizan con mayor frecuencia las formas $\{i=...=e/i\}$ de la circunclisis determinante.

A continuación se puntualizan cuáles fueron las situaciones de habla donde los participantes de cada evento comunicativo decidieron utilizar un estilo cuidado y donde un estilo más espontáneo.

En el caso *muk'ul yomel*, Manuel decidió realizar con mayor frecuencia el estilo mas cuidado durante el rezo, porque se estaba dirigiendo a Santo Tomás y a Dios. En cambio cuando hablaba con sus familiares decidió utilizar el estilo más espontáneo. De esta manera el hablante decidió utilizar dos códigos lingüísticos para indicar a quién se estaba dirigiendo en determinado momento. La distinción que se hizo fue entre hablar con los Dioses y hablar con los mortales.

El caso *pas may*, Pedro decidió utilizar más es registro cuidado cuando presentó a cada uno de los integrantes de la asociación y Esteban utilizó más el registro cuidado cuando hizo la demostración de la preparación del tabaco. El tipo de discurso cambió a un registro más familiar y más espontáneo cuando terminó la demostración y empezaron a platicar sus experiencias de vida y anécdotas. En este caso podemos decir que los hablantes delimitaron una situación comunicativa en donde el registro era más explicativo frente a una situación más emotiva y de experiencias de vida.

En el caso *şolmal mantik Loranço*, observamos dos situaciones de habla:

1) la entrevista: en esta actividad los participantes utilizaron con mayor frecuencia las formas de la circunclisis determinante que caracterizan al estilo cuidado, es decir, $\{te=...=c/cl\}$.

2) emisiones fuera de la entrevista, es decir, durante la interacción en la tienda: los participantes creyeron necesario utilizar un registro diferente para estas situaciones. Observamos que prefirieron las formas $\{i=...=e/ =i\}$. Utilizan las mismas formas cuando están utilizando un habla cuidada y de pronto es necesario hacer una ruptura discursiva como para contextualizar algunas cosas o para dar órdenes.

Para terminar se señalan las formas lingüísticas que los hablantes realizaron cuando utilizaron un estilo de habla más cuidado.

- La realización de la circunclisis determinante en la forma $\{te=...=e\}$.
- Generalmente el habla fue más fluida.
- Las frases fueron más elaboradas y con una estructura más compleja.

Las formas lingüísticas que los hablantes realizaron cuando utilizaron un estilo de habla más espontáneo fueron las siguientes:

- La realización de la circunclisis determinante fue mayoritariamente en las formas $\{i=...=e/i\}$.
- Generalmente hubo un habla más rápida y con menos pausas.
- Se incluyeron emociones y sentimientos, se observó un cambio de voz cuando narraban sus experiencias o cuando platicaban los chistes, es decir, no hubo una prosodia lineal.
- Solapamiento de los turnos de habla, es decir, se respetaban menos los turnos.
- Presencia de frases entonativas largas.

CAPÍTULO 6. Las descripciones elicítadas y libres

6.1. Introducción

Los estudios de caso analizados en el capítulo anterior presentan una limitación, esto es, que sólo fue posible trabajar con uno de los cuatro elementos lingüísticos considerados variables sociolingüísticas. Para el análisis de las tres variables restantes fue necesario crear otro tipo de estímulo.

Elaboré un estímulo de video²² con la intención de obtener datos de dos estilos de habla, uno más cuidado y otro más espontáneo o casual, con la misma persona, y que se pudiera aplicar de manera comparable a varias personas del municipio. Este estímulo se aplicó a 30 personas de tres lugares del municipio de Oxchuc: La Cabecera, Retiro y Balaxil.

La base teórica y metodológica de esta parte del trabajo está inspirada principalmente en los trabajos de Labov, de quien retomo la concepciones de estilo cuidado y espontáneo: “El discurso cuidado se obtiene cuando el hablante procura poner atención a su discurso, (...) se puede oír en contextos formales como las entrevistas estructuradas. El estilo espontáneo surge cuando la persona presta menos atención a su discurso, se puede escuchar en las calles, en los bares” (Labov, 1983: 115).

Lo que traté de inducir a través del experimento es que los hablantes produjeran estos dos tipos de discurso. Para este fin, diseñé un modelo de sesiones de grabación, con una serie de condiciones y procedimientos para que en un primero tiempo los hablantes cuidaran más su habla y obtener así el estilo cuidado y en segundo momento que los hablantes prestaran menos atención a su habla y usaran un estilo más espontáneo.

²² Mi asesor de tesis, mis hermanas y yo hicimos el video. Nosotras actuamos y mi asesor hizo la filmación y la edición. Inicialmente, no nos basamos en ningún estímulo existente para la elaboración, pero, para la aplicación retomé algunas ideas de DuBois cuando aplicó un estímulo titulado “pear stories” con hablantes del sakapulteco y k’iche’, ambas lenguas mayas (DuBois, J. 1987). Inicialmente las “pear stories” fueron desarrolladas por W. Chafe (véase Chafe 1980).

En la secciones de 6.3 a 6.7 analizo los datos obtenidos en las sesiones de grabación respecto a las variables descritas en los capítulos 3 y 4. Estas variables son las que ocurrieron con suficiente frecuencia en este corpus para poder contabilizarlas e identificar los patrones de variación más recurrentes. Las variables se presentan a continuación:

- 1) la circunclisis determinante
- 2) la síncope
- 3) la preposición *ta* en las construcciones progresivas
- 4) el uso de los clasificadores

Como comparación diatópica

- 5) el uso de los posicionales

Presento el análisis de cada variable de la siguiente manera. Primero contrasto los dos contextos de grabación sumando los datos de los tres lugares. Segundo, analizo el mismo contraste lugar por lugar. Tercero, y sólo para La Cabecera, se considera la edad del hablante. En principio, no había contemplado un análisis por grupos de edad, y por eso en la selección de participantes no traté de equilibrar la muestra en términos de edad. Sin embargo, me di cuenta que, al menos en La Cabecera, se observaba una variación sistemática según si trataba de jóvenes o de adultos mayores. Por lo tanto decidí incluir este criterio y realicé más elicitaciones para nivelar la muestra de La Cabecera, y poder contrastar por lo menos dos grupos de edad: mayores de 35 y menores de 35. Esto ya no fue posible ajustar en los otros dos lugares, por eso no se analizan los datos por grupos de edad en Retiro y Balaxil. Efectivamente, en Retiro se elicitaron más personas mayores de 35 y en Balaxil más personas menores de 35 años.

Además, apliqué la prueba de Chi-cuadrado (χ^2) para tener información cuantitativa que indica si se comprueba o no mi hipótesis.

6.2. Metodología aplicada para la obtención de datos

El estímulo es un video de aproximadamente cinco minutos, filmado en el mercado de La Cabecera municipal del municipio de Oxchuc. El guión está hecho de tal manera que se entiende visualmente la historia, sin necesidad de oír los diálogos. La historia comienza

cuando una mujer se va de compras al mercado. Se compra una gorra y la guarda en su morral, después se va a pasear al mercado. De regreso a su casa saca su gorra para ponérsela, pero decide guardarla de nuevo en su morral, sin embargo, la gorra no entra bien en el morral y se queda tirada en el camino, sin que su dueña se dé cuenta. Luego vienen dos muchachas caminando y levantan la gorra. Poco después la dueña se da cuenta y regresa a reclamar su gorra. Las muchachas que la levantaron la regresan a su propietaria. Cuando ella quiere guardarla de nuevo en su morral, la gorra vuelve a quedar tirada en el camino. La levantan las mismas dos muchachas y se la llevan.

Apliqué el estímulo en tres localidades: La Cabecera, Retiro y Balaxil. Elegí a 10 personas por cada lugar. Los datos de las personas que participaron en este experimento se presentan en la tabla 6.1.²³

²³ En el anexo 3 se encuentran las transcripciones de las descripciones elicitadas con este estímulo. En este caso se utilizan claves para respetar la privacidad de los participantes.

Tabla 6.1. Personas que participaron en la descripción del estímulo visual

Nombre	Procedencia	Residencia	Edad	Ocupación
Participante 1B	Balaxil Na	Balaxil Na	34	Chofer
Participante 2B	Balaxil Na	Balaxil Na	25	Ama de casa
Participante 3B	Balaxil Na	Balaxil Na	9	Estudiante
Participante 4B	Balaxil Na	Balaxil Na	56	Campeño
Participante 5B	Balaxil Na	Balaxil Na	49	Ama de casa
Participante 6B	Balaxil Na	Balaxil Na	9	Estudiante
Participante 7B	Balaxil Na	Balaxil Na	46	Ama de casa
Participante 8B	Balaxil Na	Balaxil Na	54	Misionero
Participante 9B	Balaxil Na	Balaxil Na	32	Ama de casa
Participante 10B	Balaxil Na	Balaxil Na	28	Campeño
Participante 1R	Retiro	Retiro	25	Ama de casa
Participante 2R	Retiro	Retiro	60	Campeño
Participante 3R	Retiro	Retiro	60	Ama de casa
Participante 4R	Retiro	Retiro	65	Campeño
Participante 5R	Retiro	Retiro	63	Ama de casa
Participante 6R	Retiro	Retiro	56	Comerciante
Participante 7R	Retiro	Retiro	24	Albañil
Participante 8R	Retiro	Retiro	32	Ama de casa
Participante 9R	Retiro	Retiro	40	Albañil
Participante 10R	Retiro	Retiro	43	Ama de casa
Participante 1C	El Rosario	Cabecera	20	Instructor comunitario
Participante 2C	Cabecera	Cabecera	26	Ama de casa
Participante 3C	Cabecera	Cabecera	30	Comerciante
Participante 4C	Pak'bil Na	Cabecera	50	Campeño
Participante 5C	Cabecera	Cabecera	25	Promotor comunitario
Participante 6C	Yochib	Cabecera	40	Fotógrafo
Participante 7C	Corralito	Cabecera	28	Comerciante
Participante 8C	Corralito	Cabecera	56	Campeño
Participante 9C	Nabil	Cabecera	85	“Pasado” (autoridad)
Participante 10C	Cabecera	Cabecera	55	Escultor

Primero hice la grabación para obtener el contexto B y después el contexto A. A continuación expongo detalladamente la forma en que obtuve cada contexto de grabación.

6.2.1. Las grabaciones del contexto B:

- 1) Se trabajó con una persona a la vez. Cuando hubo más de dos personas se pidió que las demás se salieran, de tal manera que quedara la persona que describiría el estímulo y la investigadora.
- 2) Una vez que nos encontrábamos solos se explicaba la manera en la que se haría la grabación.
- 3) Se le dijo al participante que se proyectaría la película en el DVD y tenía que platicar la historia que estaría viendo. Después de los comentarios y aclarar dudas, se colocaba ostensiblemente el micrófono en la solapa de la camisa o blusa, con el propósito de hacerle sentir que estaba siendo observado y grabado. Antes de iniciar, intencionalmente decía “voy a colocar el micrófono en tu camisa, cuando empiece la película la voy a encender y tu voz va a empezar a grabarse, pero, cuando termine voy a quitarte el micrófono y voy a apagar la grabadora, porque sólo me interesa grabar lo que tú me vas a platicar de la película”. Las aclaraciones y dudas siempre se hicieron en tseltal.

6.2.2. La grabación del contexto A:

El contexto al que me referiré como “contexto A”, se obtuvo después de que la persona había visto el estímulo, terminando la primera grabación. Cuando la película terminaba, le decía “ya terminó la película, ahora voy a quitarte el micrófono y voy a apagar la grabadora”, pero en realidad no la apagaba. Le quitaba el micrófono, y a continuación incitaba al participante a volver a contar la historia de manera informal, de dos maneras según si había más personas disponibles o no:

- 1) Si había más gente, pedía que se acercaran las personas que inicialmente se habían salido y entonces solicitaba al participante que ya había visto el estímulo que platicara lo que había visto, todos dijeron que sí. Poniendo como pretexto que guardaría las cosas que estaban sobre la mesa hacía que el participante se parara, cambiaba de lugar la silla y todos quedábamos de pie. Entonces el participante contaba la historia sin que se le tuviera que pedir muy explícitamente, ellos marcaban su propio ritmo y comentaban lo que se acordaban porque ya no estaban viendo el estímulo. Toda la conversación se grababa sin que ninguno de los participantes supiera.

2) Si no había más gente disponible, al final de la primera grabación, realizaba el mismo protocolo: quitar el micrófono y supuestamente apagar la grabadora. Para obtener el contexto A en estos casos, hacía preguntas como “¿Cómo te pareció la historia que viste? ¿Sí se entiende o no?, ¿Podrías platicarme lo que viste?”, como pretexto, dije que otras personas iban a ver el video y si no se entiende se iba a cambiar. Grabé lo que el participante platicaba de forma libre.

Cuando se obtuvieron las dos grabaciones por persona, hice una explicación más detallada y aclaré que había hecho dos grabaciones de la misma persona: una mientras veía es estímulo y la otra cuando platicó libremente la historia. Aclaré que no había apagado la grabadora. Cuando hice la aclaración ponía en ese momento la segunda grabación para que la escucharan y pregunté a cada uno de ellos si podía disponer de ambas grabaciones, porque para los objetivos de mi trabajo de investigación necesitaba de las dos. La respuesta fue positiva en todos los casos. La diferencia de contextos entre ambas grabaciones se resume en la tabla 2.

Tabla 6.2. Diferencia entre contextos de grabación

Contexto B	contexto A
Con micrófono visible	Con micrófono oculto
Con instrucciones explícitas	Sin instrucciones
Una persona a la vez	Más de una persona
Sólo habla la persona que describe	Más interacción con las personas presentes
Más interacción directa	Menor interacción directa
Grabación intencionada	Grabación anónima
Observación directa o dirigida	Observación no dirigida
Imponer un modo de conversar formal	Se trató de crear un ambiente más familiar o informal
El participante sentado frente a la investigadora	Todos conversando de pie
Los instrumentos (grabadora, micrófono, etc) visibles	Mientras se conversaba se guardaban los instrumentos intencionalmente
Intencionalmente se tomaban notas en un cuaderno	No se tomaban notas
La investigadora veía directamente al participante	No se veía directamente al participante.

6.3. Análisis de los resultados

6.3.1. La circunclisis determinante

En el la sección 3.4.2 expuse el comportamiento de las circunclisis determinante a nivel gramatical. En la sección 4.3.1 expuse su comportamiento a nivel sociolingüístico y en el mismo capítulo expliqué por qué la circunclisis determinante es la variable sociolingüística más importante de este estudio. En el capítulo anterior (5) analicé esta variable desde la etnografía de la comunicación y confirmé que es un recurso que los hablantes utilizan para contrastar niveles de cuidado del habla según la situación.

6.3.1.1. Variación de la circunclisis determinante según el contexto de grabación en La Cabecera, Retiro y Balaxil juntos

A continuación presento el análisis de los datos según el contexto de grabación. Comparo las frecuencias del contexto B con las del contexto A, sumando los datos de los tres lugares.

Hipótesis: Tomando en cuenta las condiciones en las que se obtuvieron los datos, espero encontrar más realizaciones de la circunclisis determinante característica del estilo de habla más cuidado en el contexto B, y en el contexto A espero encontrar más realizaciones del estilo de habla espontáneo o casual.

En la tabla 6.3 se muestra el número de realizaciones de la variable por contexto de grabación. El criterio de comparación son los contextos B y A.

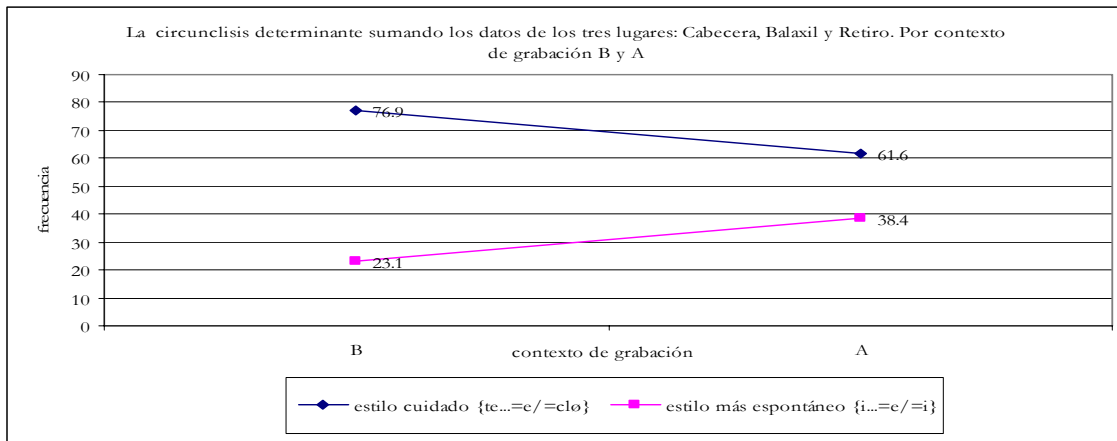
Tabla 6.3. Realizaciones de la circunclisis determinante por contexto de grabación: B y A en Oxchuc, Balaxil y Retiro

Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
B	377 (76.9%)	113 (23.1%)	490 (100%)
A	229 (61.6%)	143 (38.4%)	372 (100%)
Total por estilo	606 (70.5%)	256 (29.5%)	862 (100%)

Como puede observarse en la tabla 6.3, en el contexto B la circunclisis característica del estilo cuidado está en una relación de tres a uno con respecto al estilo espontáneo de

circunclisis. En el contexto A la diferencia es de menos de dos a uno. Es decir, siempre domina la circunclisis de tipo cuidado, pero disminuye significativamente su proporción en el contexto A, con lo cual se cumple mi hipótesis. Ahora observemos la representación de los datos en la gráfica 3.

Gráfica 3



En la gráfica 3, se visualiza cómo, al pasar del contexto B al contexto A, aumenta la proporción de realizaciones típicas del estilo espontáneo.

Los resultados del experimento van en la dirección esperada, es decir, los hablantes presentan un mayor uso de las formas del estilo cuidado en el contexto de grabación B y en el contexto de grabación A aumentan proporcionalmente las realizaciones características del habla espontánea. Se puede decir que, comparativamente, los participantes seleccionaron un estilo de habla más cuidado en el contexto B y en el contexto A un estilo de habla más espontáneo. A continuación detallo los datos en cada uno de los tres lugares.

6.3.1.2. Variación de la circunclisis determinante en cada lugar por separado: La Cabecera, Retiro y Balaxil.

La Cabecera

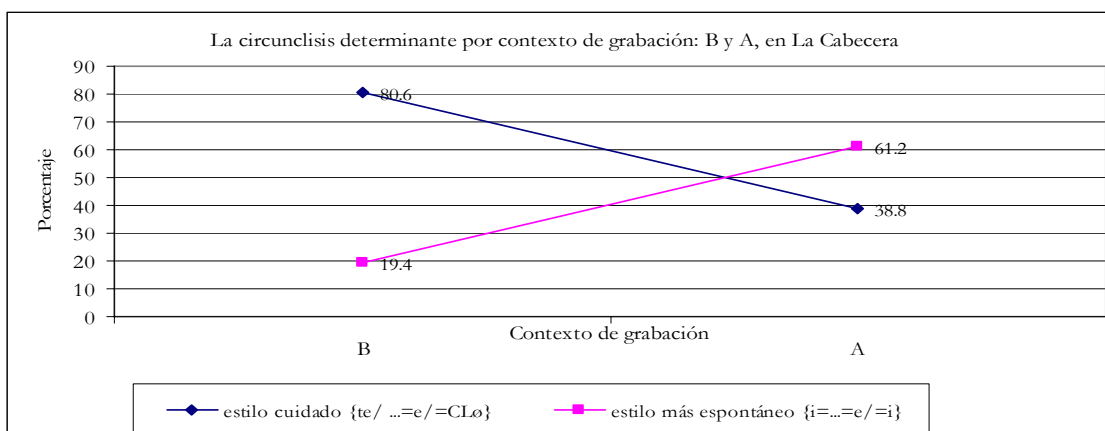
Empezaré con los datos de las personas que viven en La Cabecera. En la tabla 6.4 se presenta el total de realizaciones de cada estilo de habla según el contexto de grabación.

Tabla 6.4. Frecuencia de la circunclisis determinante por contexto de grabación en La Cabecera

Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
B	141 (80.6%)	34 (19.4%)	175 (100%)
A	66 (38.8%)	104 (61.2%)	170 (100%)
Total por estilo	207 (60.0%)	138 (40.0%)	345 (100%)

Como se hace notar en la tabla 6.4, se observa en La Cabecera la misma tendencia descrita en la sección anterior, pero de manera aun más marcada: las personas de La Cabecera realizaron con mayor frecuencia el estilo cuidado en el contexto de grabación B - casi cinco veces más que el estilo espontáneo -, y en el contexto de grabación A la forma espontánea es más de dos veces más frecuente que la forma cuidada. Estas tendencias se visualizan en la gráfica 4.

Gráfica. 4



En la gráfica 4 vemos que las líneas que marcan cada tipo de realización en cada uno de los contextos se cruzan. Los hablantes favorecieron la circunclisis determinante característica

del habla cuidada en el contexto B, y en el contexto A favorecieron las realizaciones del estilo espontáneo. Los participantes de La Cabecera utilizaron un registro diferente en cada contexto de grabación, esto hace suponer que cada contexto de grabación representó una situación de habla distinta y por eso usaron diferentes estilos.

Retiro

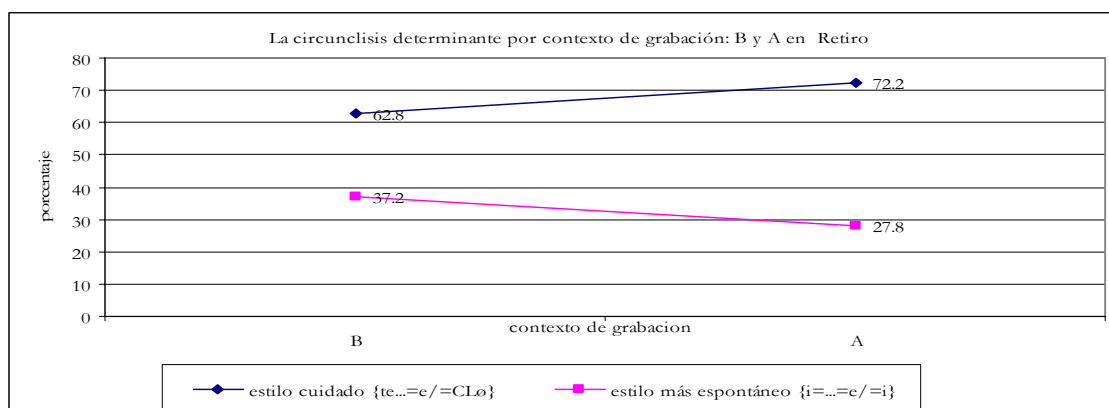
Las realizaciones de la circunclisis determinante de los participantes de Retiro se presentan en la tabla 6.5 por contextos de grabación.

Tabla 6.5. Realizaciones de la circunclisis determinante por contexto de grabación en Retiro

Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
B	108 (62.8%)	64 (37.2%)	172 (100%)
A	65 (72.2)	25 (27.8%)	90 (100%)
Total por estilo	173 (66.0%)	89 (34.0%)	262 (100%)

En los datos de la tabla 6.5 se distingue que el estilo cuidado predominó en los dos contextos. Pero en el A aumentó proporcionalmente el estilo cuidado, lo cual contradice mi predicción. En la gráfica 5 se puede observar la representación de estos datos.

Gráfica. 5



En la gráfica 5 vemos que el estilo cuidado aumentó proporcionalmente del contexto B al contexto A. Los participantes de Retiro usaron una circunclisis de carácter más cuidado en

el contexto A que en el contexto B, demostrando un patrón contrario a los participantes de La Cabecera. En Retiro se contradice la hipótesis inicial, pero de manera no tan significativa.

Balaxil

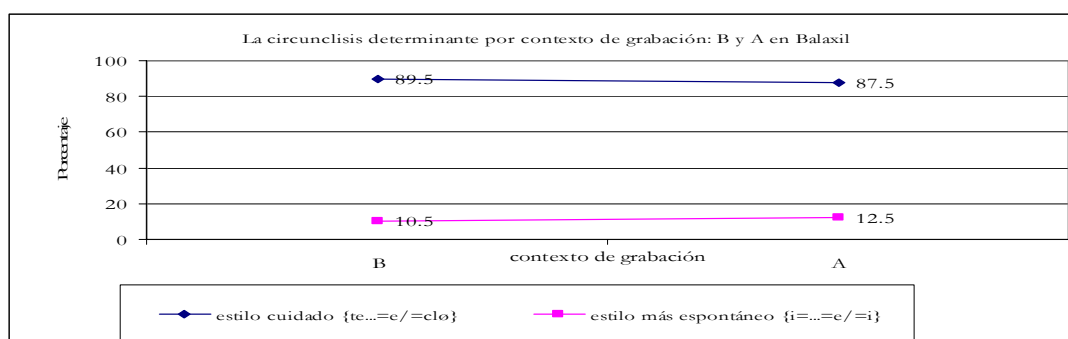
Ahora observemos los datos de los participantes de Balaxil. En la tabla 6.6 se presenta las realizaciones de la variables característica de cada estilo de habla: cuidado y espontáneo según el contexto B y A.

Tabla 6.6. Total de realizaciones de la circunclisis determinante por contexto de grabación en Balaxil

Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
B	128 (89.5%)	15 (10.5%)	143 (100%)
A	98 (87.5%)	14 (12.5%)	112 (100%)
Total por estilo	226 (88.6%)	29 (11.4%)	255 (100%)

Vemos que en Balaxil el estilo cuidado predominó en los dos contextos de grabación. En el contexto B tenemos ocho realizaciones de la circunclisis características del estilo cuidado por cada una característica del estilo espontáneo, en el contexto A esta diferencia se reduce levemente de siete a uno.

Gráfica. 6



En la gráfica 6 se visualiza la ligera variación entre los dos contextos. La variación es mínima, aunque va en el sentido de la hipótesis la variación es poco significativa. Posiblemente los participantes de esta comunidad no se sintieron observados porque la investigadora es familiar.

6.3.1.3. La variación de la circunclisis determinante por grupos de edad en La Cabecera

Como mencioné en la introducción de este capítulo, inicialmente no planeé hacer el análisis de los datos por grupos de edad, por necesidad de acotar los factores tomados en cuenta a los contextos A y B y a los tres lugares. Sin embargo, después de hacer el primer análisis de los datos, decidí incluir el criterio de la edad, pero sólo fue posible equilibrar las muestras por grupos de edad en cabecera, resultando en dos grupos: mayores de 35 y menores de 35.

Hipótesis: La edad puede ser un factor social para determinar un patrón de variabilidad, y posiblemente la gente joven presente un patrón distinto a la gente adulta.

En la tabla 6.7 se presentan las frecuencias por contextos y por grupos de edad en La Cabecera Municipal. En la tabla 6.1 se presenta los datos de los participantes incluyendo la edad.

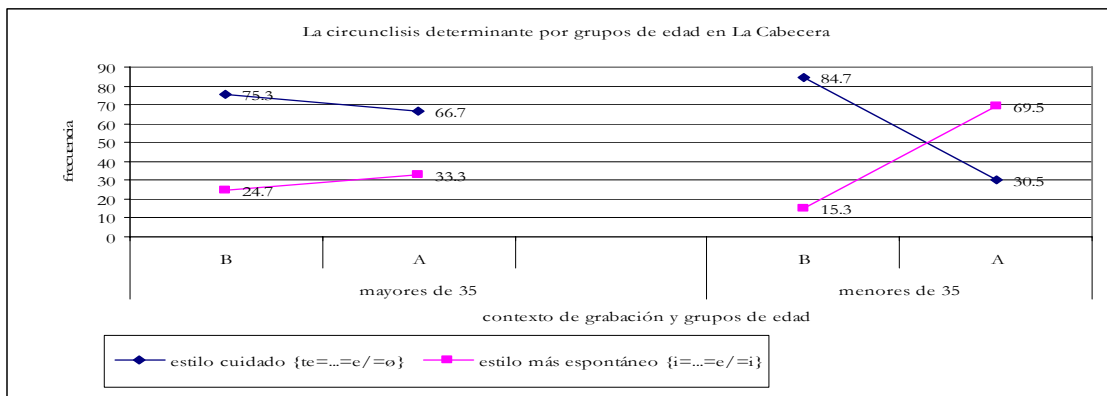
Tabla 6.7. Realizaciones de la circunclisis determinante por grupos de edad y por contexto de grabación en La Cabecera

Edad	Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
Mayores de 35 (5 personas)	B	58 (75.3%)	19 (24.7%)	77 (100%)
	A	26 (66.7%)	13 (33.3%)	39 (100%)
Total por estilo		84 (72.4%)	32 (27.6%)	116 (100%)
Menores de 35 (5 personas)	B	83 (84.7%)	15 (15.3%)	98 (100%)
	A	40 (30.3%)	91 (69.3%)	131(100%)
Total por estilo		123 (53.7%)	106 (46.3%)	229 (100%)

En la tabla 6.7 observamos que en el contexto B, los mayores de 35 años utilizaron la circunclisis de tipo cuidado tres veces más que la de tipo espontáneo, mientras que en el contexto A se reduce esta diferencia a dos sobre uno. Los menores de 35 años muestran un contraste más marcado: en el contexto B usaron casi ocho veces la circunclisis características del estilo cuidado por cada una característica del estilo espontáneo, y en el

contexto A la frecuencia del estilo espontáneo es proporcionalmente mayor en una relación de poco más de dos a uno sobre el estilo cuidado. Veamos las tendencias en la gráfica 7.

Gráfica. 7



Se observa claramente que los menores de 35 son los que realizan un contraste más marcado entre los dos contextos usando un registro diferente. Los mayores de 35 años también contrastan los dos contextos pero de manera menos marcada. La variación por contextos de grabación está claramente ligada a la edad del participante, esto hace pensar en una posible señal de cambio lingüístico encabezado por las generaciones jóvenes.

6.3.2. Observaciones finales sobre la circunclisis determinante

En resumen, respecto a la variación de la circunclisis determinante encontrada en las descripciones del estímulo visual, puntualizo lo siguiente.

Primero observamos que cuando se hace el contraste por contexto de grabación B y A juntando los tres lugares (tabla 6.3 y gráfica 3) notamos, efectivamente, que la tendencia de los participantes se inclina a mayor realización de la circunclisis determinante en la forma $\{te=...=e/=CL\}$. Pero cuando se hace el análisis en cada uno de los lugares por separado vemos que las dos formas de la circunclisis determinante no están socialmente estructuradas en el mismo grado en cada lugar.

En La Cabecera se observa que la tendencia claramente es utilizar con mayor frecuencia la circunclisis determinante en las formas $\{te=...=e/=CL\}$ en el contexto B y las formas

$\{i=\dots=e/=i\}$ en el contexto A (tabla 6.4 y gráfica 4). Sin embargo cuando se realizó el análisis en términos de edad encontramos que el grado de variación de esta variable esta estrechamente correlacionada a la edad del participante.

Los dos grupos de edad presentaron la tendencia a utilizar con mayor frecuencia las formas $\{te=\dots=e/=CL\emptyset\}$ en el contexto B y las formas $\{i=\dots=e/=i\}$ en el contexto A (tabla 6.7 y gráfica 7), pero los participantes menores de 35 años son los que contrastan más la diferencia entre contextos de grabación. Los resultados de la prueba chi² que se aplicó a los datos obtenidos por grupo de edad en La Cabecera indican que mi hipótesis inicial sólo se comprueba para el grupo de menores de 35 años pero no para el de mayores.

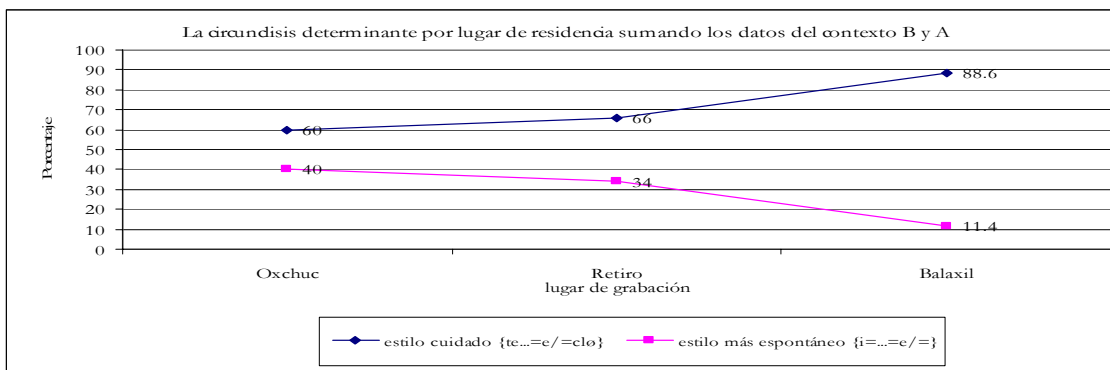
6.8. Prueba chi por grupos de edad en La Cabecera

Edad	% del estilo cuidado/estilo espontáneo		Resultados
	Contexto B	Contexto A	
Mayores de 35 años	75.3/24.7	66.7/33.3	chi ² = 0.97 g.l. 1 p< 0.32
Menores de 35 años	84.7/15.3	30.5/69.5	chi ² = 56.07 g.l. 1 p< 0.00

Los participantes de Retiro sí mostraron un contraste de situaciones, pero de forma contraria a mi hipótesis, porque utilizaron más circunclisis características del estilo cuidado $\{i=\dots=e/=i\}$ en el contexto de grabación B y en el contexto de grabación A aumentaron las formas $\{te=\dots=e/=CL\emptyset\}$ (tabla 6.5 y gráfica 5).

En Balaxil no se observa un contraste marcado de uso de la circunclisis entre los dos contextos de grabación, aunque la pequeña variación observada sí va en el sentido de la hipótesis (tabla 6.6 y gráfica 6). En la gráfica 8 se hace la comparación diatópica entre los tres lugares, sumando contextos A y B.

Gráfica. 8



Aquí, en la gráfica 8 se ve en términos absolutos, que las dos formas de la circunclisis no están presentes en el mismo grado en cada lugar. En La Cabecera se observa una estructuración más marcada de las variables, en Balaxil no hay una estructuración de esta variable tan marcada como en La Cabecera, o como en Retiro, aunque en este último lugar contradice la hipótesis inicial. Al parecer la forma $\{i=...=e/=i\}$ es más minoritaria en Balaxil y Retiro.

Aplicando la prueba de Chi2 obtuve los resultados que se presentan en la tabla 6.9, en donde se puede observar el que la hipótesis sólo se cumple en La Cabecera y en Balaxil, pero no en Retiro. Con lo cual el aparente contraejemplo resulta más bien que es un contraste no significativo entre los dos contextos.

6.9. Grado de variabilidad de la circunclisis determinante entre los tres lugares.

Lugar	% del estilo cuidado/estilo espontáneo		Resultados
	Contexto B	Contexto A	
La Cabecera	80.6/19.4	38.8/61.2	Chi2= 23.95 g.l. 1 p< 0.00
Retiro	62.8/37.2	72.2/27.8	Chi2= 2.34 g.l. 1 p< 0.12
Balaxil	89.5/10.5	87.5/12.5	Chi2= 0.25 g.l. 1 p< 0.61

6.3.3. La variación en las construcciones progresivas.

El caso de la preposición

Como presenté en el capítulo 4, existe variación en las frases construidas en progresivo: a veces los hablantes dicen las frases con la preposición *ta* y otras veces la omiten. En esta sección del capítulo identifiqué los factores extralingüísticos que favorecen esta alternancia.

6.3.3.1. Variación por contexto de grabación en los tres lugares, La Cabecera, Retiro y Balaxil Juntos

Hipótesis: una situación comunicativa dada puede motivar al hablante a realizar o a omitir la preposición *ta* en la construcción progresiva. Según los patrones de variación que he identificado previamente, las frases con la preposición pueden ser características de una situación de habla formal o cuidada y las realizaciones de las frases sin la preposición pueden ser más características de una situación de habla más familiar o espontánea. Por lo tanto, es esperable que en el contexto B exista mayor presencia de las frases con *ta* y en el contexto A ocurran más frases sin *ta*.

En la tabla 6.10 presento la suma de las frases con la preposición y sin ella por contexto de grabación, sumando los datos de los tres lugares.

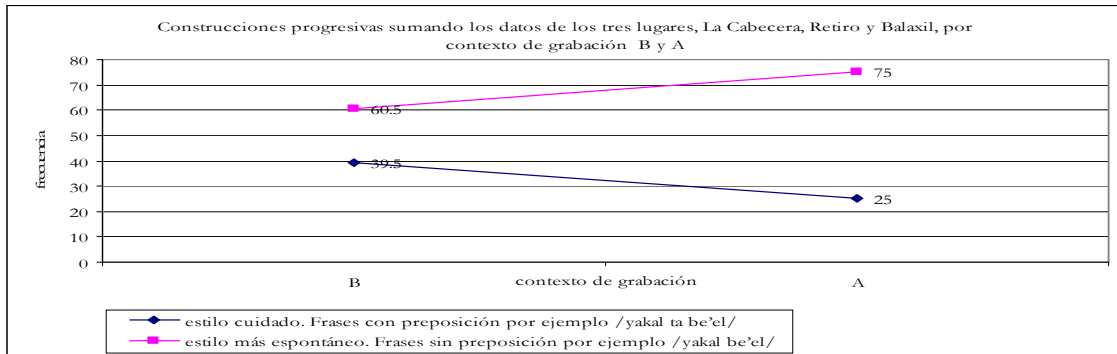
Tabla 6.10. Construcciones progresivas sumando los datos de los tres lugares

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(Frases con la preposición ta)</i>	Estilo espontáneo <i>(Frases sin la preposición ta)</i>	Total por contexto
B	98 (39.5%)	150 (60.5%)	248 (100%)
A	21 (25%)	63 (75%)	84 (100%)
Total por estilo	119 (35.9%)	213 (64.1%)	332 (100%)

En la tabla 6.10 se observa que, en términos absolutos, los hablantes usaron con mayor frecuencia las frases en progresivo en el contexto de grabación B. Probablemente se deba al hecho de que los participantes estaban haciendo la descripción mientras veían el estímulo, en cambio en el contexto A platicaron lo que habían visto, posiblemente esto favoreció la narración en aspecto completivo (véase 6.2). Pero aún con estas implicaciones

metodológicas, vemos que existe una variación interesante respecto al uso de la preposición. Ahora veamos la representación gráfica de la frecuencia en ambos contextos.

Gráfica. 9



En la gráfica 9 vemos que en el contexto B, de cada cinco frases en aspecto progresivo, tres frases se hicieron con preposición y dos sin ella. En el contexto A aumenta esta diferencia, es decir, que de cada cinco frases hubo tres realizaciones sin preposición y una con ella. La hipótesis sí se cumple aunque la tendencia es ligera. A continuación veremos qué está pasando en cada localidad.

6.3.3.2. Variación de las construcciones en progresivo en los tres lugares separados.

Ahora observemos las frecuencias por separado, para conocer a grandes rasgos el grado de variabilidad entre los tres lugares.

Cabecera

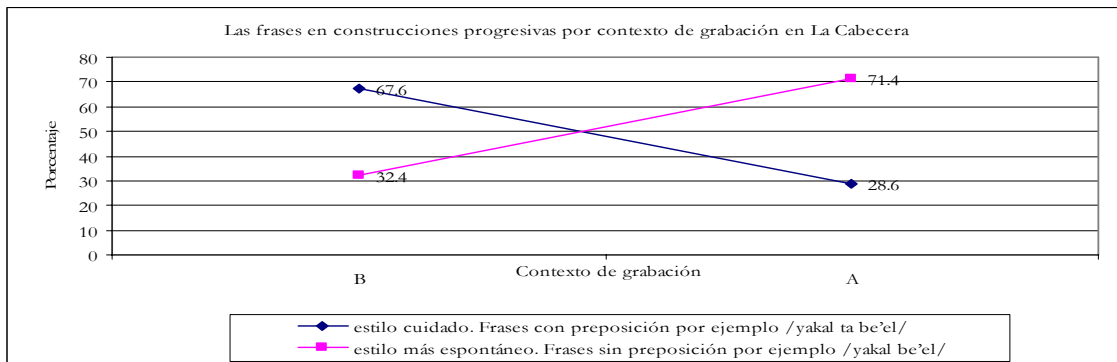
En la tabla 6.11 presento el número de realizaciones por contexto de grabación en La Cabecera.

Tabla 6.11. Construcciones progresivas por contexto de grabación en La Cabecera

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(frases con ta)</i>	Estilo espontáneo <i>(frases sin ta)</i>	Total por contexto
B	71 (67.6%)	34 (32.4%)	105 (100%)
A	12 (28.6%)	30 (71.4%)	42 (100%)
Total por estilo	83 (56.6%)	64 (43.4)	147 (100%)

En el contexto de grabación B los participantes de La Cabecera realizaron aproximadamente dos veces las frases con la preposición por cada frase sin ella. En el contexto de grabación A, las frases sin preposición son proporcionalmente casi tres veces más por cada frase con ella. Esto se observa mejor en la gráfica 10.

Gráfica. 10



Las líneas nos muestran claramente una diferencia de realizaciones entre contextos de grabación. Las frases con *ta* aumentan en el contexto B y disminuyen en el contexto A. Esto indica que los participantes de La Cabecera marcaron definitivamente una diferencia entre los contextos de grabación B y A como lo hicieron con la circunclisis nominal, confirmando la hipótesis inicial respecto al uso de la preposición. Más adelante (6.3.3.3) expongo la variación de las frases en progresivo por grupos de edad en La Cabecera.

Balaxil

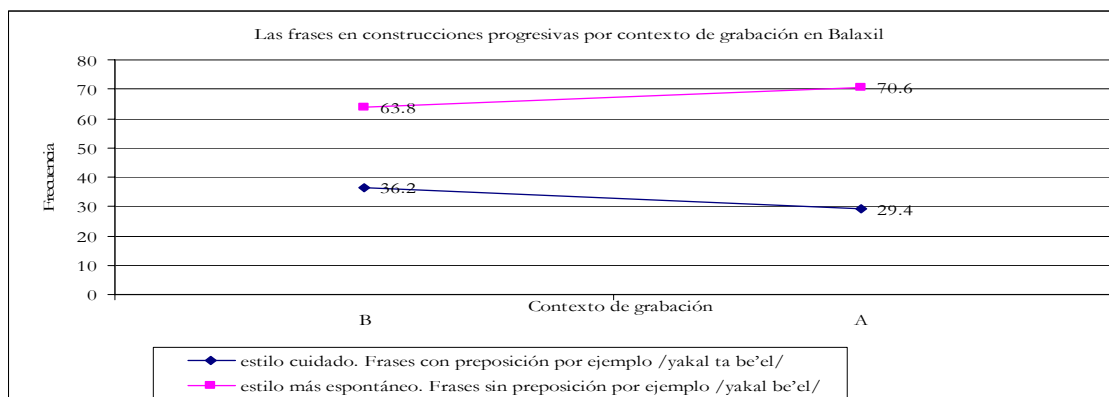
En la tabla 6.12 presento los datos de los participantes de Balaxil por contexto de grabación.

Tabla 6.12. Las construcciones progresivas por contexto de grabación en Balaxil

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(frases con ta)</i>	Estilo espontáneo <i>(frases sin ta)</i>	Total por contexto
B	17 (36.2%)	30 (63.8%)	47 (100%)
A	5 (29.4%)	12 (70.6%)	17 (100%)
Total por estilo	22 (34.3%)	42 (65.7%)	64 (100%)

Los participantes de Balaxil muestran una ligera tendencia a utilizar más la preposición en el contexto B que en el A, porque en el contexto B de cada cinco frases en progresivo tres se realizaron con preposición; y en el contexto A son dos frases sin preposición por cada frase con ella. Veamos esta tendencia en la gráfica 11.

Gráfica. 11



Se observa que en el contexto B aumenta ligeramente el uso de las frases con preposición, y en el contexto A aumenta ligeramente el uso de las frases sin preposición. En Balaxil, la tendencia es poco marcada, pero va en dirección de la hipótesis.

Retiro

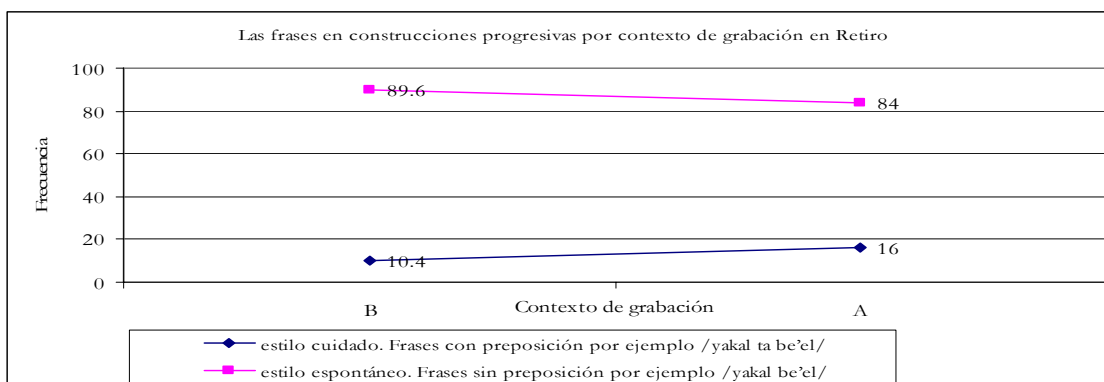
En la tabla 6.13 presento los datos de los participantes de Retiro por contexto de grabación.

Tabla 6.13. Las construcciones progresivas por contexto de grabación en Retiro.

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(frases con ta)</i>	Estilo espontáneo <i>(frases sin ta)</i>	Total por contexto
B	10 (10.4%)	86 (89.6%)	96 (100%)
A	4 (16%)	21 (84%)	25 (100%)
Total por estilo	14 (11.6%)	107 (88.4%)	121 (100%)

Observamos que los participantes de Retiro realizaron con mayor frecuencia las frases sin *ta* en ambos contextos, pero en el contexto B la proporción es mayor que en el contexto A. Esto puede visualizarse en la gráfica 12.

Gráfica 12.



En la gráfica 12 vemos que en el contexto B se realizaron ocho frases sin preposición por cada frase con preposición. La diferencia disminuye en el contexto A porque se realizaron cinco frases sin preposición por cada frase con ella. Los participantes de Retiro no marcaron claramente cada contexto pero sí es posible notar que la tendencia va en contra de la hipótesis.

6.3.3.3. La variación de las construcciones en progresivo por grupos de edad en La Cabecera

En esta sección analizo los datos de los participantes de La Cabecera por grupos de edad. En la tabla 6.14 presento el número de realizaciones de los participantes por grupos de edad y por contexto de grabación.

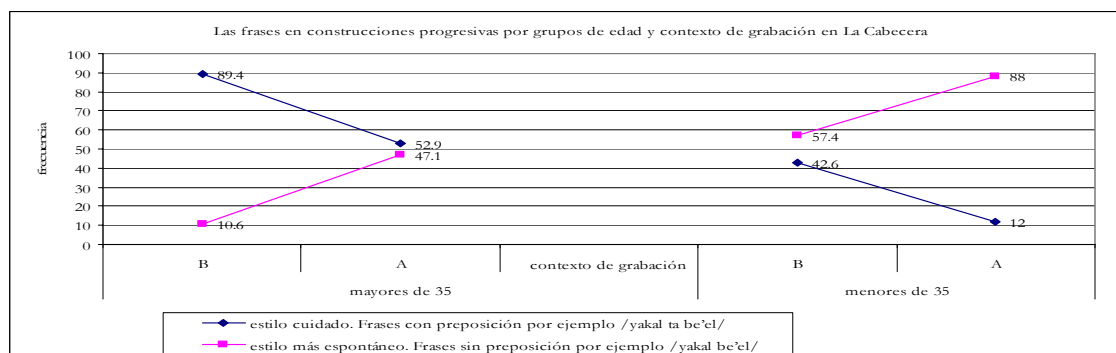
Tabla 6.14. Construcciones en progresivo por grupos de edad y por contexto de grabación en La Cabecera

Edad	Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
Mayores de 35 (5 personas)	B	59 (89.4%)	7 (10.6%)	66 (100%)
	A	9 (52.9%)	8 (47.1%)	17 (100%)
Total por estilo		68 (81.9%)	15 (19.1%)	83 (100%)

Menores de 35 (5 personas)	B	20 (42.6%)	27 (57.4 %)	47 (100%)
	A	3 (12%)	22 (88 %)	25 (100%)
Total por estilo		23 (31.9%)	49 (69.1%)	72 (100%)

Las personas mayores de 35, en el contexto B, utilizaron la preposición en una proporción de ocho a uno con relación a las frases sin ella. En cambio en el contexto A realizaron ambos estilos casi en la misma proporción. Los menores de 35, en el contexto B usaron ambos estilos casi en la misma proporción, pero lo interesante es que en el contexto A aumentó el uso de las frases sin *ta* con una proporción de poco más de siete a uno respecto a las frases con *ta*. Esto quiere decir que presentan la misma tendencia que los mayores de 35 en términos de contraste de uso de la preposición en ambos contextos, pero con una inclinación mucha más fuerte a la omisión de la preposición en términos absolutos. Observemos en la gráfica 13 la representación por grupos de edad.

Gráfica. 13



Efectivamente, vemos que las representaciones gráficas se invierten según el grupo de edad. Ambos grupos de edad utilizan el recurso de la preposición para marcar dos situaciones de habla, pero de manera diferente. Se visualizan dos cosas importantes: primero, se cumple perfectamente la hipótesis inicial tanto para los mayores como para los menores de 35 años; segundo, se observa un claro contraste de uso de la preposición entre generaciones: los mayores utilizan más la preposición, y los menores tienden a omitirla con mayor frecuencia. Es una pista clara que nos lleva a considerar un caso de cambio lingüístico, donde se observa que el tseltal de Oxchuc va hacia más omisión de la preposición.

6.3.4. Consideraciones finales sobre la preposición *ta* en las construcciones en progresivo

La hipótesis se cumple perfectamente cuando se analizan los datos de los tres lugares juntos. Cuando se realiza el análisis con los datos de cada lugar por separado, notamos que el grado de variabilidad es diferente en cada localidad.

Los participantes de La Cabecera utilizaron claramente la preposición como recurso lingüístico para marcar dos situaciones de habla, así como lo hicieron con la circunclisis determinante (ver tabla 6.11 y gráfica 10). Respecto a los grupos de edad, con los datos de los La Cabecera por grupos de edad se visualizan dos cosas importantes: primero, se cumple perfectamente la hipótesis inicial tanto para los mayores como para los menores de 35 años; segundo, se observa un claro contraste de uso de la preposición entre generaciones: se mantiene mejor con los mayores, y los menores tienden a omitirla más. Es

un clarísimo caso de cambio lingüístico, donde se ve que el tsetal de Oxchuc camina hacia más omisión de la preposición.

Aplicando la prueba chi2 de los datos de La Cabecera por grupos de edad obtenemos los siguientes resultados.

6.15. Grado de variabilidad de la preposición en construcciones progresivas por grupos de edad en La Cabecera

grupo de edad	% del estilo cuidado/ estilo espontáneo		Resultados
	Contexto B	Contexto A	
mayores de 35 años	89.4/10.6	52.9/47.1	Chi2= 12.13 g.l. 1 p< 0.00
menores de 35 años	42.6/57.4	12/88	Chi2= 12.09 g.l. 1 p< 0.00

Los participantes de Balaxil también marcaron dos situaciones de habla, pero de manera no tan clara como los de La Cabecera. En cambio los participantes de Retiro sí marcaron ligeramente dos situaciones de habla pero contradiciendo la hipótesis, porque mantuvieron mejor la preposición en el contexto A. En esta localidad pasó lo mismo con la circunclisis determinante.

Como información complementaria incluyo los resultados de la prueba chi2 aplicado a los datos de cada localidad por separado, con el propósito de conocer el grado de variabilidad en cada una de ellas, así como si se cumple o no la hipótesis planteada. Según vemos en la tabla 6.16, la hipótesis sólo se cumple en La Cabecera.

6.16. Grado de variabilidad de la preposición en construcciones progresivas en los tres lugares

Lugar	% del estilo cuidado / estilo espontáneo		Resultados
	Contexto B	Contexto A	
La Cabecera	67.6/32.4	28.6/71.4	Chi2= 18.60 g.l. 1 p< 0.01
Retiro	10.4/89.6	16/84	Chi2= 2.34 g.l. 1 p< 0.12
Balaxil	36.2/63.8	29.4/70.6	Chi2= .64 g.l. 1 p< 0.43

6.3.5. Las síncopas

Consideraré todas las palabras del corpus que opcionalmente se sincopan para el análisis que realizo en esta sección. Como ya mencioné en 3.3.1, este proceso es muy característico del tseltal central, y en la sección 4.3.3 justifico la selección de esta variable. Para identificar las tendencias de los participantes, considero las palabras completas como características del habla cuidada, por ejemplo *antsetik* ‘mujeres’. Las realizaciones sincopadas como *ants-tik* ‘mujeres’ las considero como características del habla espontánea.

Hipótesis: Posiblemente los hablantes del tseltal de Oxchuc utilicen menos el recurso de las síncopas cuando las circunstancias así lo requieran, como por ejemplo en una situación formal o reverencial. Posiblemente en estas circunstancias decidan o necesiten hablar cuidadosamente. En cambio, cuando el escenario es más familiar o informal, posiblemente prefieran utilizar un lenguaje más casual o menos cuidado. En estas situaciones posiblemente realicen con mayor frecuencia las palabras sincopadas. Partiendo de este supuesto, en el contexto B espero encontrar con mayor frecuencia las palabras características del estilo cuidado, es decir completas, y en el contexto A espero encontrar con mayor frecuencia las palabras características del estilo espontáneo, es decir, síncopas.

6.3.5.1. Las síncopas por contexto de grabación B y A sumando los datos de los tres lugares: La Cabecera, Balaxil y Retiro.

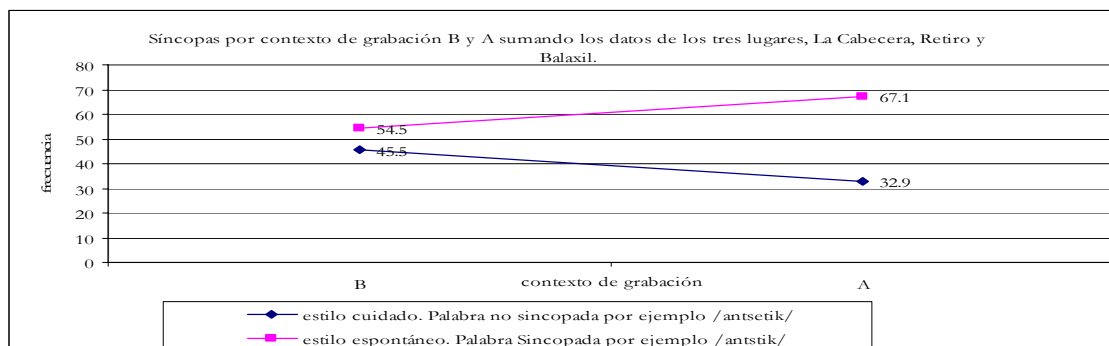
En la tabla 6.17 se puede observar el total de realizaciones de palabras completas y el total de palabras sincopadas sumando los datos de los tres lugares por contexto de grabación.

Tabla 6.17. Síncopas por contexto de grabación sumando los datos de La Cabecera, Balaxil y Retiro

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(palabras completas como antsetik)</i>	Estilo espontáneo <i>(palabras sincopadas como antstik)</i>	Total por contexto
B	35 (45.5%)	42 (54.5%)	77 (100%)
A	24 (32.9%)	49 (67.1%)	73 (100%)
Total por estilo	59 (39.3%)	91 (60.7%)	150 (100%)

Obsérvese que en el contexto B la diferencia entre los dos estilos es pequeña. En el contexto A, la diferencia es más marcada, ya que por cada palabra completa que se dijo, se dijeron dos palabras sincopadas. Ahora observemos la gráfica 14.

Gráfica. 14



La gráfica 14 permite visualizar que los participantes sí marcaron la diferencia entre los contextos de grabación. En el contexto B realizaron las dos formas casi en la misma proporción, pero en el contexto de grabación A sí existe una diferencia un poco más marcada, porque de cada cinco palabras 3 se sincoparon en el contexto B y cuatro de sincoparon en el contexto A, es decir que, se realizaron con mayor proporción las sincopas en el contexto A. Según la prueba χ^2 , la hipótesis que planteé sobre las tendencias del uso de las palabras que pueden sincoparse sí se comprueba pero los datos no son estadísticamente significativos por lugar de residencia (véase tabla 6.22).

6.3.5.2. Las sincopas por lugar de residencia de los participantes

Ahora presento las frecuencias en cada uno de los lugares por separado, de esta forma se puede conocer a grandes rasgos el grado de variabilidad del uso de las sincopas entre La Cabecera, Balaxil y Retiro.

La Cabecera

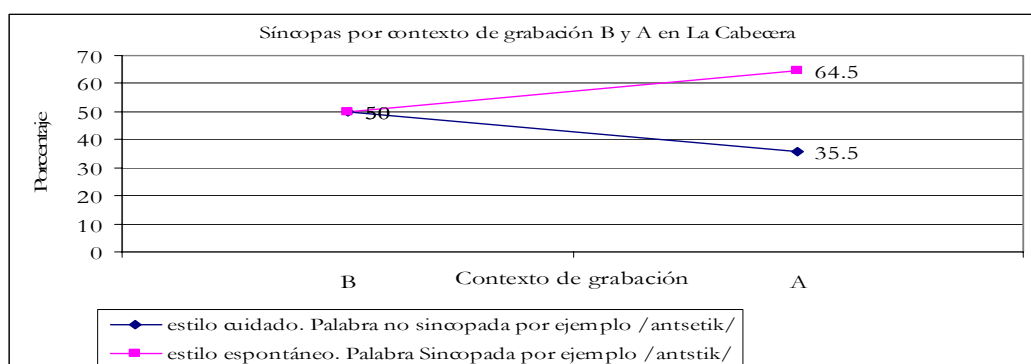
En la tabla 6.18 se puede observar el total realizaciones por contexto de grabación de los participantes de La Cabecera.

Tabla 6.18. Síncopas por contexto de grabación en La Cabecera

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(palabras completas como antsetik)</i>	Estilo espontáneo <i>(palabras sincopadas como antstik)</i>	Total por contexto
B	19 (50%)	19 (50%)	38 (100%)
A	11 (35.5%)	20 (64.5%)	31 (100%)
Total por estilo	30 (43.4%)	39 (56.6%)	69 (100%)

En el contexto B utilizaron con la misma frecuencia las dos formas: no sincopada y sincopada. En el contexto A la frecuencia de síncopas es mayor con respecto a las palabras completas. En la gráfica 15 podemos ver la representación en términos de proporciones.

Gráfica 15



Observamos que en el contexto B hay una relación de uno a uno entre las formas características de ambos estilos. En el contexto A las síncopas aumentan ligeramente con respecto a las no síncopas, de cada cinco palabras tres fueron sincopadas y dos no. La tendencia de los participantes de La Cabecera va en dirección a la hipótesis que se planteó con relación a las síncopas. Los participantes utilizaron, aunque de manera sólo moderadamente marcada, el recurso lingüístico de las síncopas para marcar diferentes situaciones de habla, porque las síncopas se realizaron con mayor proporción en el contexto A.

Balaxil

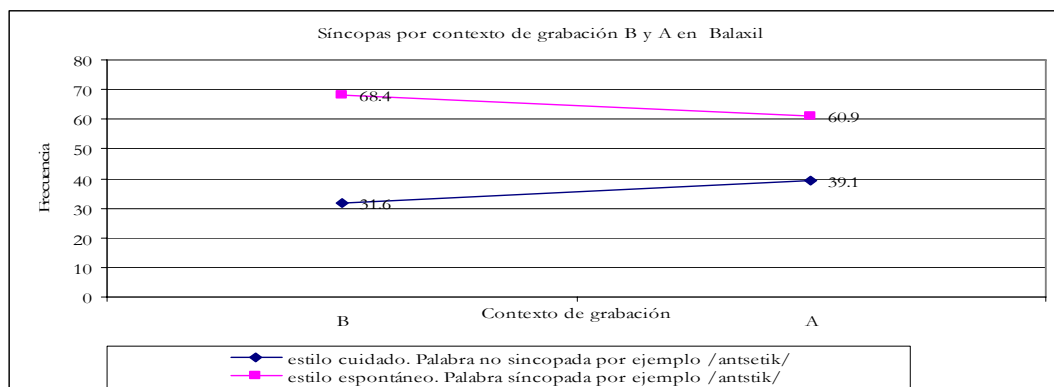
Según los datos que se representan en la tabla 6.19, en Balaxil, en el contexto de grabación A aumenta ligeramente la tendencia a utilizar las palabras completas y en el contexto B dijeron más palabras sincopadas.

Tabla 6.19. Síncopas por contexto de grabación en Balaxil

contexto de grabación	estilo más cuidado <i>(palabras completas como antsetik)</i>	Más espontáneo <i>(palabras completas como antstik)</i>	Total por contexto
B	6 (31.6%)	13 (68.4%)	19 (100%)
A	9 (39.1%)	14 (60.9%)	23 (100%)
Total por estilo	15 (35.6%)	27 (64.4%)	42 (100%)

En la gráfica 16 se puede visualizar que efectivamente la proporción de síncopas aumenta en el contexto A y disminuye en el contexto B.

Gráfica. 16



Como puede observarse, los datos de Balaxil contradicen la hipótesis. La proporción de síncopas en el contexto B es en una relación de 2.5 a 1, es decir, que de cada cinco palabras cuatro fueron sincopadas. En el contexto A esta diferencia se reduce a casi 1.5 a 1, es decir, que de cada cinco palabras tres fueron sincopadas. Pero los datos son tan reducidos que este resultado puede ser poco significativo. Como he mencionado antes, es muy probable que con un corpus más amplio la tendencia pueda ser más clara.

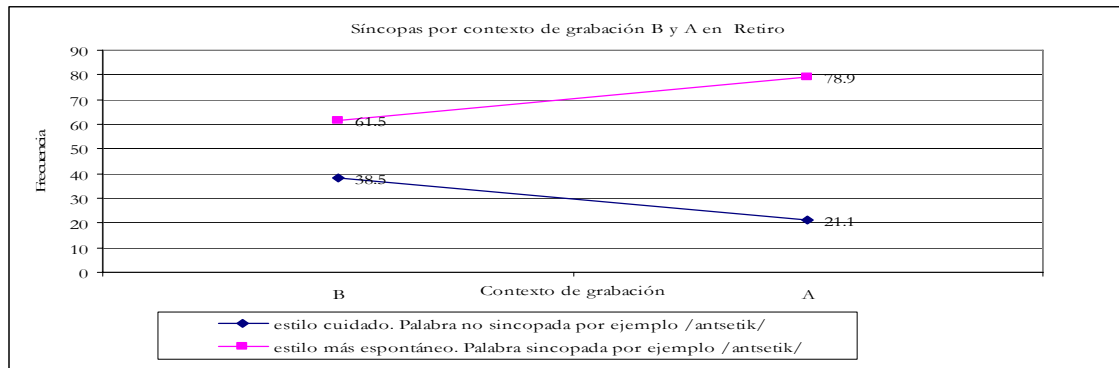
Retiro

En la tabla 6.20 puede verse la tendencia de los participantes de Retiro. En el contexto B las formas no sincopadas se realizaron con mayor frecuencia, de cada cinco tres se sincoparon y dos no. En el contexto A aumenta la diferencia, de cada cinco palabras cuatro fueron sincopadas y una no. Obsérvese también la gráfica 17.

Tabla 6.20. Síncopas por contexto de grabación en Retiro

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(palabras completas como antsetik)</i>	Estilo espontáneo <i>(palabras completas como antsetik)</i>	Total por contexto
B	10 (38.5%)	16 (61.5%)	26 (100%)
A	4 (21.1%)	15 (78.9%)	19 (100%)
Total por estilo	14 (31.1%)	31 (69.9%)	45 (100%)

Gráfica. 17



A pesar de que los participantes de esta localidad favorecen en general las formas sincopadas, sí presentan una ligera tendencia a utilizar la forma característica del habla cuidada en el contexto B y la forma más espontánea en el contexto A, lo que significa que en Retiro sí se comprueba mi hipótesis, pero como he mencionado antes, son pocos los datos que estos resultados pueden no ser significativos.

6.3.5.3. Síncopas por grupos de edad en La Cabecera.

En la tabla 6.21 observamos los datos de La Cabecera por grupos de edad y por contexto de grabación.

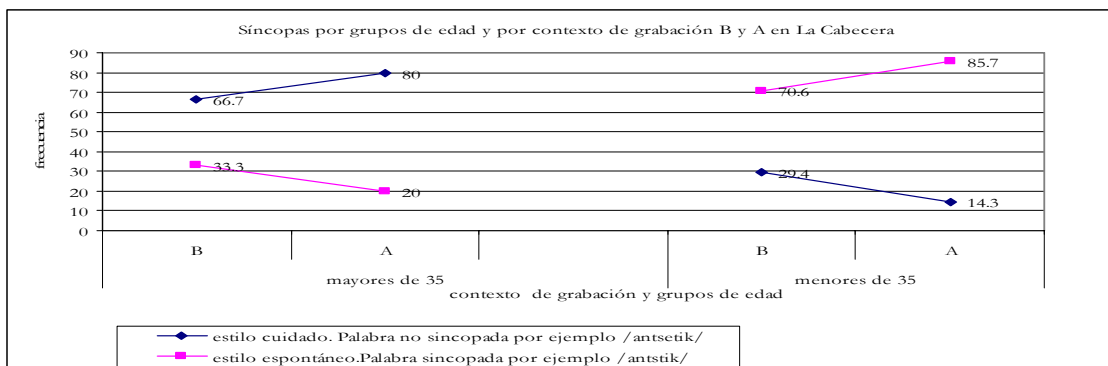
Tabla 6.21. Síncopas por grupos de edad y por contextos de grabación en La Cabecera

Edad	Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(palabras completas como antsetik)</i>	Estilo espontáneo <i>(palabras completas como antsetik)</i>	Total por contexto
Mayores de 35 (5 personas)	B	14 (66.7%)	7 (33.3%)	21 (100%)
	A	8 (80%)	2 (20%)	10 (100%)
Total por estilo		22 (70.9%)	9 (29.1%)	31 (100%)

Menores de 35 (5 personas)	B	5 (29.4%)	12 (70.6%)	17 (100%)
	A	3 (14.3%)	18 (85.7)	21 (100%)
Total por estilo		8 (22.1%)	30 (78.9%)	38 (100%)

En general, los participantes mayores de 35 años tienden a realizar menos síncopas mientras que los menores las utilizan más. En el contexto B los mayores de 35 años disminuyeron la proporción, en este contexto hicieron una síncopa por cada dos palabras completas. Los menores de 35 aumentaron la proporción de síncopas, dijeron dos palabras sincopadas por cada palabra completa, es decir, un patrón contrario a los mayores. En el contexto A los mayores de 35 aumentaron la proporción no síncopa, por cada síncopa dijeron cuatro palabras completas. Los menores de 35 aumentaron la proporción de síncopas, por cada palabra completa realizaron seis palabras sincopadas. Veamos la representación de estas frecuencias en la gráfica 18.

Gráfica 18



Como puede observarse en la gráfica 18, las tendencias de los mayores de 35 y de los menores de 35 años van en sentido contrario. Se observa la oposición entre los jóvenes y los adultos en cuanto a sincopas. Las personas mayores de 35 años son las que hacen menor uso de las sincopas y las personas menores de 35 años son las que más las utilizan. Esta es una señal clara del cambio lingüístico que se está desarrollando en La Cabecera.

6.3.6. Consideraciones finales sobre la variación de las sincopas

Resumiendo los resultados de los tres lugares, tenemos que en La Cabecera y Retiro los participantes sí utilizaron las sincopas como recurso lingüístico para marcar diferentes contextos de grabación, pero en La Cabecera hubo un contraste más marcado. En cambio en Balaxil la hipótesis no sólo no se confirma sino que se contradice. Quizá la diferencia entre contextos no fue tan significativa para los participantes de esta localidad, además, los datos son tan limitados que una variación no esperada de cualquier hablante puede sesgar los resultados. Posiblemente con otro tipo de experimentos y técnicas se pueda obtener datos para identificar una tendencia más clara.

Los resultados de la prueba de χ^2 que realicé con los datos de cada lugar por separado se observan en la tabla 6.22. Nótese que la variación no fue estadísticamente significativa, porque según está prueba, en ninguna de las tres localidades se cumple la hipótesis. Sin embargo, quizá esto se deba a que se trabajó con una muestra pequeña. Además, sí se observó que existe una ligera variación en La Cabecera y Retiro.

6.22. Grado de variabilidad de las síncopas en cada lugar

Lugar	% del estilo cuidado/ estilo espontáneo		Resultado
	Contexto B	Contexto A	
La Cabecera	50/50	35.5/64.5	Chi2= 1.46 g.l. 1 p< 0.21
Retiro	38.5/61.5	21.1/78.9	Chi2= 1.55 g.l. 1 p< 0.12
Balaxil	31.6/68.4	39.1/60.9	Chi2= .42 g.l. 1 p< 0.51

Respecto a los datos de La Cabecera por grupos de edad observamos que nuevamente los jóvenes de Oxchuc muestran un patrón diferente a las personas mayores de 35 años. Este patrón ya se ha visto con la circunclisis determinante y con la preposición en las construcciones progresivas (gráficas 7 y 13 respectivamente). Esta tendencia de los jóvenes es generalizar las formas características del habla espontánea y no las formas características del habla cuidada. En la tabla 6.22 podemos observar los resultados de la prueba chi2 a la que se sometieron los datos por grupos de edad en La Cabecera.

6.23. Grado de variabilidad de las síncopas por grupos de edad en La Cabecera

Grupo de edad	% del estilo cuidado/estilo espontáneo		Resultados
	Contexto B	Contexto A	
Mayores de 35	66.7/33.3	80/20	Chi2= .58 g.l. 1 p< 0.44
Menores de 35	29.4/76.6	14.3/85.7	Chi2= 1.29 g.l. 1 p< 0.25

En realidad, según los resultados de la prueba, la hipótesis no se cumple para los jóvenes y tampoco para los mayores. Lo que se observa en la tabla 6.23 es que la diferencia entre ambos estilos existe, pero es mínima.

6.3.7. Los clasificadores

Tal como lo mostré en las secciones 3.4.5 y 4.3.4, los clasificadores numerales se realizan opcionalmente siempre que se usa una expresión numeral. En las siguientes secciones, presento el análisis cuantitativo de las expresiones numerales con y sin clasificadores numerales. Inicio exponiendo las realizaciones por contexto de grabación sumando los

datos de los tres lugares y después por cada lugar separado y por último por grupos de edad en La Cabecera.

Hipótesis: Como expongo en el capítulo 7, la omisión de los clasificadores está estigmatizado en Oxchuc como “hablar mal el tselal”. Partiendo de esto, es posible que los hablantes tiendan a realizar más los clasificadores cuando están en una situación formal o cuando se sienten observados, y cuando están en un ambiente familiar tiendan a omitirlos con mayor frecuencia. Por lo tanto, es posible que en los datos del contexto B se encuentren más clasificadores y en los datos del contexto A se encuentren en menor proporción.

6.3.7.1. Los clasificadores por contexto B y A de grabación en los tres lugares

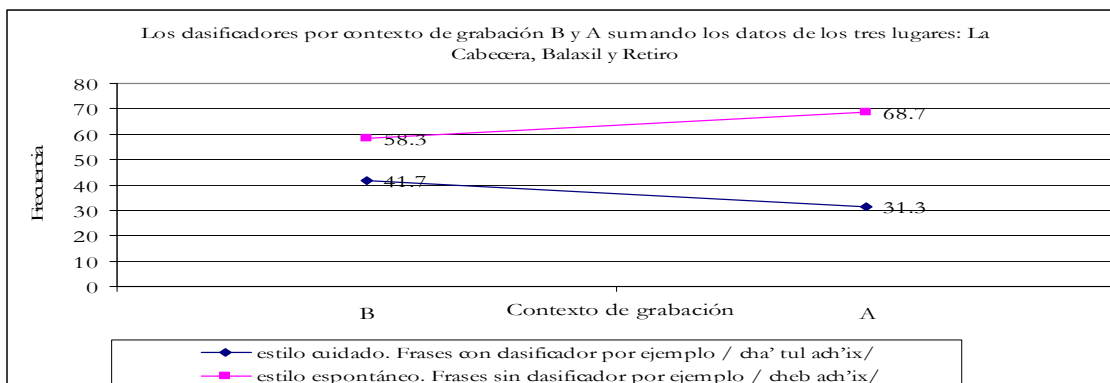
En la tabla 6.24 se observa que en el contexto B de cada cinco frases tres se realizaron sin clasificadores y dos con el. En cambio en el contexto A la diferencia aumenta, de cada cinco frases cuatro se realizaron sin clasificador y una sin el. La proporción de frases sin clasificadores aumenta en el contexto A. Obsérvese también la grafica 19.

Tabla 6.24. Clasificadores sumando los datos de los tres lugares: cabecera, Balaxil y Retiro, por contexto de grabación

Contexto de grabación	Estilo cuidado <i>(frases con clasificador / cha' tul ants/)</i>	Estilo espontáneo <i>(frases sin clasificador / cheb ants/)</i>	Total por contexto
B	60 (41.7%)	84 (58.3%)	144 (100%)
A	31 (31.3%)	68 (68.7%)	99 (100%)
Total por estilo	91 (37.4%)	152 (63.6%)	243 (100%)

Como se puede ver en la gráfica 19, efectivamente, en el contexto B los participantes utilizan con mayor proporción los clasificadores, y en el contexto A aumenta la omisión de los clasificadores. La hipótesis sí se cumple.

Gráfica 19



6.3.7.2. Los clasificadores por lugar de residencia de los participantes.

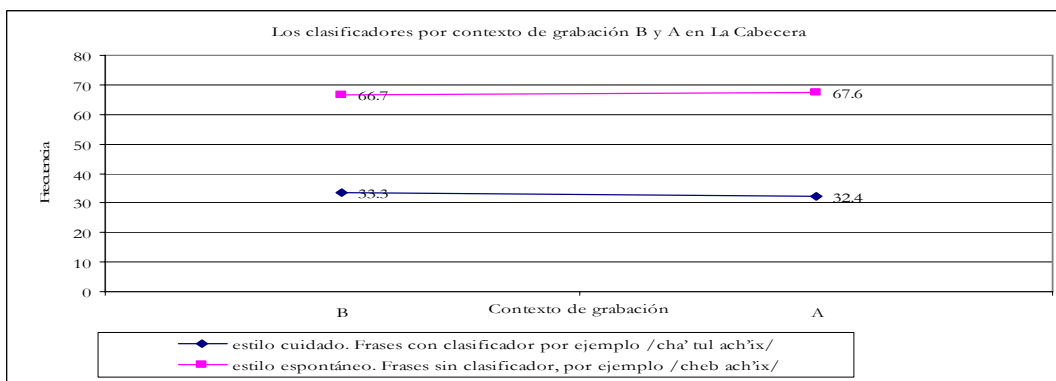
La Cabecera

En la tabla 6.25 notamos que los participantes de La Cabecera favorecen la no realización de los clasificadores en ambos contextos. Véase también la gráfica 20 en donde se muestran las tendencias.

Tabla 6.25. Uso de clasificadores en La Cabecera

Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
B	18 (33.3%)	36 (66.7%)	54 (100%)
A	11 (32.4%)	23 (67.6%)	34 (100%)
Total por estilo	29 (33%)	59 (73%)	88 (100%)

Gráfica. 20



Notamos que los participantes de La Cabecera no utilizaron los clasificadores como recurso lingüístico para marcar dos situaciones de habla distintas. Lo que muestran los datos es la preferencia por no utilizar los clasificadores. La hipótesis no se cumple.

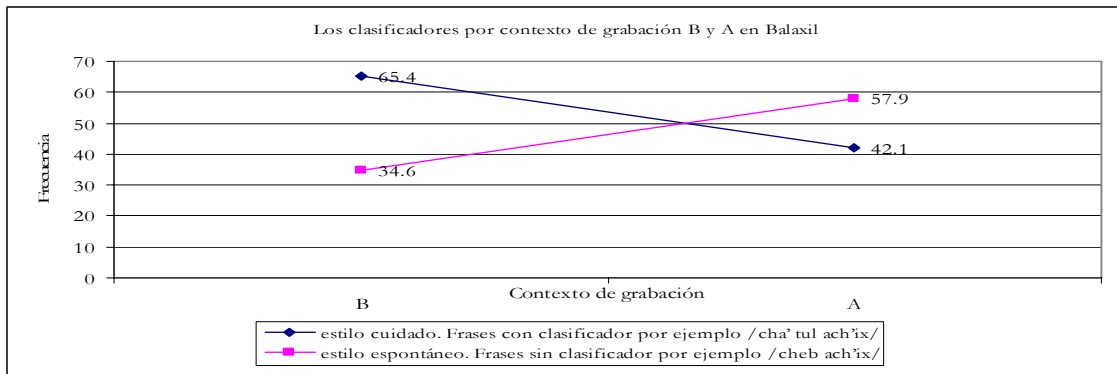
Balaxil

En Balaxil los participantes sí utilizaron los clasificadores para marcar situaciones de habla diferentes. Vemos en la tabla 6.26 que en el contexto de grabación B es mayor la proporción del uso de clasificadores y en el contexto A la diferencia se invierte. Observemos esto en la gráfica 21.

Tabla 6.26. Uso de clasificadores en Balaxil

Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
B	34 (65.4%)	18 (34.6%)	52 (100%)
A	16 (42.1%)	22 (57.9%)	38 (100%)
Total por estilo	50 (55.5%)	40 (44.5%)	90 (100%)

Gráfica. 21



En la gráfica 21 vemos que sí hubo mayor uso de clasificadores en el contexto de grabación B, su uso sobrepasa su omisión en una relación casi de dos a uno. En el contexto A hubo mayor omisión de clasificadores en una relación de 1.3 veces de frases sin clasificador por cada una con clasificador, es decir, la omisión de clasificadores aumenta en el contexto A, porque de cada cinco frases tres se realizan sin clasificadores y dos con ellos. Podría decir que sí se observa una tendencia, porque los participantes utilizaron los clasificadores como recurso lingüístico para marcar dos situaciones de habla distintas, pero es importante

aclarar que no cuento con suficientes datos para elaborar conclusiones sólidas respecto al cumplimiento de mi hipótesis.

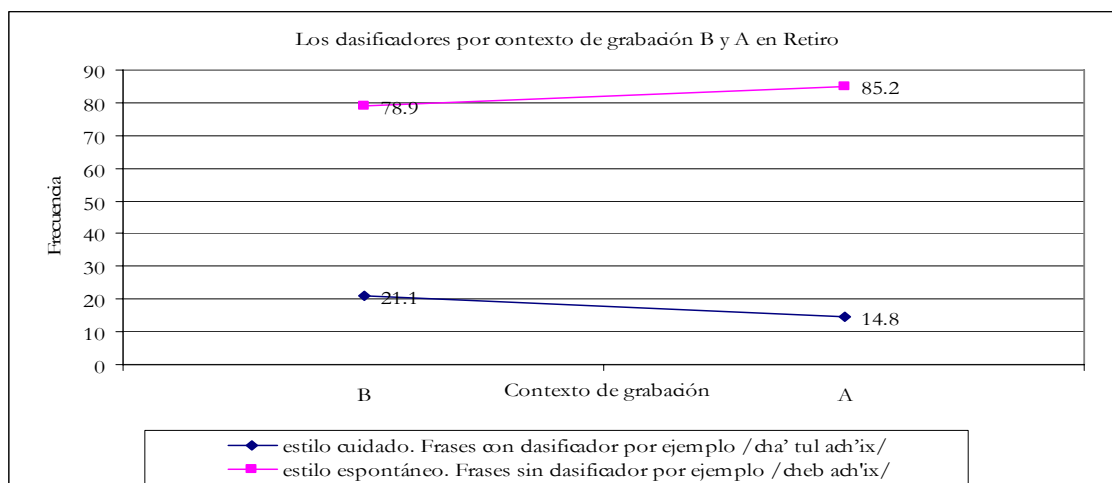
Retiro

En Retiro pasa algo similar que en La Cabecera, las personas favorecen más la omisión de los clasificadores en los dos contextos. Pero en el contexto B usaron en mayor proporción los clasificadores. Observemos la tabla 6.27 y la gráfica 22.

Tabla 6.27. Uso de clasificadores en Retiro

Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
B	8 (21.1%)	30 (78.9%)	38 (100%)
A	4 (14.8%)	23 (85.2%)	27 (100%)
Total por estilo	12 (18.5%)	53 (81.5%)	65 (100%)

Gráfica 22



Nótese que, proporcionalmente, el uso de los clasificadores es ligeramente mayor en el contexto B: por cada frase con clasificador dijeron tres sin clasificador. En el contexto A la diferencia aumentó, por cada frase con clasificador se dijeron cinco sin clasificador. A pesar de que no hay una oposición marcada entre los dos contextos, el contraste entre los dos contextos sí va en el sentido de la hipótesis.

6.3.7.3. Los clasificadores por grupos de edad en La Cabecera

En la tabla 6.28 se puede observar la frecuencia del uso de los clasificadores según los grupos de edad de las personas provenientes de La Cabecera.

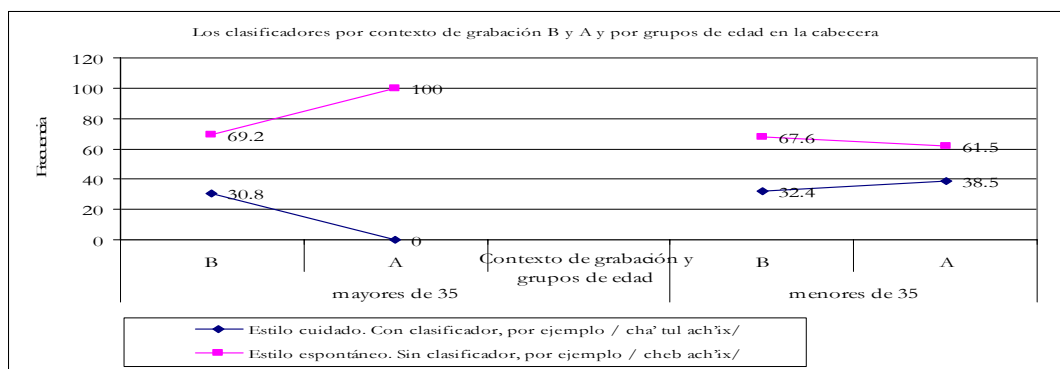
Tabla 6.28. Uso de clasificadores por grupos de edad en La Cabecera

Edad	Contexto de grabación	Estilo cuidado	Estilo espontáneo	Total por contexto
mayores de 35 (5 personas)	B	4 (30.8%)	9 (69.2%)	13 (100%)
	A	0 (0.0%)	3 (100%)	3 (100%)
Total por estilo		4 (25%)	12 (75%)	16 (100%)

menores de 35 (5 personas)	B	11 (32.4%)	23 (67.6%)	34 (100%)
	A	10 (38.5%)	16 (61.5%)	26 (100%)
Total por estilo		21 (35%)	39 (65%)	60 (100%)

No es posible sacar conclusiones de los datos de las personas mayores de 35 años en el contexto A porque no hay suficientes ocurrencias de la variable. En la gráfica 23 vemos que los participantes mayores de 35 años usaron los clasificadores sólo en el contexto B y en el A no usaron clasificadores. Los menores de 35 años aumentaron el uso de clasificadores en el contexto A.

Gráfica 23



Si vemos los resultados en términos de porcentajes, los mayores de 35 sí usan clasificadores en el contexto B y no en el A, lo cual en términos generales va en el sentido de la hipótesis. Los jóvenes contradicen la hipótesis pues usan más clasificadores en el contexto A. Es importante remarcar que son muy pocos datos y no es posible identificar claramente la

tendencia que se observa en los mayores de 35 años. Además, según los datos del cuadro 6.28, los jóvenes son los que usan con mayor frecuencia los clasificadores. Para confirmar esta tendencia es necesario aplicar otro tipo de estímulo de tal manera que se obtenga el corpus necesario para ambos grupos de edad.

6.3.8. Consideraciones finales respecto a los clasificadores

Los participantes de Balaxil fueron los que usaron el recurso de los clasificadores para contrastar los dos contextos de grabación. En cambio los datos de los participantes de La Cabecera y Retiro no cumplen con la hipótesis. Respecto a los datos por grupos de edad de los participantes de La Cabecera no proporcionaron información relevante por la poca frecuencia de la variable sociolingüística en los datos. Es muy probable que el estímulo no haya sido efectivo para obtener el grado de variabilidad de este elemento lingüístico, por lo que es necesario utilizar otro tipo de estrategias para obtener datos significativos.

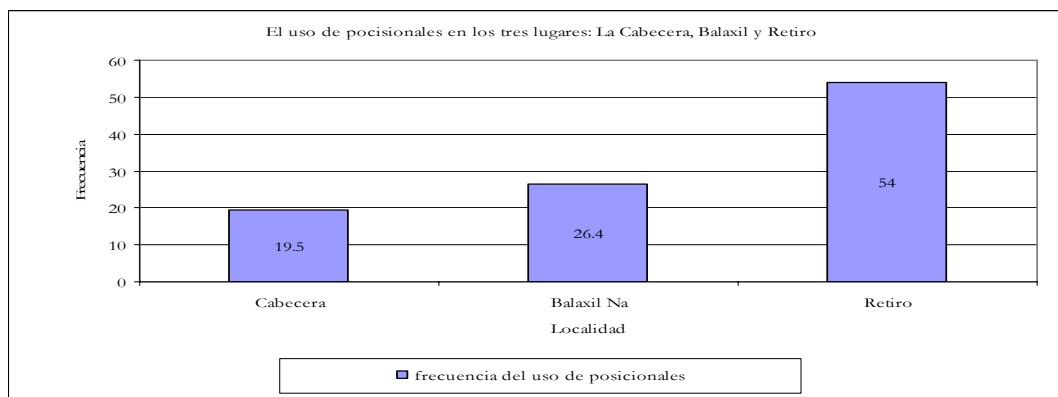
6.3.9. Comparación diatópica del uso de los posicionales en los tres lugares: La Cabecera, Balaxil y Retiro

El análisis sobre el uso de los posicionales se presenta como un tema de interés dialectal. Los posicionales son una categoría tipológicamente marcada por su alto grado de especificidad semántica, y por lo tanto más sujeta a cambio lingüístico o variación dialectal. La razón principal por la que se integra en este trabajo es porque en el corpus identifiqué que la frecuencia de uso de estas palabras varía en cada uno de los tres lugares. No hago la distinción entre contextos de grabación porque el análisis no se presenta en términos de diferencia de estilos. En la tabla 6.29 y en la gráfica 24 se presenta los datos obtenidos en cada una de las localidades.

Tabla 6.29. Uso de posicionales en La Cabecera, Balaxil y Retiro

Lugar	Frecuencia
La Cabecera	17 (19.5%)
Balaxil	23 (26.4%)
Retiro	47 (54%)
Total	87 (100%)

Gráfica. 24



Del total de posicionales encontrados en el corpus, más de la mitad fue producido por los participantes de Retiro. La parte restante se dividió entre Balaxil, quienes dijeron la mayor parte y La Cabecera, quienes usaron menos posicionales. Posiblemente los hablantes de La Cabecera están disminuyendo el uso de los posicionales o quizá no creyeron importante o no encontraron motivos para utilizarlos. Tal vez los hablantes de Retiro y Balaxil describieron con mayor detalle el estímulo. Es interesante ver como en un estímulo reducido se pueden encontrar tanta diferencia en cada lugar.

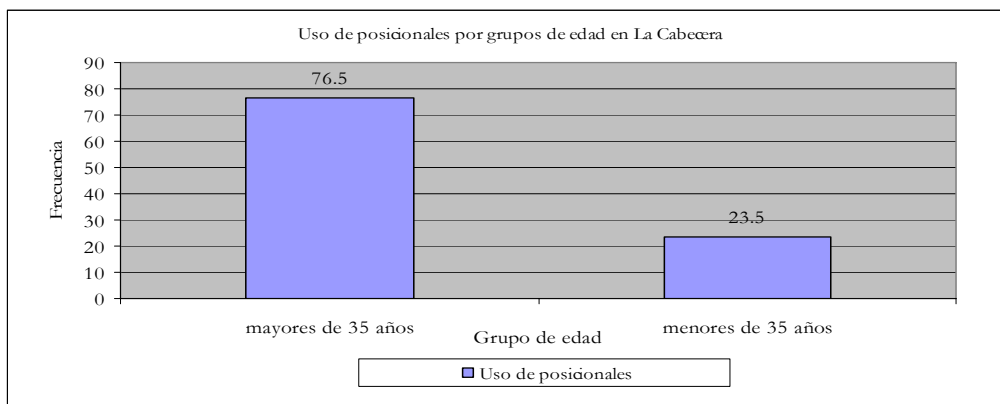
Haciendo la comparación por grupos de edad con los datos de los participantes de La Cabecera obtenemos datos interesantes. Obsérvese la frecuencia de uso según la edad del participante en la tabla 6.30.

6.30. Uso de posicionales por grupos de edad en La Cabecera

Grupos de edad	Frecuencia
Mayores de 35 años	13 (76.5%)
Menores de 35 años	4 (23.5%)
Total	17 (100%)

Los mayores de 35 años usaron más los clasificadores que los menores, es decir, que por cada posicional que usaron los jóvenes, los mayores usaron tres, es una relación de tres a uno, pero como se observa en la tabla 6.30 los datos son pocos significativos porque son frecuencias muy bajas. En la gráfica 25 se representan las frecuencias en términos de proporciones.

Gráfica 25



Efectivamente, la proporción es en relación de tres a uno. Los jóvenes disminuyen el uso de los posicionales. Ésta es otra pista muy importante que nos lleva a pensar en el cambio lingüístico que se está llevando a cabo en el tseltal de Oxchuc. Sería de mucho interés realizar un trabajo a profundidad respecto a este tema.

6.4. Conclusiones generales sobre el análisis de los datos del estímulo visual

Según los datos obtenidos de las 60 descripciones, se puede notar que efectivamente los hablantes de cada localidad utilizan diferentes formas de las variables sociolingüísticas para diferenciar los dos contextos de grabación: B y A. Haciendo el contraste entre los dos contextos de grabación la hipótesis se confirma, en mayor o menor grado según los casos, con las cuatro variables sociolingüísticas: la circunclisis determinante, el uso de la preposición en las construcciones progresivas, el uso de las síncopas y el uso de clasificadores (véase tablas 6.3, 6.10, 6.17, 6.24 y gráficas 3, 9, 14, 19). Cuando se analizan los datos de cada lugar por separado notamos que las variables sociolingüísticas están claramente más estructuradas en La Cabecera que en Retiro y Balaxil, en particular para la circunclisis determinante y la preposición *ta* en las construcciones progresivas.

En La Cabecera se cumple contundentemente la hipótesis en dos de las variables sociolingüísticas: la circunclisis determinante y la preposición en las construcciones progresivas. En Balaxil se confirma la hipótesis en una variable: los clasificadores, el resto de las variables no muestran una tendencia clara, pero al parecer van en sentido de la hipótesis. En Retiro, los datos de este estudio no resultan significativos para la hipótesis con ninguna de las variables, e inclusive en dos casos la tendencia va en sentido contrario de lo esperado. Llama la atención que las variables que contradicen la hipótesis en Retiro son precisamente las que mejor la cumple en La Cabecera.

Aplicando la prueba chi2 a las cuatro variables, notamos efectivamente que sólo con tres variables y en dos localidades la muestra resulta estadísticamente significativa (valor de chi2 superior a 3.5): son las casillas que aparecen sombreadas en la tabla siguiente.

6.31. Grado de variabilidad de cada variable sociolingüística por lugar

Lugar	La circunclisis determinante	La preposición <i>ta</i> en las construcciones progresivas	Las síncopas	Los clasificadores
Cabecera	Chi2= 23.95 g.l. 1 p<0.00	Chi2= 18.60 g.l. 1 p<0.01	Chi2= 1.46 g.l. 1 p<0.21	Chi2= .92 g.l. 1 p<0.00
Retiro	Chi2=2.34 g.l. 1 p<0.12	Chi2= .64 g.l. 1 p<0.43	Chi2= 1.55 g.l. 1 p<0.12	Chi2= .05 g.l. 1 p<0.00
Balaxil	Chi2=0.25 g.l. 1 p< 0.61	Chi2= .61 g.l. 1 p< 0.25	Chi2= .42 g.l. 1 p< 0.51	Chi2= 3.76 g.l. 1 p<0.05

Un aspecto importante de resaltar es que la variación que se observa en La Cabecera está estrechamente ligada a la edad del hablante. Según los dos grupos de edad: mayores de 35 y menores de 35, los hablantes menores de 35 años son los que hicieron mayor contraste entre contextos de grabación, y muestran siempre mayor uso de las formas características del estilo espontáneo (véase tablas 6.7, 6.14, 6.21 y gráficas 7, 13, 18).

Respecto a los posicionales, los hablantes de La Cabecera los usaron con menor frecuencia, con respecto a los participantes de Retiro y Balaxil, que emplearon más posicionales al describir el estímulo. Del total de posicionales encontrados en el corpus, más de la mitad fue producido por los participantes de Retiro. Balaxil queda en un lugar intermedio (véase

tabla 6.30 y gráfica 25). En el uso de posicionales por grupos de edad, se observa que los jóvenes favorecen la disminución del uso de posicionales (Gráfica 26).

La diferencia que se observa en la estructuración de las variables en cada lugar puede estar motivada por varias razones. Posiblemente los factores sociales como urbanización, cambios educativos, movilidad social, jerarquización social y medios de comunicación, por mencionar los factores más evidentes, estén estrechamente ligados al grado de variación de cada variable sociolingüística. Por eso, en La Cabecera es más visible la estructuración de las variables analizadas. Si tomamos en cuenta los niveles de urbanización, vemos que La Cabecera es la más urbanizada, luego le sigue Balaxil y por último Retiro.

La Cabecera es el poblado más urbanizado de los tres en los que apliqué el estímulo. La Cabecera está en mayor contacto con diferentes medios de comunicación, con personas que se consideran de un estatus social más alto; como por ejemplo los profesionistas, los maestros, etc. La variedad de oficios y ocupaciones de la gente es mucho mayor allí que en las otras dos comunidades. En La Cabecera se puede observar un contraste entre personas con mayor o menor recursos financieros. Por ejemplo se jerarquiza a la gente por nivel económico según el estilo de su vivienda: los que tienen casas de dos plantas son vistos como ricos, mientras que la gente con casas de madera son considerados gente pobre. Esta clasificación entre ricos y pobres, profesionistas y campesinos o asalariados va creando una diferenciación social entre los pobladores. Posiblemente esta mayor estratificación social de La Cabecera pueda tener relación con el hecho de que, aparentemente, existe una mayor estratificación sociolingüística del tseltal entre habla cuidada y espontánea en esa localidad, tal como se manifestó en los resultados del estímulo.

CAPÍTULO 7. Cuestionario dirigido: Actitudes lingüísticas

7.1. Introducción

Los cuestionarios sobre actitudes lingüísticas proporcionaron datos que sirvieron como información complementaria. La actitud lingüística se puede definir como “cualquier índice afectivo, cognitivo o de comportamiento de reacciones evaluativas hacia diferentes variedades de lenguas o sus hablantes” (Bouchard et al, 2000: 499) y generalmente las personas se atribuyen a un grupo asociando ciertos rasgos lingüísticos pertenecientes a dichos rasgos (Preston, 2005: 42). También se puede hablar de actitudes lingüísticas en una situación de contacto de lenguas en donde exista una relación de diglosia (Siguan 2001, Muñoz 1999). El cuestionario que se aplicó en este trabajo fue para conocer las reacciones y concepciones de los hablantes de tseltal de la variedad de Oxchuc hacia las variables estudiadas (véase capítulos 4 a 6). Este estudio constituye uno de los contextos comunicativos que se analizan en este trabajo.

Las preguntas que conformaron el cuestionario sobre actitudes lingüísticas fueron pensadas de tal forma que los participantes dieran información sobre la perspectiva que ellos tienen sobre las diferentes formas de hablar, es decir, obtener información sobre los mismos hablantes, su posición dentro de un grupo social, sus valores y prejuicios lingüísticos y la clase de personas que son o les gustaría ser (Labov, 1976; Silva, 2001).

Se formularon cinco preguntas cuyo tópico central es la alternancia entre las realizaciones de las cinco variables sociolingüísticas que se han analizado ya en los capítulos 5 y 6, éstas son: la circunclisis nominal, la presencia u omisión de la preposición en las construcciones progresivas, las síncopas opcionales en palabras de tres o más sílabas y el uso de clasificadores.

Interesa conocer las concepciones de la gente adulta respecto al tseltal. Es posible que los adultos y ancianos puedan tener ideas más conservadoras hacia la lengua que los jóvenes. Por eso el cuestionario se aplicó sólo a personas mayores de 50 años. El objetivo es conocer los juicios de cada hablante sobre las alternancias de las variables sociolingüísticas seleccionadas, es decir, cuál dicen ellos que utilizan, cuál no y por qué. Me interesó entrevistar a estas personas porque en la cultura tseltal las personas mayores y ancianos son

muy respetados y también se consideran más conservadores, por lo tanto, obtener la opinión de ellos podría aportar datos interesantes al trabajo. Además, quizá los ancianos tengan ideas más elaboradas que los jóvenes, además, a los ancianos les importa más el buen hablar. No creí importante entrevistar a hablantes más jóvenes porque el objetivo del trabajo no son las actitudes lingüísticas.

Antes de pasar a la siguiente sección, creo pertinente ofrecer una breve explicación sobre la noción del “respeto” en la cultura tseltal, porque como mencioné en el párrafo anterior, la idea del respeto está muy permeada en la cultura y como veremos más adelante, en las respuestas de las personas entrevistadas se deja notar.

Para los tseltales de Oxchuc la frase *ich'el ta muk'* ‘tomar en cuenta, dar mucha importancia a algo’ tiene una carga cultural muy grande. *Ich'el ta muk'* puede interpretarse como “respeto” en español. El respeto, en el ámbito de las relaciones interpersonales, es una conducta social que consiste en el reconocimiento moral, de los intereses y sentimientos del otro (Esponda, 1994). En la cultura tseltal, cuando se quiere sancionar socialmente a alguien por no acatar las reglas de comportamiento interpersonal se dice que: *ma ba yich'otikix ta muk'* ‘ya no nos respeta’. El *ich'el ta muk'* se refleja en muchos aspectos de la vida cotidiana, por ejemplo: cuando una persona joven o adulta se encuentra a un anciano en el camino debe conceder el paso al anciano, esto es *ich'el ta muk'*, en cambio si no cede el paso y sigue caminando como si nada, entonces el joven ya no respeta y dicen *ma ba yich'otikix ta muk'*.

Otro ejemplo son los saludos, en donde existen varios ritos convencionalizados como la presencia de partículas. Brown (1979, 1980) ha realizado varios trabajos sobre el respeto y la cortesía entre los tseltales de Tenejapa, municipio vecino de Oxchuc. Esta autora ha documentado diferentes estrategias que los hablantes de esa variedad del tseltal emplean para demostrar cortesía, entre las cuales encontramos: un énfasis exagerado con la entonación y el ritmo, un uso exagerado de palabras o partículas como *nanix* (muy), partículas exclamatorias como *ts'in*, y palabras como *melel* (cierto), *nax* (sólo así) (Brown y Levinson, 1986: 106). Una de las estrategias que los tseltales utilizan con mayor frecuencia para demostrar cortesía es el fenómeno de la repetición. Este fenómeno está altamente convencionalizado. Consiste en repetir parte o todo de lo que el interlocutor va diciendo en una conversación. Es una estrategia para demostrar cortesía, las repeticiones pueden

realizarse conforme avanza la conversación, respetando los turnos (Ibid.). Las estrategias y niveles de respeto pueden variar según el género, los hombres y mujeres utilizan diferentes estrategias dependiendo de la situación en la que se encuentran.

7.2. Metodología

Los cuestionarios se aplicaron únicamente en La Cabecera, porque como se ha mencionado anteriormente, este poblado es el enfoque principal de la investigación. En el cuadro 1.1 se presentan los datos de las personas que participaron en esta prueba.

7.1. Personas que participaron en las entrevistas sobre actitudes lingüísticas

Nombre	Ocupación	Lugar de residencia	edad
Manuel Gómez K'ulub	Presidente de la asociación Xmuxuk' Balumilal/Pasado	La Cabecera	85
Participante 1CA	Director de la casa de la cultura de Oxchuc	La Cabecera	55
Participante 2CA	Maestro jubilado	La Cabecera	62
Participante 3CA	Ama de casa	La Cabecera	56
Participante 4CA	Ama de casa	La Cabecera	60

En la tabla 1.2 se encuentra el cuestionario aplicado para conocer las actitudes de los 5 hablantes entrevistados. En el cuestionario se incluyeron las cuatro variables sociolingüísticas que se analizan en el capítulo 6. En la pregunta 1 aparecen resaltadas las formas lingüísticas que se compararon.

7.2. Cuestionario aplicado para conocer las actitudes lingüísticas

<p>1. ¿Cuál es la forma en la que dices las siguientes frases? ¿Bitíl ya awal te k'alal ya xk'opojate?</p>		
Estilo más cuidado	Estilo más espontáneo	Traducción al español
a) ich'a tel te= nichim= e	b) ich'a tel i= nichim= i	'trae las flores'
c) yakal ta beel te= jlumaltik= e	d) yakal beel i= jlumaltik= i	'están paseando nuestros paisanos'
e) tal ba te keremetike	f) tal ba te ker[Vø]metike	'¿vinieron los muchachos?'
g) la jkil te cha' tul ach'ixe	h) la jkil te cheb ach'ixe	'vi a las dos muchachas'
<p>2. ¿Por qué dices una frase de esta manera y no de la otra? ¿Bi yu'un ts'in te jich awal te k'alal ya xk'opojate?</p> <p>3. ¿Piensas que ambas realizaciones tienen el mismo significado? ¿Te me la jkaltik ich'a tel te= nichim=e, pajal ba ya'el sok te me jkaltik ich'a tel i= nichim=i?</p> <p>4. ¿Por qué crees que hay dos formas para decir lo mismo? ¿Bistuk ts'in te ya stak' te ya jkaltik xchebale?</p> <p>5. ¿Piensas que los jóvenes han cambiado la forma de hablar el tseltal? ¿Ay ba sjel'oj sba te sk'op mach'a ch'iel kerem, chi'el ach'ix toe?</p> <p>6. ¿Qué factores piensas que influyen para que la persona realice una forma y no la otra? ¿Bi yu'un ya'el te ya sjel sba sk'op te gentee?</p> <p>¿Por qué estos factores? ¿Bi yu'un ts'in ja' ya sjel sba sk'op gente yu'un te beluk la awale?</p>		

Antes de dar inicio a las preguntas se explicó a cada uno de los participantes en qué consistía la entrevista y para qué serviría. Las explicaciones previas a las entrevistas y las entrevistas se desarrollaron en tseltal. Después de la explicación se presentaron las ocho opciones de la pregunta 1. Yo dije en voz alta cada una de las dos formas en que se puede decir una frase, por ejemplo, decía las opciones 1a y 1b del cuestionario. Después de que el participante oía las dos opciones le preguntaba cuál de las dos utilizaba y entonces hacía las preguntas 2 y 3. Después de que el participante respondía, proseguía a decir el siguiente par de realizaciones que eran 1c y 1d y así sucesivamente.

Una vez que el participante había elegido la forma que él o ella declaraba hablar se hacían las preguntas de 4 a 5. Por último hice la pregunta 6 a modo de cierre a la sesión de preguntas.

7.3. Las actitudes

Las respuestas que los participantes dieron a la pregunta uno *¿Cuál es la forma en la que dices las siguientes frases?* se detallan a continuación.

1CA, 3CA y Manuel respondieron que sólo dicen las formas que he considerado como características del estilo más cuidado (es decir *a,c,e,g*). 2CA y Julio reconocieron que utilizan las dos formas (de *a* a *b*). Sin embargo, nadie dijo que sólo utiliza las formas que he caracterizado como el estilo más espontáneo. Esto hace pensar que los participantes posiblemente las califican como “mal habladas” las formas que caracterizo como espontáneas, aunque no lo dijeron explícitamente. Efectivamente, el hecho de que nadie dijera que sólo utiliza las formas espontáneas permite suponerlo.

Respuestas a la pregunta dos: *¿por qué dices una frase de esta manera y no de la otra?*

Manuel, 1CA y 3CA coincidieron en que las formas caracterizadas como las más cuidadas “son la mejor forma” o “la manera más correcta de decir las cosas”, “los jóvenes son los que hablan como la segunda [las formas del estilo más espontáneo *b,d,f,h*] porque ya no hablan el tselal original”.

1CA comentó “la primera es la forma en la que se escribe en tselal”. 2CA y 4CA dijeron “hablamos de las dos formas, pero yo creo que utilizamos más la primera [formas del estilo más cuidado]”. Cuando les pedí más explicación, dijeron: “así es como habla más la gente y así aprendimos a hablar”.

En respuesta a la pregunta tres *¿ambas realizaciones tienen el mismo significado?* los cinco participantes coincidieron en que tienen el mismo significado.

A la pregunta siguiente *¿por qué crees que hay dos formas diferentes para decir lo mismo?*, los cinco participantes contestaron que la alternancia se manifiesta según los niveles de “respeto”²⁴, dependiendo de quién habla con quién. Manuel respondió “la gente joven utiliza más las dos formas, en cambio los que ya somos grandes utilizamos más la primera forma”.

²⁴ En la introducción presenté una explicación acerca del respeto entre los tseltales de Oxchuc.

1CA y 3CA comentaron: “tal vez los jóvenes utilizan más la segunda forma”. Enseguida pregunté por qué: “porque salen a trabajar a otros lugares como Chetumal y cuando regresan ya no respetan a nadie y modifican las formas de hablar”.

2CA y 4 CA coincidieron en argumentar “las personas hablan diferente, algunos van a preferir más una forma que la otra según la costumbre de cada uno y el modo en el que hayan aprendido la lengua”.

Después de que los participantes dieron sus argumentos sobre la pregunta cuatro, enseguida hice la pregunta cinco que se deriva de la pregunta anterior: *¿piensas que los jóvenes han cambiado la forma de hablar el tseltal?* Todos respondieron “sí”, “la gente joven ha cambiado la forma de decir las cosas”.

La última pregunta fue sobre los factores que influyen en las generaciones jóvenes para que prefieran utilizar más las formas casuales o espontáneas *¿qué factores piensas que influyen para que la persona realice una forma y no la otra?*, las respuestas fueron las siguientes:

Manuel dijo: “cuando alguien respeta y quiere hablar con respeto a las personas utiliza la primera forma”, es decir, el estilo más cuidado, también dijo “los que ya no respetan utilizan la segunda forma”, es decir, el estilo más espontáneo. En la concepción de Manuel podemos decir que las diferentes formas de hablar pueden estar condicionadas por las actitudes y las intenciones del hablante.

4CA y Manuel dijeron que el español está influyendo en el cambio del tseltal que se habla en La Cabecera, expresaron “los jóvenes hablan las dos lenguas tseltal-español por eso mezclan ambas lenguas y así cambia nuestra lengua”.

1AC y 3AC comentaron que el factor más importante es el grado de escolaridad de las generaciones más jóvenes así como la movilidad de las personas. 2CA enfatizó que el cambio viene dado principalmente por la facilidad de transportarse de un lugar a otro y los que más viajan últimamente son los jóvenes.

7.4. Conclusiones

Como se pudo observar en las diferentes respuestas de las personas entrevistadas, relacionan la variación estilística con los jóvenes. En su concepción, la movilidad de los jóvenes del pueblo para buscar empleo en las ciudades como San Cristóbal, Ocosingo o Chetumal está modificando la forma de hablar la lengua. Además, ligan la variación en el habla con los niveles de respeto. Coinciden en que la movilidad social y económica en la que están inmersas las personas que aún están en edad productiva está modificando los patrones de respeto y cortesía de los tseltales de La Cabecera. Otros factores importantes con los que relacionan la variación lingüística de los jóvenes es el nivel de escolaridad y el bilingüismo.

Otro dato importante de resaltar es que las personas que dijeron no utilizar las formas del estilo espontáneo sí las utilizan cuando necesitan diferenciar dos situaciones de habla. Como el caso de Manuel y 1AC, dijeron utilizar sólo las formas características del discurso cuidado. Sin embargo cuando describieron el estímulo visual encontramos que sí utilizan las realizaciones características del discurso espontáneo. Pero más interesante es el caso de Manuel (véase sección 5.3), cuando rezaba a un ser poderoso y sobrenatural utilizó el estilo más cuidado y cuando quiso señalar que estaba hablando con seres mortales utilizó el estilo espontáneo. Utilizó ambos estilos: cuidado y espontáneo pero en diferentes situaciones de habla. Así comprobamos dos cosas importantes para este trabajo. Primero, que los hablantes tienen una noción clara de que los hablantes jóvenes están modificando su forma de hablar el tseltal, esto coincide con los datos que se obtuvieron de las descripciones y se analizaron por grupos de edad. En el capítulo 6 expongo que los jóvenes son los que presentan mayor variación por contexto de grabación (véase tablas 6.7, 6.14, 6.21 y gráficas 7, 13, 18). Segundo, a pesar de que las frases que caracterizan al discurso espontáneo están estigmatizadas por los hablantes mayores como una forma de no mostrar mucho respeto, un tseltal “mal hablado” que incluso son señaladas como un “tseltal mezclado con el español”, inconcientemente utilizan éstas para hacer la diferencia entre dos situaciones de habla diferentes: el estilo cuidado para situaciones cuidadas y formales; y el estilo espontáneo para situaciones de habla más familiares o informales como se puede ver en los estudios de caso (capítulo 5).

CAPÍTULO 8. Conclusiones generales

8.1. Los aportes

Para el desarrollo de este trabajo me basé fundamentalmente en dos enfoques teóricos metodológicos: la sociolingüística variacionista y la etnografía del habla (véase 2.2 y 2.3). El objetivo de la investigación fue identificar elementos lingüísticos que se comportan de manera diferente según la situación de habla en la que se encuentran los hablantes, es decir, quién habla con quién, y cuál es el tema de la interacción verbal. También me propuse identificar los recursos lingüísticos que los hablantes utilizan durante la interacción en diversos eventos comunicativos. Con esto, pretendo mostrar la variación interna del tseltal de Oxchuc y la identificación de variables como un aporte al conocimiento de esta lengua. Además, este trabajo puede servir como base para futuros trabajos sobre variación interna.

La investigación la realicé en tres localidades de habla tseltal: La Cabecera municipal de Oxchuc, Balaxil Na y Retiro. El corpus que analicé consiste de 30 descripciones elicítadas y 30 descripciones libres de un estímulo visual aplicado a 10 participantes por cada lugar (véase capítulo 6), tres eventos comunicativos (véase capítulo 5) y cinco entrevistas sobre actitudes lingüísticas (véase capítulo 7).

Haciendo un estudio sistemático de varios elementos lingüísticos del tseltal identifiqué que algunos elementos tienen varias realizaciones por diferentes motivos, por ejemplo, algunos varían por procesos fonológicos y morfofonológicos, otros porque se realizan en un habla muy rápida y la variación de otros están estrechamente ligados a factores sociales y a condiciones extralingüísticas (véase capítulo 4). En este trabajo identifiqué cuatro elementos lingüísticos del tseltal cuyo comportamiento está condicionado situacional y socialmente.

Mi hipótesis inicial fue que “de acuerdo a la situación de habla en la que se encuentran los hablantes de tseltal de estas tres localidades, utilizarán diferentes estrategias lingüísticas para marcar la diferencia entre una situación y otra”. Dado que no existen comunidades lingüísticas que presenten homogeneidad en el habla, es de esperarse que los tseltales de La Cabecera, Balaxil y Retiro utilicen diferentes recursos lingüísticos para marcar situaciones de habla diferentes, por lo que me propuse identificar cuáles son.

En este estudio identifiqué cuatro elementos lingüísticos del tselal de Oxchuc que analicé como variables sociolingüísticas: la circunclisis determinante, la preposición en las construcciones progresivas, las síncopas y los clasificadores. Además, incluí la variación en el uso de los posicionales como información adicional porque no se analizó en términos de variación estilística sino que se trató desde la variación diatópica.

La circunclisis determinante es la variable sociolingüística que presenta mayor variación y se realiza con mayor frecuencia en el corpus, por esto se considera como la variable más importante del estudio. Las diferentes realizaciones de este elemento lingüístico están claramente correlacionadas con la situación de habla en la que se encuentran los hablantes. Los hablantes utilizan diferentes formas de la circunclisis determinante dependiendo de “quién habla con quién”, y “cuál es el tópico de la interacción comunicativa”. Analicé tres estudios de caso (véase capítulo 5). En ellos identifiqué que, efectivamente, los hablantes utilizan diferentes formas de la circunclisis cuando están en una situación formal y utilizan otras formas diferentes cuando se encuentran en una situación de habla más espontánea o familiar. Esta tendencia aplica por lo menos con los hablantes provenientes de La Cabecera y con esta variable en particular.

Para el estudio de todas las variables seleccionadas tomé como base los datos de un estímulo mediante el cual se trató de inducir a los hablantes a usar un habla cuidada y una más espontánea, en dos contextos diferentes B y A. Se obtuvo dos grabaciones por cada participante. Fueron 10 participantes de cada localidad (véase 6.2).

El grado de variabilidad de cada uno de los cinco elementos identificados es diferente de un lugar a otro, en los tres lugares de trabajo encontramos diferentes niveles de variación de cada elemento lingüístico. Observamos que en La Cabecera, es donde se encontró mayor variación seguida de Balaxil y en Retiro ninguna variable sociolingüística resultó significativa (véase capítulo 6).

Contrastando los resultados de χ^2 en los tres lugares (tabla 6.31) observamos que las variables sociolingüísticas que resultaron altamente significativas en La Cabecera son la circunclisis determinante y la preposición en las construcciones progresivas. Luego Balaxil con una: el uso de clasificadores. En Retiro ningún elemento lingüístico fue

estadísticamente significativo. Los clasificadores sólo fueron significativos en Balaxil, en cambio las síncopas no fueron significativas como variables sociolingüísticas en ningún lugar, pero es importante considerar que tampoco se contó con suficientes datos. En el corpus se identificaron un número limitado de palabras.

El contraste que hicieron los hablantes de Balaxil no fue tan marcado como el que hicieron los hablantes de La Cabecera, pero en los tres lugares, cada vez que hubo un contraste significativo, fue en el sentido de la hipótesis. De los cuatro elementos gramaticales seleccionados tres resultaron significativos como variables sociolingüísticas: la circunclisis, la preposición *ta* en las construcciones progresivas y los clasificadores. Las síncopas no fueron significativas como variables sociolingüísticas en este trabajo.

En el caso específico de La Cabecera notamos que los jóvenes están generalizando las formas lingüísticas que caracterizan al habla espontánea, mientras que los adultos son los que más conservan las formas lingüísticas características del habla cuidada. Estos son indicios de un cambio lingüístico que se está dando en el tselal de Oxchuc. Al parecer hay un proceso de cambio lingüístico que va más avanzado en La Cabecera y que es encabezado por los jóvenes; los cambios se distribuyen socialmente de muchas maneras, una de ellas es geográfica y parece que La Cabecera reúne características que propician el cambio. Este proceso de cambio es esperable, porque en todas las comunidades lingüísticas se desarrollan cambios en la lengua de generación en generación, lo interesante fue conocer cuáles son los elementos gramaticales que cambian primero.

Para complementar la información que obtuve de los eventos comunicativos y el estímulo, apliqué un cuestionario sobre actitudes lingüísticas para conocer la concepción de los hablantes acerca de las variables sociolingüísticas (véase capítulo 7). Las respuestas coincidieron. Uno de los aspectos sobresalientes es que relacionan la variación estilística con los jóvenes. Otro factor es que la movilidad social de las nuevas generaciones está modificando los patrones lingüísticos y culturales. El tercer factor importante es respecto al nivel de escolaridad y correlacionado a esto el nivel de bilingüismo.

Hemos notado que de los tres lugares, los participantes de La Cabecera presentan los niveles más altos de variación estilística. Notamos que, como es de esperarse, las características socioeconómicas están correlacionadas con la variación interna y el cambio

lingüístico del tseltal. Los cambios sociales, económicos y educativos que se han generado en La Cabecera de Oxchuc, y sin lugar a dudas en varias comunidades de este Municipio, están modificando también los patrones lingüísticos.

La movilidad social de los habitantes de este municipio es hacia las ciudades más industrializadas como Cancún, Campeche y el Distrito Federal. En particular, La Cabecera es un pueblo bastante urbanizado, con acceso a diferentes medios de comunicación y está conectado con dos ciudades importantes: San Cristóbal y Ocosingo. En cambio Retiro es un poblado rural que está comunicado con La Cabecera por medio de una carretera de terracería. Balaxil también es un poblado rural pero que está comunicado principalmente con San Cristóbal. Esta red de comunicación es la causa de que el cambio lingüístico esté más acelerado en La Cabecera. Los resultados del análisis del uso de posicionales (6.3.5) dan muestra de que en La Cabecera ha disminuido el uso de estas palabras, ésta es una pista valiosa que nos lleva a pensar en la posibilidad de que los hablantes de este pueblo han disminuido el uso de otros elementos lingüísticos. Por esto es importante documentar la variación y el cambio lingüístico del tseltal y de otras lenguas indígenas y no limitarse únicamente a realizar trabajos de contacto de lenguas y bilingüismo. Erróneamente se ha pensado que son comunidades sociocultural y lingüísticamente homogéneas. A pesar de que en las sociedades indígenas no existe una división de clases sociales marcada no implica necesariamente homogeneidad en el habla.

8.2. Límites del trabajo

Este es un estudio de exploración, por eso sólo identifiqué las tendencias y proporciono pistas sobre los elementos lingüísticos que presentan mayor variación. Se necesita de un corpus más amplio y contar con antecedentes sociológicos para hacer una caracterización más detallada sobre los estilos de habla en tseltal.

Los elementos lingüísticos estudiados fueron limitados. Se identificaron otros elementos cuyo comportamiento se ve afectado por las condiciones situacionales y sociales en los que se realizan, pero por falta de datos no fue posible incluirlos en este trabajo (véase 4.4). No cabe duda de que existen muchos elementos lingüísticos más que se podrán obtener aplicando otro tipo de estrategias y estímulos.

Los contextos de grabación del estímulo no son tan diferenciados. No se puede hablar de un contexto B totalmente opuesto al contexto A, ya que las grabaciones se realizaron más o menos en las mismas condiciones. La diferencia entre el contexto B y el contexto A corresponde al cambio del orden del procedimiento y cambios en el entorno (véase tabla 6.2). Las semejanzas son que en las dos situaciones se habló del mismo tema, en ambos contextos hubo preguntas, quizá con menor frecuencia en el contexto A. Siempre estaban las mismas personas: la investigadora, el participante y otra persona que siempre era integrante de la misma familia, esta situación posiblemente favoreció a que los participantes utilizaran el habla espontánea en los dos contextos. Según Silva-Corvalán (1979) cuando el investigador forma parte del grupo cultural con el que se está trabajando es más difícil obtener el habla cuidada de los participantes, por lo general, los participantes se sienten en confianza y no cuidan su lenguaje.

No hice el análisis por grupos de edad en los tres lugares porque inicialmente no estaba planeado, y ya no fue posible equilibrar la muestra. Los grupos de edad de La Cabecera también fueron limitados, lo ideal es trabajar con intervalos cinco años (Labov, 1983)

8.3. Lo que falta por hacer

Respecto a las variables analizadas en el trabajo, en el caso concreto de la circunclisis determinante, es necesario hacer un análisis fonético para estudiar más niveles de variación, así como otros elementos lingüísticos que sufren un debilitamiento fonológico y que pueden estar relacionadas a las condiciones sociales del hablante y a las situaciones comunicativas, como por ejemplo la prosodia y del debilitamiento del auxiliar *ya* del incompletivo (3.3.1.6).

En trabajos futuros se puede ampliar el estudio de la opcionalidad de la preposición *ta* en todos los contextos posibles, como por ejemplo en las construcciones locativas, así como aplicar otro tipo de metodologías y estímulos para obtener suficientes datos sobre síncopas y clasificadores, y de esta manera, identificar tendencias más claras sobre su comportamiento como variables sociolingüísticas. En cuanto a los posicionales, se podrían estudiar en términos de variación estilística, para ello será necesario trabajar con otro tipo de corpus y con un número más grande de participantes para identificar claramente las preferencias de los hablantes.

En especial los clasificadores y los posicionales son categorías muy vinculadas a la cultura tseltal que se están modificando conforme se modifica el estilo de vida de los hablantes, sin embargo no se había demostrado en que dirección estaba generándose el cambio. Por ejemplo, este trabajo muestra la dirección en la que posiblemente empieza a darse el cambio lingüístico. Al parecer en La Cabecera se está reduciendo el empleo de clasificadores y posicionales y no así en las otras dos poblaciones. Por supuesto, para estudiar este tipo de fenómenos tendría que ser desde otro enfoque y con un corpus diferente.

En un futuro se pueden realizar más elicitaciones descriptivas con el estímulo visual que se elaboró en esta investigación tomando en cuenta otras variables sociales como nivel de escolaridad, nivel socioeconómico, género y nivel de bilingüismo. Las estrategias de elicitación también pueden ser más variadas, por ejemplo: hacerlo en grupos de tres o más personas, en grupos de amigos, que la elicitación se lleve a cabo por un joven frente a dos o más ancianos o que se platique en público.

Bibliografía

- Bauman R. y Sherzer J. (1975). "The ethnography of speaking". *Annual review of anthropology*. Vol. 4. 95-119.
- Berlin, B. (1968). *Tzeltal numeral classifiers: a study in ethnographic semantics*. Mouton. The Hague.
- Bohnenmeyer, J. y Brown, P. (2007). "Standing divided: dispositional verbs and locative predications in two mayan languages". En: F. Ameka y S.C. Levinson (eds.), *Special edition of Linguistics*. 45 (5/6): 1105-1151.
- Bouchard, E. Howard Giles y Richard J. Sebastian. (2000). "Una perspectiva integrativa para el estudio de actitudes hacia la variación lingüística". En: Y. Lastra. *Estudios de sociolingüística*. UNAM/IIA. México. 421-511.
- Brown, P. (2006). "A sketch of the grammar of space in tzeltal". En: *Grammar of space*. Cambridge University Press. 230-272.
- Brown, P. (1994). "The INs and ONs of Tzeltal locative expressions, the semantics of static descriptions of location". En: J. Haviland y S. Levinson. *Spatial conceptualization in mayan languages. Linguistics an interdisciplinary journal of the language sciences*. Vol. 32 4/5. 743-790.
- Brown, P. y S. Levinson. (1987). *Politeness. Some universals in language usage. Studies in Interactional Sociolinguistics* 4. Cambridge University Press.
- Brown, P. (1980). "How and why are women more polite: some evidence from a mayan community". En: Mccommell, R. Bocker (ed.), *Women and language in literature and society*. Furman. 111-135.
- Brown, P. (1979). *Language, interaction, and sex roles in a Mayan community: A study of politeness and the position of women*. Unpublished PhD dissertation, Dept. of Anthropology University of California, Berkley.
- Campbell, L. y Kaufman T. (1990). "Lingüística Mayence, ¿Dónde nos encontramos ahora?". En: England y Stephen. *Lecturas sobre lingüística maya*. CIRMA. Guatemala. 51-58.
- Campbell, L. (1988). *The linguistics of southeast Chiapas, México*. New world Archeological Foundation 50. Brigham Young University.
- Campbell, L. (1987). "Tzeltal dialects: new and old". *Antropological linguistics*. Num. 29. 549-570.

- Campbell, L. Kaufman T. y Smith T. (1986). "Mesoamerican as a linguistic area". *Language*. Num. 62. 530-570.
- Chafe, L. (1980). *The pear stories: Cognitive, cultural, and linguistic aspects of narrative production*. NJ: Ablex. Norwood
- Chambers, J.K. (2004). "Patterns of Variation Including Change". En: J.K. Chambers *et al.* (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Blackwell Publishing. 349-372.
- Coulthard, M. (1985). *An introduction to discourse analysis*. Long mac. London.
- Day C. (1970). "Variación en el habla y diferencias sociales en un pueblo tseltal". En: N. McQuown y J. Pitt-Rivers (eds.), *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*. Instituto Nacional Indigenista. México. 215-235.
- DuBois, J. (1987). *The discourse basis of ergativity*. University of California, Santa Barbara.
- DuBois, J. (1986). "Self-evidence and ritual speech". En: Chafe, W. y J. Nichols (eds.), *Evidentiality: the linguistic coding of epistemology*. N.J. Ablex. Norwood. 313-336.
- Duranti, A. (2005). "Ethnography of speaking: toward a linguistics of the praxis". En: Kiesling Scott y Christina Bratt (eds.), *Intercultural discourse and communication*. Blackwell Publishing. 17-32.
- Duranti, A. (2000). *Antropología Lingüística*. Cambridge University Press.
- Duranti, A. (1988). "Ethnography of speaking: towards linguistics of the praxis". En: Frederick J. Newmeyer (eds.), *Language: the socio-cultural context*. Cambridge university press. 210-218.
- England, N. (2001). *Introducción a la gramática de los idiomas mayas*. Cholsamaj. Guatemala.
- Esponda, V. (1994). *La organización social de los tseltales*. Gobierno del Estado de Chiapas. Chiapas.
- Ferguson, C. (1959). "Diglosia". En: Paul Garvin y Yolanda Lastra. *Lecturas universitarias, antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. UNAM. México. 247-265.
- Foley W. (2001). *Anthropological linguistics*. An introduction. Blackwell publishers.
- Foley, W. (1997). *Anthropological linguistic. An introduction*. Malden Mass. Blackwell publishers.
- Goddwin C. y Duranti, A. (1992). "Rethinking context: an introducción". En: *Retinking context. Language as an interactive phenomenon*. Cambridge University Press. 1-42.
- Gossen, G. (1985). "Tzotzil literature". En: V.R. Bricker y M. Edmonson (eds.), *Supplement to the Handbook of Middle American Indians*. Vol III. University of Texas Press. Austin. 65-106.

- Grinevald, C. (2000). "A morphosyntactic typology of classifiers". En: Gunter S. (eds.), *Systems of nominal classification*. Max Planck Institute for Psycholinguistics. Nijmegen. 55-92.
- Grinevald, C. (1999). "Clasificadores nominales. Una innovación q'anjobal". En: England y Stephen. *Lecturas sobre lingüística maya*. CIRMA. Guatemala. 253-268.
- Gumperz, J. (1992). "Contextualization and understanding". En: *Retinking context. Language as an interactive phenomenon*. Cambridge University Press. 229-252.
- Gumperz, J. (1981). *Lenguaje y cultura*. Anagrama. Barcelona.
- Hamel, E. (1983). *Análisis conversacional. Un método de análisis sociolingüístico y pragmático con algunas proposiciones de investigación en México*. Cuadernos de la casa chata. México.
- Haviland, J. (2003). "Dangerous places in zinacantec prayer. En: A. Breton *et al.* (eds.), *Espacios mayas. Usos, representaciones, creencias*. Universidad Nacional Autónoma de México. México.
- Haviland, J. (1994). "Verbs and shapes in (zinacantec) tzotzil: the case of 'insert'". En: *function 15-16*. Reed College. 83-117.
- Haviland, J. (1993). "The syntax of tsotsil auxiliaries and directionals: the grammaticalization of 'motion'". *Proceedings of the annual meeting of the Berkeley Linguistics Society*. 35-49.
- Haviland, J. (1992). "Seated and settled: tzotzil verb of the body". En: *Spatial description in Mesoamerican languages*. Número especial de *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung*. 45, 6. 543-561.
- Henry, A. (2004). "Variation and Syntactic Theory". En: J.K. Chambers *et al.* (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Blackwell Publishing. 267-282.
- Hopkins A. (1970). "Ensayos de antropología en la zona tseltal de Chiapas". En: N. McQuown y J. Pitt-Rivers (eds.), *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*. Instituto Nacional Indigenista. México. 185-214.
- Hudson, R. (1981). *La sociolingüística*. Editorial anagrama. Barcelona.
- Hymes, D. (2005). "Models of the interaction of language and social life: toward a descriptive theory". En: Kiesling Scott y Christina Bratt (eds.), *Intercultural discourse and communication*. Blackwell Publishing. 4-16.
- Hymes, D. (2000). "Sociolingüística: estabilidad y consolidación". En: Y. Lastra. *Estudios sociolingüísticos*. UNAM/ IIA, México. 93-130.
- Hymes, D. (1981). "Hacia etnografías de la comunicación". En: Paul Garvin y Yolanda Lastra. *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. UNAM. México. 48-89.

- Hymes, D. (1974). *Reinventing anthropology*. Vintage Books. New York.
- Hymes, D. (1972). "Toward ethnographies of communication: the analysis of communicative events". En: Pier P. Giglioli. *Language and context*. Cox and Wyman. London. 21-44.
- INEGI (2000). *Censo de Población y vivienda*. México.
- Kaufman, T. (1972). *El proto-tzeltal-tzotzil: fonología comparada y diccionario reconstruido*. Centro de Estudios Mayas. Cuaderno 5. UNAM. México.
- Kaufman, T. (1971). *Tzeltal phonology and morphology*. University of California Publications. California.
- Kaufman, T. (1970). "Posición del tzeltal y del tsotsil en la familia lingüística maya". En: N. McQuown y J. Pitt-Rivers (eds.), *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*. Instituto Nacional Indigenista. México. 171-183.
- Labov, W. (2001). *Principles of linguistic change*. Social Factors. Blackwell publishers.
- Labov, W. (1983). *Modelos sociolingüísticos*. Ediciones cátedra. Madrid.
- Labov W. (1974). "sobre el mecanismo del cambio lingüístico". En: Paul Garvin y Yolanda Lastra. *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística*. UNAM, México. 426-450.
- Labov, W. (1976). *Language in the inner city, studies in the black english vernacular*. University of Pennsylvania Press. Philadelphia.
- Labov W. (1972). "The study of language in its social context". En: Pier P. Giglioli. *Language and context*. Cox and Wyman. London. 283-308.
- Lastra Y. y Butragueño, M. (2000). "El modo de vida como factor sociolingüístico en la ciudad de México. En: *Estructuras en contexto. Estudios de variación lingüística*. El Colegio de México. México. 13-43
- Lastra, Y. (1992). *Sociolingüística para hispanoamericanos*. El colegio de México. México.
- Macaulay R. (2004). "Discourse Variation". En: J.K. Chambers *et al.* (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Blackwell Publishing. 283-305
- McQuown, N. (1970). "Bilingüismo indígena y ladino: contrastes socioculturales". En N. McQuown y J. Pitt-Rivers (eds.), *Ensayos de antropología en la zona central de Chiapas*. Instituto Nacional Indigenista. México. 263-288
- Montemayor, C. (1999). *Arte y plegaria en las lenguas indígenas*. Fondo de Cultura Económica. México.
- Montes, J. (1995). *Dialectología general e hispanoamericana. Orientación teórica, metodología y bibliográfica*. Publicaciones del Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

- Moreno, F. (1998). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona Ariel. Barcelona.
- Muñoz, H. (1995). “Acotaciones sociolingüísticas sobre la diversidad indoamericana”. En: *VI Encuentro de Investigaciones Lingüísticas*. UNAM/ UAM. México.
- Muñoz, H. (1999). “Actitudes lingüísticas e ideológicas educativas”. En: *Identidad, lenguaje y enseñanza en escuelas bilingües indígenas de Oaxaca*. UPN/UABJO. Oaxaca. 193-249.
- Pfeiler, B. (1995). “Variación fonológica en el maya yucateco”. En: R. Arzápalo y Y. Lastra (eds.), *Vitalidad e influencia de las lenguas indígenas en Latinoamérica*. II Coloquio Mauricio Swadesh. México. UNAM. 488-497.
- Polian, G. (2006). *Éléments de grammaire du tseltal. Une langue maya du Mexique*. L’Harmattan. France.
- Polian G. (2004). “La dinámica de la oración tseltal, la topicalidad como un factor determinante del orden lineal”. En: *Trace*. N. 47. *Dinámica Lingüística*. México. 30-45
- Polian, G. y Sánchez, F. (2004). “Sistema aspectual del tseltal”. Ponencia presentada en el *V Coloquio de Lingüística de la Escuela Nacional de Antropología e Historia*. México.
- Preston, D. (2004). “Language with an attitude”. En: J.K. Chambers *et al.* (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Blackwell Publishing. 41-66
- Renkema J. (1999). *Introducción a los estudios del discurso*. Gedisa. Barcelona.
- Robles, C. (1966). *La dialectología tseltal y el diccionario compacto*. Instituto Nacional de Antropología e Historia. México.
- Schilling-Estes N.(2004). “Investigating stylistic variation”. En: J.K. Chambers *et al.* (eds.), *The Handbook of Language Variation and Change*. Blackwell Publishing. 375-401
- Searle J. (2001). *Actos de habla*. Catedra. España.
- Sherzer, J. (1994). *Lengua y cultura enfocados en el discurso*. Southwest Educational Development Laboratory. Austin.
- Sherzer J. y R. Bauman. (1982). *Case studies in the ethnography of speaking*. Southwest Educational Development Laboratory. Austin.
- Sherzer J. y R. Bauman. (1974). *Explorations in the ethnography of speaking*. Cambridge University Press. New York.
- Silva-Corvalán, C. (2001). *Sociolingüística y pragmática del español*. Georgetown University Press. Washington.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact. Findings and Problems*. La Haya. Nueva York.

Zavala, R. (1994). "Se les está moviendo el tapete: gramaticalización de verbos de movimiento en akateko". En: *Memorias del II Encuentro de Lingüística en el Noroeste*. Vol. II. Hermosillo. Universidad de Sonora. 101-144.

Anexo 1. Abreviaturas

A1, A2, A3= primera, segunda y tercera persona; marcador del juego A.

B1, B2, B3= primera, segunda y tercera persona; marcador del juego B

ADJ= adjetivo

PAS=pasivo

ADMIR= admiración

PERF=perfecto

ANAF= anafórico

PL=plural

ANUN= anunciativo

POS= posicional

AUS. CLAS= ausencia de clasificador

PROG= progresivo

BENE= benefactivo

PROX= proximal

CL= clítico

SR= sustantivo relacional

CLAS= clasificador

SUB= subordinador

COM= completivo

DEIC= déictico

DEM= demostrativo

DET = determinante

DIR= direccional

DIST= distal

EXHORT= exhortativo

EXIST=esistencial

FOC= focalizador

IMP= imperativo

INC= incompletivo

INF= infinitivo

INT= interrogativo

IRR= irreal

LOC= locativo

MOD=modal

MUL=muletilla

NEG= negación

NOM= nominalizador

NUM= numeral

HON= honorífico

P= preposición

Anexo 2. Estudios de caso

Aquí se presenta únicamente el evento comunicativo “*Muk’ul yomel*. Bendición Mayor”. Los dos eventos restantes: “*Pas may*. Hacer tabaco” y “*Sbolmam mantik Lorenzo*. El negocio de don Lorenzo” se pueden consultar en el DVD que viene integrado a esta tesis.

***Muk’ul yomel*. Bendición mayor**

Manuel: maliya to me, tsaka to me
tsaka to me
Manuel: ya ba ana' snajk'anel jkantelatik tat
o ya bal kalbey wokol i martomaetiki
Manuel: k'ajk', ja' nax i kal bi
Pablo: ya jkalbey
Manuel: albeya me che
Pablo: ya jkalbey
Manuel: jun nax awak'e
Pablo: jichuk me che
Esperanza: yu'un ma xjilix yu'un uk a teme muk'ube
Manuel: mayuk mach'a spas favor snajk'anbon jkantela
Señor: mero ma jna'tik mam
Manuel: ah bueno
jaye la
te me lok'ok ku'un beele xi bi, ya wan sk'an awu'un
Manuel: k'ana stublel jkantela ts'in
Manuel: cuatro, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez, once, doce, trece
le' ya xjajch' tel awil a me to
ya apas favor jtat
Pablo: ja' la spasbotik i bin orail xale
Manuel: ja'
Pablo: ja' ya jna'bey sba
Manuel: ah, ja'e, ts'akal oxlajuneb kay i le'
wokoluk a jich jtat
ja' xanubbonix tel i yani bi
jich me to
Manuel: jichuk ya xjil
hnh
Manuel: ila awile
María de Jesús: le' xak'aesbey spat/, le' xak'aesbey le' spati
k'eja aba, k'eja aba
jacha awakan Luis
Manuel: ja' te le'uk la ak'aesbey le' spate o ju'uk
lek ay
Manuel: ila awile
más acá papi
ma, parate todavía, parate todavía
ila, wokol awal
Manuel: ila awile
Manuel: la bal awaanbey yay i jmantiketik te jawulaike
María de Jesús: laj, la jkalbetikix
Manuel: je
le' ya xk'axat ts'in to kala jtat

le' but'ul a
 le' ay a
 Manuel: k'eja me, k'eja me
 ijin
 Esperanza: ich'a tel
 Manuel: le' a
 Pablo: ich'a tel te yane
 Manuel: ijin
 Manuel: mmh
 Manuel: ju'uk, yak, le' ya xcha' bajt' xal ts'in to bi
 Manuel: ila awile
 Manuel: ila
 paka uk me'tik, paka ts'in uk i junetike
 Manuel: tub, ju'uk
 ya stsak
 ah bueno
 Señor: lek ay, ay to bal le'e
 tebuk, ay to
 Manuel: je, wokol awal
 ila, tsuma jkantelatik le' bay chik' pom tat
 jich bit'il jkut awile
 ya nax
 Manuel: ich'a tel i nichimi
 Manuel: ya me atsum
 binti me jo'on awa'kbon xale
 ja'at awat'elix awil abi
 Manuel: ora tú
 tu sonaja
 Manuel: ja' asot uki
 le' me wael i xtal i to, k'ejel bajt' ki
 ak'beyaix ts'in, la awak'ix le' awile
 Manuel: bijuban me, puro waelme xtal
 inini
 bueno
 yak te me ma xyik'tey sbae bi, ja'uk te me/
 Manuel: toba awil, ju'uk
 Manuel: dame ese Incensario
 Manuel: yu'un tuba awil
 Manuel: tsuma kantsi
 María de Jesús: ak'bon tel
 Manuel: ja' ya x-at'ejat sok a jpomi
 Manuel: a ver
 no
 Manuel: ma xyak'
 le' nax me to
 Manuel: ya me jkajk' jpomtik mam xaat me
 Manuel: tulan me xk'opojat
 no, ja' neel i to
 ja' me neel i to
 le' ya xjajch'at to
 mmh
 Manuel: ya me jkak'tik jpomtik mam, xaat me
 Manuel: k'axan jich to, lex/
 Manuel: le' olil ts'ine
 jawich'oj apome
 Pablo: jkich'oj
 Manuel: ah bueno
 Manuel: jich me, jich me awut me to
 Manuel: ila awil
 Pablo

ma be awak'bey stukel, ja' nax awak'bey jtatik Tomasi
 Juana: ma to sna'
 Manuel: ma, jich tek'elat me to, ya awak'bey beel
 muk'ul ajaw
 y jalame'tik
 sjelol
 Manuel: ja' me sjelol i ay/ ja' me sjelol i ay alani
 ja' naxe
 ja' me jtatik Tomás me in to baye
 ja' me mero muk'ul ajaw ts'in me meru / ultimoixe
 María de Jesús: ja' me in to to bay to
 Manuel: ja' naxe
 jich me awut awil me to jtat
 bijuban me
 yakal ch'iel aletik awu'un awil uke
 bueno
 jich me xbajt' ta wael ts'in to
 le', le'a me to
 jich me xbajt' beel to
 ma sna' sma/
 Manuel: ma sna' xchukel awil
 Jesualdo: laj
 Manuel: eso tulan xk'opojat
 Luis: laj abuelito
 Manuel: ah bueno
 Manuel: Luis, Aldo
 Jesús Aldo
 Jesualdo: Jesús Aldo
 Manuel: Jesús, Jesualdoat bal
 ah bueno
 Manuel: ya me jkejan jbatik
 ya me jk'anbetik yos te jakuxlejale
 jatelemale
 bit'il xch'iate
 bit'il xwinikubate
 te jkorailtike
 ja' me tal jk'anbetik yos bi
 ja' tal jk'anbetik yos bi
 i la away stojol
 Luis: laj
 Juana: tulan me xk'opojat
 Manuel: te beluk tal jletike
 ja' away te tal jk'an/ jk'opontik yos
 ta jkak' jkantelatik, jpontik, jnichimtik, jbeladoratik
 tsuma i beladora kantsil
 in le' i stsumile
 ja' tal jkak'tik yu'un away te bit'il ya jk'antik te ya/ buena winik i xbaate
 ya/ ya xmamlubotike
 ya jch'uuntik mantale
 ma me xkaytik milaw
 ma me xkaytik elek'
 ma me bi amen jpastik le' balamilal to
 ja' me tal jk'opontik yos yu'un bi
 yakuk ana' xal te june
 ya me awak' puersa te nop june
 i ya me/ k'ux me away te jme' jtatike
 k'ux me away
 yan, ayuk me xk'uxul awot'an
 slekil awot'an
 ya me awich' ta muk' te jme' jtatike

ya me awich' ta muk'
 jich yu'un, ja' me a/
 ja' me tal/ ja' me tal jk'anbetik yos ts'in bi
 mhmh
 bueno
 la bal away stojol
 Luis: yak jtatik
 abuelito
 Manuel: bueno
 la away stojol
 Jesualdo: laj
 Manuel: eso
 Manuel: ju' bal
 Pablo: nub
 Manuel: bueno
 ak'beya ts'in aletike bi
 Manuel: así tu mano bi
 hágalo tu mano así
 pasa ak'ab jich to
 mmh
 ak'be xan le'a, eso
 Manuel: ak'beya ts'in martomaetiki
 la bal awak'bey i martomaetike
 Manuel: jich te namey
 te k'alal a ch'ion tele
 ay swenta jbejk'tib
 ay swenta muk' yomel
 ja' me/ ja' me muk'/ ja' ch'in/ ja' jbejk'tib te/
 jbejk'tibtik te tsaelotik toe
 tsaelotik toe
 yan ts'in to, jbejk'tibtik, muk' yomel, cheb sk'oplal le'a
 jbejk'tibtik i muk' yomel
 la away stojol
 la away stojol
 Luis: laj
 Manuel: ah bueno
 Luis: la jtatik
 Manuel: je, ju' ba
 Pablo: ju'
 Manuel: je
 le' awak' to tatil
 le'
 le', eso
 le'a me to
 bueno
 ya jkejan jbatik kantsi
 ya jk'opontik kajwaltik
 ya jk'opon
 ya jkejan jbatik me'tik
 Manuel: ya jk'opon yos martomaetik
 Señor: jichuk mam
 Manuel: bueno
 jmamtiketik ya jk'opontik yos
 bueno
 Manuel: jich bi
 yak' me
 Manuel: ta sbiil te tatil
 te nich'anil
 te ch'ul Espiritu Santo
 yu'unuk

yosa krus
koltayawotik
tal sk'anotik
ma me xawak'otik
te yos tatil
te Dios nich'anil
ch'ul Espiritu Santo
tatil
te nakalat
ta ch'ulchane
ak'a taluk
yutsil awot'an
xk'uxul awot'an
le' ta balamilal to
bit'il ta ch'ulchan
te we'elil
jku'untik
ta jujun k'ajk'al
ak'botik yotik
te jwe'eltik
te jkuch'baltik
sok awal
sok anich'an
sok muk'at
sok bik'itat
pasbotik perdón
te jmultik
jichotik nix uk,
ya jpasbetik perdón
te mach'a ya yil kot'antik
ja' me ya jk'anbat
slekil awot'an
stulanil awot'an
yip awot'an
le' ta balamilal to
jichuk nix
ta sbiil te tatile
te nich'anile
te ch'ul Espiritue
Dios ya skoltayat María
nojelat ta gracia
yu'un kajwaltik Dios
ak'botik yotik
te xk'uxul awot'an
ja' nax sme' Jesúsat
mayuk mach'a jich la sta
ta spisil antsetik
ja' ya jk'anbat
koltayawotik
te ja'at
ayatix ta ch'ulchan
jme'tik María
koltayawotik
ta k'aal
ta ajk'ubal
jichuk nix
ta sbiil te tatile
te nich'anile
ch'ul Espiritu Santo
ch'ul María

sme' Dios
k'opojan me yu'un jo'otik
te mulawilotik
le' ta balamilal to
jich nix
k'alal ya xlajotik
ya me akoltayotik
ya me awilotik
pasbotik perdón
te jmultike
ak'/ ak'a taluk
yutsil awot'an
slekil awot'an
sme' Jesús
jichuk nix
ta sbiil te tatile
te nich'anile
te ch'ul Espíritu Santo
ch'ul yos ku'un
ch'ul ajwalil ku'un
talon ta asit
talon ta awelaw
la spas tel
la smeltsan tel
oxlajuneb spom
oxlajuneb skantela
oxlajuneb xnichim
te awale
te anich'ane
te muk'e
te bik'ite
ay wanix chaneb jawil
sjulel ta lum
sjulel ta k'inal
te Jesualdoe
mabe talem ta asit
mabe talem ta awot'an
mayuk bay talotik
mayuk bay julotik lok'el
Dios ku'un
awalil ku'un
yakix ch'ayel te respeto
yakix ch'ayel ku'untik te kostumbree
jtatik yos
jtatik Jesucristo
jtatik Tomás
ja' to nax julotik lok'el to
pasbotik perdón
te Jesualdoe
julotikix jtat
julotikix kajwal
ja' me te jk'op
ja' me te jka'yej
yanil awok
yanil ak'ab
sok te Luis Antonioe
ayix jawil
ayix lajuneb jawil
sjulel ta lum
sjulel ta k'inal

ja' to nax talotik to jtat
ja' to nax talotik to kajwal
miluk me perton
miluk me lisensa
mame xa ba jk'optik
mame xa ba jka'yejtik
ja' to nax tal jk'antik perton
ja' to nax tal jkaltik
kak'tik ta entrekal
le' ta atojoli
le' ta awentai
man ch'ulchan
man balamilal
Dios ku'un
awalil ku'un
jich me la xjach
jich me la smeltsan
le' lum a bi
le' k'inal a bi
jme'tik a bi
jtarik a bi
mach'a la xjach stukel
mach'a slijkes stukel
ayix jawil jtat
ayix jawil kajwal
mil seiscientos setenta y cuatro
jul te jme'tike
jul te jtatike las/ las/
ta smeltsan
ta xchajban
bit'il ya xch'iotik
bit'il ya xkolotik
ja' ya sk'anbat
ja' ya sjojk'ibat
jich nix jtsakojtik xanuk
jich nix kich'ojtik xanuk
cha' baluk
ox baluk
sok jpontik
sok jkantelatik
ta asit bi
ta awelaw a bi
man ch'ulchan
man balamilal
wokolok a tat
wokoluk a kajwal
ay away jk'optik
away jka'yejtik
talon me ta asit
talon me ta awelaw
sk'anel yorail
sk'anel stelemal
sk'anel xkuxlejal
bit'il ya xch'i
bit'il ya xkol
unintaya yok
unintaya sk'ab
jichuk yal te'
jichuk yal ak'
ta ch'iel

ta kolel
te ch'in kereme
te Jesualdoe
te Luis Antonio
ch'aybon me yixtayel jtat
ch'aybon me yixtayel kajwal
ch'aybiluk toybajel
ch'aybiluk ixtayel
ch'aybiluk kera
ch'aybiluk ilimba
ta yan asit
ta yan awelaw
man ch'ulchan
man balamilal
wokolok a jtat
wokolok a kajwal
peta me
loch'a me
ila me awil
talon ta asit
talon ta awelaw
ja' me tal jk'an
ja' me tal jojk'iy
bit'il la spas
bit'il nix la sk'anbat
jme'tik a bi
jtarik a bi
jneel jme'tik
jneel jtarik
sujt'ix ta lum
sujt'ix ta k'inal
wokoluk jich jtat
wokoluk jich kajwal
petaik me
loch'aik me
ta sti'il a'k'u'
ta sti'il apak'
jalame Candelaria
jalame Rosario
wokoluk jich tat
wokoluk jich kajwal
jalame Natividad
ja' me jk'op tel
chaneb ch'iteswanej
chaneb kolteswanej
chaneb petwanej
chaneb kanan
chaneb martoma
chaneb kapural
xpat'aj abi
xmal k'aal abi
x-och ajk'ubal abi
pakalon julel
wutsulon julel
ta yan asit
ta yan awelaw
man ch'ulchan
man balamilal
wokolokon a tat
wokolokon a kajwal

ja' jk'op tel
ja' jka'yej tel
yu'un te ch'in keremetike
te Jesualdoe
te Luis Antonioe
wokolok a tat
wokolok a kajwal
ma xa baj jk'optik
ma xa baj jka'yejtik
ja' te jk'op
ja' te jka'yej
le' ta yanil awok
le' ta yanil ak'ab
jtatik Tomás
sjelol slok'ol
man ch'ulchan
man balamilal
wutsulon julel
kejelon julel
tinilon julel
yanil awok
yanil ak'ab
ta asit abi
ta awelaw abi
sk'anel xkuxlejal
sk'anel stelemal
sk'anel yorail
sk'anel sk'aalel
te awale
te anich'ane
te muk'e
te bik'ite
man ch'ulchan
man balamilal
wokolokon a tat
wokolokon a kajwal
mabe xa baj jk'optik
mabe xa baj jka'yejtik
ta asit tat
ta awelaw a
wokol awal
te la to jkilbey sit te ch'in jmantake
te Jesualdoe
Luis Antonio
wokolok tat
wokolok kajwal
jawa'ojbotik korailtik
jawa'oj te jk'ajk'aleltik
te ch'in keremetike
te sme'ike
tool yot'an
te yu'un te xch'in yale
koltabon atat
koltabon akajwal
bit'il ya xch'i yu'un
bit'il ya xkol yu'un
manchuk sk'ajk'alk'optabon
tojok me ya sbijtesbon
tojok me ya stak'ubon
tojok me xyutbon

ay meix ta kinter
 te ch'in Jesualdoe
 ay meix ta primaria
 primaria ba
 Esperanza: ja'
 Manuel: te ch'in Luis Antonioe
 koltabon a jtat
 koltabon a kajwal
 manchuk la xch'ay
 manchuk la stoy sba
 manchuk la xjelaw
 ta asit
 ta awelaw
 ilbon awil a
 ta xpajt'aj
 ta xmal k'aal
 ta x-och ajk'ubal
 ba ya xbeen
 ba ya xlok'
 be abi
 soral abi
 calle abi
 ay me karo tat
 ay me bicicleta tat
 ja' me xakantabon
 ja' me xawilbon
 jtatik San Mike
 sba pirol
 jtatik San Mike
 ja' me kapuralat
 ja' me martomaat
 yu'un te jkajwaltike
 yu'un te awale
 yu'un te anich'ane
 yu'un te muk'e
 yu'un te bik'ite
 jtatik San Mike
 le' tek'el anojk'etal to
 le' tek'el awelaw to
 wokolok jich jtat
 wokolok jich kajwal
 ja' me sba pirol
 le' me xchebal
 Manuel: chupero san/ ch'ul jtatik San Pedro
 wokolok a tat
 wokolok a kajwal
 Apostol San Pedro
 ja' xawilbon
 ja' xawentainbon
 ayatix ta ch'ulchan
 la awich'awat'el
 yu'un te jtatik Jesucristoe
 tatik San Pedro
 wokoluk a tat
 wokoluk a kajwal
 ja' me tal jk'anbat, wentainel, kanantayel
 te ch'in keremetike
 tatik San Pedro, wokoluk, ila awil
 wentaina, ja' jk'op, ja' ka'yej
 le' me yoxebal

tatik Santo Tomás
 tek'el anojk'etal, le' ta jtojoltik
 le' ta jwentatik
 wokoluk jich tat
 wokoluk jich kajwal
 ilbonik wil a
 wentainbon a te ch'in kereme
 chebik abi
 te jmantake
 la jkilbey sit tat
 la jkilbey sit kajwal
 le' me xcha'/ le' me yo'ebal
 sjelol slok'ol
 man ch'ulchan
 man balamilal
 ch'ul espíritu stukel
 ja' la atikunbey tel
 ja' la awalbey tel
 ta sbak'etal
 wokoluk jich tat
 wokoluk jich kajwal
 bi kut ts'in ak'beya jme'tiki *
 wokoluk jich kajwal
 wokoluk jich tat
 Manuel: la awak'botikix
 la atikunix tel te Luis/
 te Jesualdoe
 Luis Antonioe
 tatik yos
 tatik Jesucristo, ch'ul piroletik
 ch'ul Angeletik
 le' me swakebal
 ch'ul Rey, ch'ul ajwalil
 wokolok a tat
 wokolok a kajwal
 la awak' tel te ch'ulelale
 la awak' tel te ch'in Jesualdoe, Luis Antonioe
 tatik yos, tatik Jesucristo
 wokol awal kajwal
 wokol awal tat
 ila ch'in kerem la awut te María de Jesúse
 ila ch'in kerem la awut te Esperanzae
 te Antonioe
 te Carlose
 jo'otik xanix teme ma k'uxuk la jkaytik tat
 jo'otik xanix teme ma la jna'tik sbijtesel tat
 tatik Dios
 muk' ajwalil, yajwal ch'ulelal
 wokol awal jich jtat
 wokol awal jich kajwal
 le' me sjukebal Maestro Jesucristo
 wokol awal Maestro
 wokol awal Maestro ya jk'anbat bayal wokol
 la kilbeyix sit, te Jesualdoe, Luis Antonioe
 ja' tal jk'anbat bi
 ja' tal jojk'ibat te xkuxinele
 te xch'iele
 te skolele
 te yutsile
 te slekile

jichuk chanbalam
 jichuk te' ak'
 Maestro Jesús wokolok tat
 wokoluk kajwal
 le' me wxaxukebal, Angel Santa Rosa
 ja' me petwanejat
 ja' me loch'wanejat
 ja' me ch'ijteswanejat
 le' me sbalunebal, Angel Santa Martha
 wokolok achu'
 wokolok a Angel
 peta me, loch'a me te cheb ch'in keremetike
 le' me slajunebal, Jalame' Santa María
 sme' ch'ulchan
 sme' balamilal
 jme'tik María wokol awal, la wak'/
 wentainbon te Luis, te Jesualdoe
 wentainbon te Luis Antonioe
 ja' te jk'op bi me'tik
 ja' te jk'op bi chu'
 ja' tal jkejan jba yu'un
 ja' tal jk'oponat yu'un
 kejelon julel
 chubulon julel
 ta yan asit
 ta yan awelaw
 man ch'ulchan
 man balamilal
 wokoluk a tat
 wokoluk a chu'
 aya away jk'optik
 aya away ka'yejtik
 le' me sbuluchebal, Ch'upero Jalawinik
 tek'el anojk'etal
 tek'el awelaw
 le' ta jtojoltik
 le' ta jwentatik
 wokolok a tat
 wokolok a kajwal
 joyina me
 ila me awil
 na'bon ta ch'ulchan
 te Jesualdoe
 te Luis Antonioe
 wokolok jich kajwal
 ja' jk'op tel
 ja' ka'yej tel
 ch'ul piroletik
 ch'ul Angeletik
 le' me xbulu/ le' me xlajchebal Ch'upero San Sebastián
 wokoluk a tat
 wokoluk a kajwal
 ayatix ta ch'ulchan
 ayatix ta xjobal k'inal
 sok kajwaltik yos
 na'bon le'a
 te keremetike, ch'in alaetike
 le' me oxlajuneb Obispo jtat, Obispo kajwal
 ja' tal jk'anbat skanantayel
 skoltayel, swentainel

sok jtatik San Mikel
Obispo jtat
Obispo jkajwal
oxlajuneb spiroletik
spiroilil jkot'an
ja' me ya awil
ja' me ya awentain
xpajt'aj abi
xmal k'aal abi
x-och ajk'ubal abi
ba ya xbeen
ba ya xtajin
ba ya xbajt' nop jun
wokolok jich tat
wokolok jich kajwal
piroletik, Angeletik
ja' xawilbon
ja' xawentainbon
ta wael abi
ta k'exen abi
ba ya xbeenik
smalib k'aal abi
slok'ib k'aal abi
wokolok tat
wokolok kajwal
ch'aybiluk me
lok'esbiluk me
bik'tal ot'an
jex ot'an
ta swinkilel
ta sbak'etal
ma me xawak'bon ta sk'ab tat
ma me xawak'bon ta sk'ab kajwal
mach'a amen yot'an
mach'a amen xch'ulel
mach'a amen swinkilel
xbeen ta lum
xbeen ta k'inal
me'el bal abi
mamal bal abi
ch'iel bal abi
Dios ku'un
ajwalil ku'un
wokolok jich tat
wokolok jich kajwal
ja' te jk'op bi
ja' te jka'yej bi
julon ta asit
julon ta awelaw
ch'aybiluk xeenel
ch'aybiluk obal
ch'aybiluk k'ajk'
ch'aybiluk simal
ch'aybiluk chin
ch'aybiluk chakal
ch'aybiluk spisil
beluk chamelil xbeen
le' ta balamilal
bay k'uxjolol
bay ch'ich' tsa'nel

wokolok tat
 wokolok kajwal
 poxtabon, pox/ poxtabon xch'ulel
 poxtabon swinkilel
 kanantabon xch'ulel
 kanantabon sbak'etal
 talix ta balamilal
 te Jesualdoe
 te Luis Antonioe
 wokolok tat
 wokolok kajwal
 wentainbon tat
 wentainbon kajwal
 ma xawak'bon ta sk'ab
 bol ot'an abi
 jex ot'an abi
 mach'a amen yot'an
 mach'a amen ya'yej
 mach'a amen sk'op
 le' ta balamilal to tat
 wokolokon tat
 ja' jk'op tel
 ja' jka'yej tel
 jich la xchajban tel te state, te sme'e
 kejelon julel sok
 oxlajuneb spom
 oxlajuneb skantel
 oxlajuneb xnichim
 julon ta awelaw jtatik Tomás
 ilbon awil a tat
 ilbon awil a kajwal
 le' bejk'aj te sme'e
 le' bejk'aj te state
 yo'tik to tat
 yo'tik to kajwal
 jul lok'el ta atojol
 jul lok'el ta awenta
 jich wan la snop
 jich wan ta ya'yej
 sok sme' abi, sok stat abi
 tal jk'opontikat
 sk'anel yorail
 sk'anel sk'ajk'alel
 sk'anel stelemal
 sk'anel xkuxlejal
 te aletike
 te Jesualdoe
 te Luis Antonioe
 wokolok a tat
 wokolok a kajwal
 ja' xchebalix buelta a to, te Luis Antonioe
 yan te Jesualdoe, ja' to nax sbabial to tat
 wokolok tat
 wokolok kajwal
 aya away jk'optik
 aya away ka'yejtik
 julon ta asit
 julon ta awelaw
 bik'itik tel jti'
 bik'itik tel jkot'an

sk'anel stelemal
 sk'anel xkuxlejal
 sk'anel yutsil
 sk'anel slekil
 ak'a yaybey yutsil
 ak'a yaybey slekil
 beluk awak'objey tel tat te ch'in kerem Jesualdoe
 beluk awak'objey tel te Luis Antonioe
 ja' ana' atukel te suertee
 te yoraile
 beluk ya xtuun awil a tat
 beluk ya xtuun awil a kajwal
 ay ta awot'an atukel
 ay ta awenta atukel
 Dios ku'un
 ajwalil ku'un
 tatik Tomás
 jalame'tik María
 tatik Santísima Trinidad
 tatik San Mikel
 wokoluk a tat
 wokoluk a kajwal
 juinbon a
 ak'bon ta sit
 ak'bon ta yelaw
 ak'bon ta yot'an
 te sjune, te sts'ibe, te slapise
 jtatik Dios
 jtatik Jesucristo
 ch'ul Espiritu
 jalame'tik ch'ul María
 sme' Dios, sme' Cristo
 jtatik San Mikel
 Maestro Jesús
 wokolokon a tat
 wokolokon a kajwal
 ja' te jk'op
 ja' te ka'yej
 sk'asesel abi
 xcholel abi
 sk'anel abi
 talon ta asit
 ta awelaw
 stael ch'ul ajaw
 stael ch'ul kantela
 ay wanix waxukeb ora
 \$stael ch'ul ajaw, sok kantela
 kejelon julel
 chubulon julel
 ta asit bi, ta awelaw bi
 wokolok tat
 wokolok kajwal
 wentainbon a, tsakbon a
 bit'il xch'i
 bit'il xkol
 bit'il xkuxin
 te cheb ch'in keremetike
 yos ku'un
 ajwalil ku'un
 wokolok jich tat

wokolok jich kajwal
 ja' la me jk'anbati
 ya me jk'anbat xan
 te kanantaye
 te koltaye
 wentainele
 yu'un te chamele
 yu'un te wokole
 yu'un te ixtaele
 te toybaile, te ilinbae, kombon a tat
 kombon a kajwal
 sok te state, te sme'e
 ak'a sna'ik swentainel, xch'ijtesel
 jme'tik María jich bit'il la ach'ijtes te Jesús
 ja'at nix la awak' ilel me'tik
 sok te jtatik Josée
 la ach'ijtesik te Maestroe
 ja' nix xtalukat ta balamilal
 la awak' ilel te xk'uxul ot'anil yu'un te alnich'ane
 wokoluk jme'tik María
 wentainbon sok te state, te sme'e
 wokoluk jiche
 ja' jk'op, ja' ka'yej
 ta yan asit, ta yan awelaw
 le' me ya xlaj jkot'an k'op
 le' me ya xlaj jkot'an a'yej
 jich yipal la jta tel
 jich yipal ma la jta tel
 sme'el a bi, xcholel a bi
 anti sk'op jme'tik
 anti sk'op jtatik
 neel yomwanej
 neel ts'unwanej
 jme'tik abi, jtatik abi
 wokolok jich tat
 wokolok jich kajwal
 miluk me perton
 miluk me lesensa
 jich yipal la jta
 jich yipal ma la jta
 sk'anel xkuxlejal
 sk'anel stelemal
 te ch'in Jesualdoe
 te ch'in Luise
 wokolok tat
 wokolok kajwal
 bi nax kot'an yu'un te ch'in keremetike
 pero jtat wentainbon me
 ilbon awil a tat
 ilbon awil a kajwal
 ay me carro i xbeen xal
 wokolok tat
 wokolok kajwal
 ja' ya jk'anbat bi tat
 ja' ya jk'anbat bi kajwal
 wokolok jiche
 wokolok jich kajwal
 aybon away jk'op
 aybon away jka'yej
 jayeb bal la jta

jayeb bal ma la jta
 smelel abi
 xcholel abi
 sk'anel abi
 sjojk'iyel abi
 te yoraile
 te sk'ajk'alele
 te xch'iele
 te yutsile, te slekile, te cheb ch'in keremetike
 wokolok tat
 wokolok kajwal
 milik perton
 milik lesensa
 ta asit, ta awelaw
 Dios ku'un
 ajwalil ku'un
 le' me laj kot'an k'op
 ta atojol, ta awenta
 Dios tatil
 Dios nich'anil
 Dios Ch'ul Espiritu Santo
 laj me kot'antik abi
 ta sbiil te tatile
 te nich'anile
 te ch'ul Espiritu Santo kajwal
 yu'unuk bisaurus koltayawotik sk'anotik
 te ma me xawak'otik yalel ta beluk amen ta pasel
 ta sbiil te tatile
 te nich'anile
 jichuk kajwal
 laj me kot'an mamtiketik
 Manuel: bisa xan tat, tatik
 Pablo: yak
 Manuel: la bal ak'epik
 Manuel: la bal atsakix, mach'a ya stsak
 Esperanza: beluk a
 Manuel: ja' i mayi
 Pablo: in ba ay
 Manuel: ja'e, mach'a
 Juana: ja' i Mari
 Manuel: je, ila che
 tsaka, ya me aloch' awil
 Juana: xchebal ak'abi
 Manuel: xchebal ak'ab
 Manuel: jich awut to
 ch'ix nax ts'in tex/
 Juana: k'ejel me bajt' ila me awil
 Manuel: ja'e, ja'
 Juana: jich nax me to
 Manuel: ah
 la' me kumpare
 ba ayat kumpare, ba ayat
 talat uuk
 Compadre: tal
 Manuel: je, ja' lek bi
 Compadre: yalojbon jkermantik k'alal Altamirano
 Manuel: ah, je
 Compadre: k'ejel to me tal uuk
 Manuel: je
 Compadre: le' me lok'on tel uuk to

Manuel: ah bueno
 wokol a yal yos lek julate
 Compadre: lek nix
 Manuel: je
 Compadre: ba ayat
 Pablo: la' me
 Pablo: ya bal/
 Manuel: yak ich'a tel
 Pablo: atsak
 Manuel: no, mayuk atsuil may tel
 Pablo: ja'e
 Manuel: mayuk atsu/ mayuk
 Pablo: mayuk
 Manuel: ya kak'tik xan jiche bi, ya bal x nub a
 Manuel: ak'beya jujunuk stukel i martomaetike bi
 Manuel: ya me jk'opontik yos yu'un jmaytik
 ta sbiil te tatile
 te nich'anil Jesucristo
 Manuel: tatik yos, jtatik Jesucristo
 ya jk'oponat yu'un te jmaye
 melel ja' te bit'il jich jajch'em te nameye
 Manuel: ja' nix la xjach jilel te neel jme'tike, jtatike
 k'aesa ta ak'ab kajwal
 k'aesa ta ak'ab tat
 ja' ya jkatintik, ja' ya juantik
 ya jkats'tik yu'un k'ux eal xaal
 ya kuch'tik yu'un jch'ujtik xaal
 wokol awal tat
 wokol awal kajwal
 ma me xkich' jba jkot'an a
 ja' me ya awilotik
 ja' me ya awentainotik
 ch'ultesa
 te ja' te Dios tatil
 te nich'anil
 te ch'ul Espiritu Santo
 Manuel: bueno
 Manuel: ban me ak'beya jmantik mach'a ya sk'an
 banti och kumpare
 Esperanza: ma ja'uk me to
 Manuel: ah, jich kati
 Manuel: tilix xchujk'il jkil i Pabloe, ju'u
 Juana: yu'un mabe snitoj
 Manuel: ya awalbey
 Esperanza: ja' akumparee
 Esperanza: mabe yich' akumparee
 Manuel: banti bajt' ts'in
 Manuel: nub bal tel
 María de Jesús: nub
 Manuel: ah bueno, ju' bal a
 María de Jesús: ju', lek ay
 Manuel: ah lek ay, ma ba ayuk to jil
 María de Jesús: ju'uk
 Manuel: je
 Manuel: kantsil
 ya nax teme ay to jile
 Manuel: \$bistuk awuts'oj
 Manuel: ba ak'be, tsaka bel chanebuk i refresco
 puk'beya jujunuk i martomaetik kantsil
 Manuel: la bal awak'bey i jmantiki

Pablo: yak, ya xba ka'bey
 Manuel: la awak'bey
 Manuel: ja' naxe
 Esperanza: ba ak'beya Luis
 Manuel: o que vaya Luis
 juyina beel
 Compadre: ya me jtsakbat kumpare
 Manuel: ochan me
 Manuel: ya x-ajk'tajotik bi
 le' me, le' me x-ainat sok i awali
 Manuel: je
 Esperanza: le' to
 Manuel: ja' i kale, le' xtal Pablo ts'in uka te me laj yot'anuk a me to
 ya me awik' le'e, je, ah bueno
 Manuel: ja' ya sjuin axut i jamamá jichuke, le' xk'ax ito, o jun nax ya awak' aba
 Manuel: lek ayat abi che
 Esperanza: le' to
 Juana: jich to
 Juana: ya x-ajk'tajotik
 Manuel: bueno
 Manuel: ba ay asot kantsi
 Esperanza: banti ay awu'un Luis, ja' in to
 Manuel: banti
 Esperanza: ja' me to
 Manuel: ah bueno
 Esperanza: ja' yu'un i/
 Manuel: ja' yu'un Pablo me to
 Manuel: ja'e
 Esperanza: ma ba ja'uk yu'un i jxileli, ju'u
 Manuel: ju'u. bueno
 Manuel: kermano martomaetik ya me x-ajk'tajon
 Maestro Roberto
 Roberto: lek ay mam
 Manuel: ya me x-ajk'tajon
 Roberto: lek ay mam
 Manuel: jmantik
 ya me x-ajk'tajon kumpare
 Compadre: ajk'tajan me kumpare
 Manuel: ta sbiil te tatil
 te nich'anil
 te ch'ul Espiritu Santo
 tat, kajwal
 ya x-ajk'tajon sok te aletike
 tool yot'anik te tal ta atojole
 tool yot'anik
 te tal yilate
 tal jk'oponat sok te aletike
 kajwal wokolok
 tatik yos, tatik Jesucristo
 jtatik Tomás
 jalame'tik ch'ul María
 ja' me jk'op
 ja' me jka'yej la awaybonixe
 yo'tik ya x-ajk'tajon
 tool jkot'antik
 bi nax sbujts' kot'antik
 ta atojol, ta awenta kajwal
 ta sbiil te tatile
 te nich'anile
 te ch'ul Espiritu Santo

kajtsanbeya tebuk svolumen
 ah ila awil le' Maestro Roberto
 Manuel: suta me, ay to, ma to xlaj
 suta ts'in te me ay toe
 Manuel: ch'in Jesualdo
 Luis Antonio
 te nameye arpa
 Manuel: ay arpa te nameye
 yan to kasetix, mayuk mach'a ya stijix
 la bal awayik stojol sme' aletik
 Esperanza: laj
 Manuel: bueno
 ay to bal le'a
 Roberto: ay mam
 Manuel: tik'abi, tik'abi
 tik'otik abi
 tik'abi me'tik
 tik'otik a bi me'tik
 wokol awal martomaetik
 wokol awal kajwal
 lajix jkot'an ajk'ot
 la jpasix te k'ine
 sok te ch'in jmantake, aletike
 wokol awal kajwal
 juyinamewon sujt'el
 ya me xk'oon jna xal
 ya me ajuyiotik
 ma me xawijk'teyotik, ja' te sbiil te tatile, te nich'anil, te ch'ul Espiritu Santo, kajwal
 Manuel: laj me jkot'antik Maestro
 Roberto: lek ay mam, lek ay
 Manuel: otsesa me, ja'e, ak'beya jilel slajinik, ak'a jilel i to
 Manuel: ak'a me alismonaike
 María de Jesús: yak
 Manuel: je
 Esperanza: la yak'ix i Luisi
 Manuel: bueno ya me jchajbantik i jpak'tike, ya me jchajban jpak'tik
 Esperanza: yakuk
 Manuel: k'ejbe sot i aletiki, ak'be le' xch'in xchojak'i
 Manuel: yak
 Manuel: banti ay ts'in, wokolok a martomaetik
 Manuel: ja' atsakbon jilel i nichimi, ja'e, xi, je
 Jesualdo: mami
 Manuel: ila awilae, mhmh wokolok a
 Manuel: ya nax
 Manuel: ta sbiil te tatile
 te nich'anile
 te ch'ul Espiritu Santo kajwal
 wokol awal tat
 wokol awal kajwal
 ja' jk'op ta atojol
 ja' ka'yej ta atojol
 ya me xboonix
 ya me jpatbat lok'el awot'an kajwal
 bayat kantsil
 bayat
 bayat kantsil, bayat
 bayat tat
 Pablo: bayat
 Manuel: bayat me'tik
 bayat kantsil

María de Jesús: la' me
Manuel: bayat me'tik
Manuel: le' me xboonix ts'in abi
ya me xk'oon jna xaal
ja' me jk'op tel
ka'yej tel
la awaybonix te jk'ope, ka'yeje
jayeb bal la/ ju' ku'un sk'anel
sjojk'iyel ta atojol, ta awenta
yu'un te ch'in keremetike
wokolok jich tat
ja' jk'op
ta sbiil te tatile
te nich'anile
te ch'ul Espiritu Santo
Manuel: vamos allá, ya vamos allá
yax/ ya xbootikix abi
bueno yak
yakuk
Esperanza: mach'a jka'betik

Anexo 3. Descripción del estímulo visual

Se presentan seis ejemplos de las descripciones del estímulo visual. Se pueden consultar todas las transcripciones, dos archivos de audio y el estímulo en un DVD integrado a esta tesis.

Simbología

[DTEC]: determinante característico del habla cuidada
[DTEE]: determinante característico del habla espontánea
[CLEC]: clítico característico del habla cuidada
[CLEE]: clítico característico del habla espontánea
[PEC]: preposición, característico del habla cuidada
[PEE]: preposición característico del habla espontánea
[VEC]: palabra no sincopada característica del habla cuidada
[VEE]: síncopa característica del habla espontánea
[CLASEC]: presencia del clasificador, característico del habla cuidada
[CLASEE]: ausencia del clasificador, característico del habla espontánea
[POS+] presencia del posicional
Las cursivas son las preguntas o comentarios de la investigadora.

9B 121106 A

tal, la yak' ta [PEC] ilel te slok'ombail [DTEC] te be'el [DTEC]
ja' me sjak', ja' bal sjak'
ja'at, ja'at me ajak', ja'at
jo'o, ja', ja'at
y patil i xtal yil xtal y ja' i jpasix grabar ts'in te sk'op bi
ah bueno, aah, bueno
ay jun [CLASEE] be'el tal
ya me away ts'in
ay jun [CLASEE] be'el tal
entonces bajt' te be'ele [DTEC]
k'ot ta banti jun/ jun este/ ay chombajel
le' k'ot s/ le' k'ot ta [PEC] mambajel a te be'ele [DTEC]
te beluk la sman ts'ine
sgor/ sgorra te la smane, la sman jun [CLASEE] sgorra
pero ts'in [te sgorra [la sman ts'in]e] [DTEC], spas prueba ya'ay te me leke
k'alal la ya'ay stojol te lek ayix, la stoj jilel
k'alal a toj yu'un ts'in a bi xpixlino tel lok' tel a
tal a te be'ele [DTEC], bajt' jich xa to
bueno, la j/ k'alal pimil bajt'ix to
ba spik ya'ay te me leke, amen niwan la ya'ay
stsak lok'el tel la yak' ta smoral, bajt' a
ma' la yil te me ch'ay jilele,
bekel [pos+] jilel yu'un le' (...) be
ta calle niwan bekel [pos+] jilel
bueno, k'alal bekelix [pos+] jilele, bajt' ma' la yil ch'ay jilel
bueno, tal cheb [CLASEE] be'eletik
la yil te bekele [pos+]
la stamik aa
tal ts'in be'el ts'ine bajt' a
in ts'in te yajwale [DTEC] bajt'
pero la sna' niwan ts'in lum to to sujt' tel a
la sjak'bey te cheb [CLASEE] be'eletike [DTEC]
-mayuk beluk la atambon ch'ay jilel jgorra- xi'
-ja' awu'un in le' ay to- xi'
-ja' jichuk ich'a beel- xi'

la/ sujt' beel yu'un
 la xcha' yich' beel yan buelta
 ch'in spimil yich'o beel to, cha' ch'ay jilel yu'un yan buelta
 ts'in te be'ele [DTEC] tal yan buelta, xch'a tam ,
 bueno, ma' ba sujt'ix tel te yajwale [DTEC] bajt' a
 jich uuk te/ te cha' tul [CLAEC]la/ mach'a la stam te gorrae [DTEC]
 cha' sujt' ta spat uuk a -baan me ch'a - xi' sujt' bajt' a, la jk'op.

10B 121106 B

tek'el [pos+] te be'ele [DTEC]
 ya yil te beluk la smane
 parece que ya spas [PEE] prueba, ya xpixlin yilel
beluka te yak xpixlinel
 ju/ ta me
beluk yak spasel orita to
 yak ta [PEC] sle'el te bila sk'an sman yilele in/
 la stojix, la stoj te beluk la smane
 la sman beel sgorra o me sombrero yilel
 la sman spixol,
 la yich' beel sman spixol la stojix,
 slechoj te spixole [DTEC]
spisil beluk awil, to ja' i to ja' i to beluk spasik yilel
 ya ba jkal a me to, a bueno
 yak
 k'alal la smanix te spixole [DTEC], la sman jun [CLASEE] sgorra
 yan buelta spas prueba
 te banti tek'ele ay chombajeletik, bayal beluk ya xchon
 ja' nix jich nix a, ay bi jich cholol [pos+] beel i to
 puro k'uiletik jkil te cholol [pos+]te yak ta [PEC] chonele
 ay jun [CLASEE] be'el xa kajal [pos+] ta bicicleta
 y bajt' cha' tul [CLAEC]jich to
 y jtul [CLAEC]tal jich te mach'a jul ta [PEC] sman tel te sgorrae [DTEC]
 te spixol jkaltike
 jun [CLASEE] smoral, bajt' ta [PEC] be'el
 bajt'ix, stukel bajt' y spik ya'ay te me lek te spixole [DTEC] ilawil
 amen niwan la ya'ay la slok'es
 cha' suk ta smoral, tal ts'in bajt' a, tub'ix beel
beluk ch'ay jilel
 te ch'ay jilele(...) zapato kol jilel
 tal cha' tul [CLAEC]be'el la stam beel
beluka te la stame
 zapato la jkil o ja' i [CLEE]sgorra la smane
 ah, ja' katik ch'ay jilel te sgorrae[DTEC]
 zapato la jkuy pero ja' katik te sgorra [DTEC], ilwil
 ch'ay jilel sgorra la stam beel cheb [CLASEE] be'eletik
 spas prueba mach'a katik lek ya xtu'un yu'un, ilawil
 xpixlin awil te june [CLASEE], [DTEC]
 yan te june [CLASEE] ma' la yich' beel bajt'ik y, [DTEC]
 stukel tal te mach'a ch'ay te sgorrae [DTEC],
 -banti jil jgorra- xi' , sle' smoral y xa yam sjol jich xal to
 -ya xba jle' tel- xi', sujt' beel , sujt'ix bajt' sle' tel te/
 k'ot sjak'bey ya'ay te cheb [CLASEE]be'eletik [DTEC]
 -ma'yuk la atambon jgorra- xi',
 -jpixol- xi' ni wan
 -in ba'ay la jtam- xi'
 yak ta [PEC] xchapel, ijin
 -ja' bal awu'un to- xi'
 -jich bekel [pos+] la jta to- xi'
 -la jkak' ta jmoral- xi' te be'ele [DTEC], bueno,

-icha' beel te ja' awu'une- xi', la yich' beel
la sujt'esbey beel bajt' a
tambot sbiluk pero/
cha' ch'ay jilel yan buelta
bajt' yan buelta, cha' jil yu'un yan buelta xa
sgora k'otsol [pos+] jilel yan buelta xa
ja' la xcha' tam yan buelta sche'balik [CLASEE]
-ba'an me ch'a- xi' niwan
-kunikix a bi ku'untik a- xi' bajt'
cha' sujt' ta spat, cha' sujt' ta spat bajt' a te/
ja' nax me ts'in bi, ja'
ja' uk

19R 061006 A

ja' jo'o nix
jo'o nix, binti ya'el ts'in te la awile
ja' nax la jkil te ini ni
ch'ay jilel te/ la sman beel te ini ni/ la sman beel te sgorrae [DTEC]
eso, binti jajch' yilel, bin ti jajch'aa te k'ope,
jich te ya'el te binti jajch' te k'ope [DTEC]
ja' te yak [PEE] be'el beele
ja' naxe, mach'aa, ja' ba te ach'ixe
ja' te enene/ ja' te achix ay spantalon jkile,
ah, eso,
ja' nax, ja' bajt' jkil bi
ba sman te spixole [DTEC]
ta te la yich' sujt'ib stak'in laj, ba slap ta sjol
bajt' beel, bajt' beel
anta ch'ay jilel yu'un jkil ts'in
tal cheb/ cheb [CLASEE] achetik [CLASEE] jkil ts'in
anta tal stam ts'in, la yil smorral ts'in te mach'a cha'y jilel te spixole [DTEC]
sujt' tel, tal yil, la sle' ts'in te smorrae [DTEC] tal ts'in
axa ba spojbey jkil ts'in te ach'ixe [DTEC]
jajch'ik ta [PEC] k'op be ya'ay jkay ts'in
anta slap na nix beel jkil xa ts'in, bajt' na nix jkil xa ts'in
anta, ch'ay na nix jilel yu'un jkil xa ts'in,
anta, ta/ ma la yich'ix beel jicha sujt' tel jkil ts'in
ma la yich'ix beel jkil ts'in a bi bajt' jkil ts'in
ja' nax jich la jkil a bi, ja' nax jich la jkil ts'in a bi
ah, ja' k'ot nix awot'an ka'ay
ja' nax jich la jkil ts'in a bi
ja', bueno, ja' nax la jkil a bi
ja' jich yu'unix me jichaa, yu'un nax bi
mmm, ay ba mach'a sk'an yan

20R 061006 B

Yak [PEE] be'el beel i [CLEE] ach'ixi [CLEE]
la sta beel, ay kojit' [CLASEC] bicicleta
y ay ants la sta le' a
bajt' te ach'ixe [DTEC] yak ta [PEC] be'el beel
la sta kojit' [pos+] nissan, rojo sok azul
kot' le' a te banti xchonot pak'etike [CLEC]
tek'el k'oel la sjoki te gorrae [DTEC]
yak ta [PEC] stael, sjokibey te jayeb sprecioile [DTEC]
kojt'esbot tel, ja' negro te gorra te kojit'esbot tele
la spixlin ts'in, la slok'es, la sk'an tel yan ak'bot tel yan
la spixlin nanix a, la slok'es
la stoj ts'in, bajt' ts'in te ach'ixe [DTEC]

tek'el, ak'bot beel ts'in te scambioe [DTEC]
 bajt' ts'in te ach'ixe [DTEC] yak [PEE]be'el ta [PEC] be'el
 la slok'es ts'in te sgorrae [DTEC], la sch'ik ta s/ la nanix cha' pixlin aa
 la slok'es yak [PEE] be'el ta [PEC] be'el, la schik ta smorral
 ch'ay jilel, yak [PEE] be'el ta [PEE] be'el te ach'ixe [DTEC], bajt'
 tal cheb [CLASEE] achetik [CLASEE]
 ja' la stam, la spojbey sbaik
 la xpilin beel ts'in te yane, bajt'ik, la nanix slok'esbey a
 ja' la yich' beel te yane, bajt' la nanix spojbey xala
 bajt'ik yakalik ta [PEC] be'el, la yil smorral te ach'ixe [DTEC]
 pero mayukix le' a te sgorrae [DTEC]
 bajt' nanix a, la s/ bajt' sujt' beel te ach'ixi [dtCLEE] la sk'anbey
 -la jtam- xi' te ach'ixe [DTEC],
 -jkak'oj ta jol xi' -la jkak' ta jmorral y ch'ay lok'el ts'in- xi'
 yani, ak'bot, la y/ la spixlin beel,
 jo'o la yak' ta smorral y bajt' ts'in te ach'ixe [DTEC] cha' ch'ay nanix jilel yan buelta
 ja' nanix mismo la xcha' tamik beel xal te cheb [CLASEE] achetike [CLASEE] [DTEC]
 cha' sujt' tel te achetik [CLASEE] la stam te sgorrae [DTEC], cha' sujt'ik tel
 bajt' te stukul te ach'ixe [DTEC] yak nanix [PEE] be'el ta [PEC] be'el a

150 130806 B

ja' te jtul [CLAEC]antse [DTEC] yakal ta [PEC] benel
 be'en beel be'en beel
 yakal nanix [PEE] benel a, ya yiltilan te banti yakal [PEE] chon pak'etike [CLEC]
 bajt' bajt', yakal ta [PEC] benel beel
 k'ot ta jun[CLASEE] este/
 ta banti yakal/ cho/ ay este/ yich' chonel ch'in gorraetik
 la sjak'/ la sjak' la/
 la yiltilan, bati ya [ya+] smulane
 como ay bayal este jipil [pos+] y ay jun [CLASEE] este ch'in gorra
 la smulan ts'in la yalbey ts'in
 te mach'a i [ya-] xchombaje,
 -kojt'esa tel jkiltik a- xi'
 la stsak ts'in, y la sjachtilan yil, la yil te me lek aye
 la sbis sba yil ts'in a
 la sbis yila te sjol [DTEC] te me ya[ya+] x'ochae,
 o te me lek i[ya-] yaye
 y ma' la smulan yilel xa ts'in la nanix sjak' yan xa ts'in
 -kojt'esa tel jkiltik a to- xi' xa ts'in
 bueno, kojt'esbot
 kojt'esbot tel xa ts'in te yane [DTEC]
 a jo'o ma' to x/
 ak'bot yil xa ts'in te yane [DTEC], yu'un ma' la smulan yil te ne'el la sjak'e
 bueno, la sbi sba yil xa ts'in a te yan la sk'ane
 la yiltilan te me lek aye
 y la smulan ts'in stukul
 la smulan la yich beel la stoj
 bajt'ix xa y yakal nanix [PEE] yilel te me lek ay te ch'in gorrae [DTEC]
 la slap beel, la sbis ba ya'ay te me lek i[ya-] xjil yu'une
 tek'el ts'in yakal ta [PEC] sjak'el, yakal [PEE] smaliel te sujt'ib stak'in ni wane [DTEC]
 ijin ak'bot ts'in te sujt'ib stak'ine [CLEC]
 bajt' ts'in
 la sch'ik beel ta/ ta sbolsa
 bajt' ts'in bajt' ts'in
 la slap xa ts'in spixol xale [CLEC]
 yakal [PEE] yilel te me lek, bajt', yakal [PEE] benel beel
 bajt' ts'in ya stsakulay ya'ay te me lek i[ya-] ya'ay te sgorrae [DTEC]
 bajt', despues, la yotes ta smorral[r+] y ch'ay jilel yu'un ma' och lek yu'un
 ch'ay jilel yu'un ts'in, ch'ay bekel [pos+] ts'in te gorra [DTEC] le' banti s/

bajt' yakal ta[PEC] benel beel
 jil ts'in, tal cheb[CLASEE] achetik[CLASEE] ts'in
 -mach'a yu'un i to- xi'
 -ilawil gorrae [DTEC] -xi' ts'in
 och yilik, la spojbey sbaik ts'in
 y ja' ts'in te jtul[CLAEC]ach'ixe [DTEC] la slap beel yil ts'in
 spojbey yan buelta xa ts'in
 yakik ta[PEC] yalel
 -mach'a me yu'un-
 la slap xan ts'in te yane [DTEC]
 -jo'o ma' a nujp'in jkil, ja' jkich' beel- xi' xan ts'in bajt'
 bajt' ts'in yakalik [PEE] beel benel te cha' tul[CLAEC]achetike [DTEC] [CLASEE]
 y ja' ts'in te antse [DTEC] la yil
 la sna's/ la sna' stojol te mayukix te ch'in sgorra [DTEC] ta banti smorrae [DTEC]
 bajt' nanix yakal ta [PEC] benel beel, yakal ta[PEC] benel
 la sta ts'in te cheb[CLASEE] achetike [CLASEE] [DTEC]
 la sjak'bey -este banti la ata i [CLEE] ch'in gorrae- xi'
 -ja' lum bekel [pos+] la jta to-,
 -jo'o ja' jku'un es que yu'un ch'ay jilel- xi' ts'in
 y la yal ts'in te ach'ix [DTEC]
 -jo'o pero la jtamix ma' ja'uk awu'un-
 - jo'o ja' jku'un es que k'an jkotes ta jmorral pero/
 ma' niwan och ta jmorral ch'ay lok'el-
 y ma' na nix yak' yilel ts'in a achetiki [CLEE] [CLASEE]
 -jo'o ma' ja'uk awu'un- xi' ts'in, yakal nanix [PEE] yalbel sbaik ts'in a
 y laik\$ ak'bot ts'in
 la niwan xch'uun tsin te ja' yu'un te antse [DTEC]
 ya yich' beel xan ts'in, sujt' beel
 la nanix yotes ta smorral xa ts'in a
 y ma' lek a och yan buelta ch'ay koel jilel
 ch'ay nanix jilel yan buelta xan ts'in a
 tal nanix a ts'in te achetike [DTEC] [CLASEE] la sch'a stam
 -ba'an ch'a- xi' ts'in
 bajt' ts'in te antse [DTEC] ma' la xyilix a te me ch'ay nanix jilel te sgorrae [DTEC]
 bajt', yakal ta [PEC] benel beel, y sujt'ix beel te ts'in te achetike [DTEC] [CLASEE]
 ja' nax jich ts'in a bi

5O 130806 A

maestra Sandrai [CLEE], bajt' lok' le' ba snai [CLEE]
 jichuk la me' la jkal xa ts'in bi
ma chikan niwan
ma chikan
 lok' beel le' banti/ lok' [PEE] be'el yilel le' sna jkili
 lok' beel, ko beel le' banti le' ay i [ya-] ch'in
 ja' i ch'in be to, ko be'el
 ja' i k'ax le' ba ay tienda, ja' i [CLEE] (...) k'ax beel la yil
 ja' i sna Nicolas chapini [CLEE] ,
 ma' xa wal jich a bi, Nicolas chapin xi'
 ko beel ts'in ja' ts'in banti mero
 sna Nicolas chapini [CLEE],
 tienda (...) la yil bi'un me yu'un uuk
 la smulan ts'in te sgorrai[dtCLEE] la yil,
 ja' ts'in i, la sjok'i ts'in la skot'es beyik tel ts'in,
 la sbis ta sjol, ja' ts'in ma' och ta sjol yilel jkil ts'in,
 ma' och jkil banti sjole [CLEC]
 la sch'a stsa yan xa ts'in, ja' ts'in la skot'es beyik tel yan buelta xa ts'in
 ja' ts'in bi, ja' bi/ la / ochix ts'ina stukel a bi
 la smulan niwan ts'in (...)
 y cha' bajt' yan buelta, bajt' ts'in, be'en beel, be'en beel

ja' ts'in ini ya slok'estilay ts'in te sgorrae [DTEC] sbistilay ta sjole [CLEC]
 la yotes ta smorral [r+] pero ma' och le' ba smorral ts'in i
 xch'ay jilel yu'un ts'in,
 pero bajt' ts'in be'en beel ts'in me yu'unuk la snop ts'in/
 me yu'unuk la sle' ya'el xa ts'in sgorrae [CLEC]
 cha' sujt' tel ts'in
 pero, ay cha' tul[CLASEC] achetik [CLASEE] tal ts'in,
 la stam ts'in ch'in/ ja' i [CLEE] ch'in gorrae
 ja' ts'in ko beel xa ts'in,
 ba sle' tel sujt' tel sgorra xale
 la sta ts'in te ch'in cha' jtul [CLASEC] achetiki[CLASEE] [dtCLEE]
 ja' ya/ yich'ojik ts'in ja' i gorrai [CLEE],
 ja' ts'in la s/ me yu'unuk la sjok'ibey ts'in
 la sjak', -jku'un- xi'
 ja' ts'in to, ja' i achetiki[CLASEE] [CLEE] ma' sk'an yak'ix ts'in a,
 -jo'jo, como la jtam awile- xi' ts'in,
 -jo'o la jtam- xi' ts'in yan uuke [CLEC] , -como la jtamtik- xi' ts'in
 y ja' ts'in bi
 la nanix yak'beyik xa ts'in
 pero la scha' yotes le'/ k'an xcha'/ ka' yotes le' ba ay smorral xali [CLEE]
 me yu'unuk ma' nanix cha' och yu'un xa ts'in a
 bajt' ts'in bajt'
 ja' ts'in achetiki [CLASEE] [CLEE] cha' tal yan buelta ts'in,
 ja' ts'in la yawtay ts'in ma' la ya'ay stojol sujt' beel
 ja' ts'in achetike [CLASEE] [CLEC] la yich'ix beel